Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1723

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1723 | 1993 | I. Nos. 30017-30068
II. Nos. 1074-1076

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 24 May 1993 to 28 May 1993

Page

No. 30017. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:

Exchange of notes constituting an agreement concerning liability for damage arising during the launch phase of the Asiasat satellite. Beijing, 26 March and 2 April 1990 3

No. 30018. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gabon:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Gabon Debt Agreement No. 4 (1991)) (with annex). Paris and Libreville, 19 March 1992 13

No. 30019. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Rnssian Federation (On behalf of the Vnesheconombank):

Exchange of notes constituting an agreement concerning the deferral of the debt of the Union of Soviet Socialist Republics and its successors to foreign official creditors (with annex). London, 5 June 1992 29

No. 30020. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:

Agreement on economic cooperation. Signed at London on 9 November 1992 43

No. 30021. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:

Agreement on the establishment of direct secure telephone links between 10 Downing Street in London and the Kremlin in Moscow. Signed at London on 9 November 1992 57

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1723 | 1993 | I. Nos 30017-30068
II. Nos 1074-1076

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 24 mai 1993 au 28 mai 1993

Pages

N° 30017. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chiue :

Échange de notes constituant un accord relatif à la responsabilité pour les dommages causés lors de la phase de lancement du satellite Asiasat. Beijing, 26 mars et 2 avril 1990 3

N° 30018. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Gahon :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [L'Accord n° 4 (1991) entre le Royaume-Uni et le Gabon relatif à des dettes] (avec annexe). Paris et Libreville, 19 mars 1992 13

N° 30019. Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie (Au nom de la Vnesheconomhanque) :

Échange de notes constituant un accord en vue de différer le paiement de la dette de l'Union des République socialistes soviétiques et de ses successeurs aux créanciers officiels étrangers (avec annexe). Londres, 5 juin 1992 29

N° 30020. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :

Accord de coopération économique. Signé à Londres le 9 novembre 1992 43

N° 30021. Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :

Accord relatif à l'établissement de lignes de communication directes et sûres entre le 10 Downing Street à Londres et le Kremlin à Moscou. Signé à Londres le 9 novembre 1992 57

Page

No. 30022. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 6 (1991)) (with annex). Abidjan, 9 and 30 July 1992 69

No. 30023. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at Georgetown on 31 August 1992 83

No. 30024. International Development Association and Lao People's Democratic Repuhlic:

Development Credit Agreement—*Telecommunications Rehabilitation and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 December 1986 125

No. 30025. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 June 1989 127

No. 30026. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement—*Sana'a-Hodeidah Road Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 November 1987 129

No. 30027. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement—*Secondary Teacher Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1991 131

No. 30028. Internatioual Developmeut Association and Yemeu:

Development Credit Agreement—*Agriculture Sector Management Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 October 1991 133

No. 30029. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Teacher Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 August 1988 135

Pages

N° 30022. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [L'Accord n° 6 (1991) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 9 et 30 juillet 1992 69

N° 30023. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyana :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signé à Georgetown le 31 août 1992 83

N° 30024. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des télécommunications et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 décembre 1986 125

N° 30025. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 juin 1989 127

N° 30026. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état de la route Sana'a-Hodeidah* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 novembre 1987 129

N° 30027. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement — *Projet de formation d'enseignants du secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1991 131

N° 30028. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement — *Projet d'appui à la gestion du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 octobre 1991 133

N° 30029. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de formation des enseignants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1988 135

Page

No. 30030. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Shaanxi Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1989 137

No. 30031. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Integrated Regional Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1989 139

No. 30032. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*North China Earthquake Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 March 1990 ... 141

No. 30033. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*National Afforestation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1990 143

No. 30034. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Jiangsu Provincial Transport Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1991 145

No. 30035. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Jiangsu Provincial Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1991 147

No. 30036. International Bank for Recoustruction and Development and China:

Loan Agreement—*Irrigated Agricultural Intensification Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1991 149

No. 30037. International Developmeut Association and China:

Development Credit Agreement—*Irrigated Agriculture Intensification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1991 151

Pages

N° 30030. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole dans la province de Shaanxi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1989 137

N° 30031. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement sanitaire régional intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1989 139

N° 30032. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction après le tremblement de terre en Chine du Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 mars 1990 141

N° 30033. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet national de reboisement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1990 143

N° 30034. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de transport dans la province de Jiangsu* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1991 145

N° 30035. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de transport dans la province de Jiangsu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1991 147

N° 30036. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet d'intensification de l'agriculture irriguée* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1991 149

N° 30037. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet d'intensification de l'agiculture irriguée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1991 151

Page

No. 30038. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Education Development in Poor Provinces Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 April 1992 153

No. 30039. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Third National Seeds Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1988 155

No. 30040. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement—*Second Elementary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1990 157

No. 30041. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement—*Economic Integration Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1992 159

No. 30042. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement—*Third Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1990 161

No. 30043. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement—*Tax Computerization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 February 1992 163

No. 30044. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement—*Fourth Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 March 1992 165

No. 30045. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Bongkot Gas Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1992 167

Pages

N° 30038. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'éducation dans les provinces pauvres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 avril 1992 153

N° 30039. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Troisième projet national de semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1988 155

N° 30040. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt — *Deuxième projet d'enseignement élémentaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1990 157

N° 30041. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt — *Prêt pour l'intégration économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1992 159

N° 30042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de prêt — *Troisième projet dans le secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1990 161

N° 30043. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de prêt — *Projet d'informatisation des impôts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 février 1992 163

N° 30044. Banque internationale pour la recoustruction et le développement et Thaïlande :

Accord de prêt — *Quatrième projet dans le secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 mars 1992 165

N° 30045. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de garantie — *Projet relatif à la transmission du gaz — Bongkot* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1992 167

Page

No. 30046. International Bauk for Reconstructiou and Development aud Pakistan:

Guarantee Agreement—*Corporate Restructuring and System Expansion Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 October 1990 169

No. 30047. International Developmeut Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Fordwah Eastern Sadiqia (South) Irrigation and Drainage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1992 171

No. 30048. Iuternational Bank for Recoustruction and Development aud Tuuisia:

Loan Agreement—*Hospital Restructuring Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1991 173

No. 30049. Internatioual Bauk for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Economic and Financial Reforms Support Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 December 1991 175

No. 30050. Iuternational Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Municipal Sector Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 October 1992 177

No. 30051. International Bank for Recoustrnction and Development aud Republic of Korea:

Loan Agreement—*Vocational Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1991 179

No. 30052. Iuternational Bank for Recoustruction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Third Technology Advancement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1991 181

No. 30053. International Developmeut Association and Angola:

Development Credit Agreement—*Lobito Benguela Urban Environmental Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1992 183

Pages

N° 30046. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de garantie — *Projet de restructuration de la société et d'extension du réseau* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 octobre 1990.. 169

N° 30047. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement — *Projet d'irrigation et de drainage de Fordwah Eastern Sadiqia (sud)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 1er octobre 1992 171

N° 30048. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de prêt — *Projet de soutien à la restructuration des hôpitaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1991 173

N° 30049. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de prêt — *Prêt à l'appui des réformes économiques et financières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre 1991 175

N° 30050. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de prêt — *Projet d'investissement dans le secteur municipal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 octobre 1992 177

N° 30051. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Accord de prêt — *Projet d'enseignement professionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1991 179

N° 30052. Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Accord de prêt — *Troisième projet de progrès technologique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1991 181

N° 30053. Associatiou internationale de développement et Angola :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'environnement urbain de Lobito Benguela* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1992 183

Page

No. 30054. International Bank for Reconstruction and Development and Barbados:

Guarantee Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1992 185

No. 30055. Iuternational Bank for Reconstructiou and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Environmental Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1992 187

No. 30056. Iuteruational Bank for Reconstrnction and Developmeut, Mexico and Bauco Nacional de Obras y Servicios Publicos, S.N.C.:

Global Environment Trust Fund Grant Agreement—*Environmental Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1992 189

No. 30057. International Bank for Reconstruction and Developmeut and Trinidad and Tobago:

Loan Agreement—*Business Expansion and Industrial Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1992 191

No. 30058. International Bank for Reconstrnction and Development and Malaysia:

Loan Agreement—*Third FELCRA Land Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1992 193

No. 30059. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Loan Agreement—*Third Primary and Secondary Education Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1992 195

No. 30060. Interuational Development Association and Burundi:

Development Credit Agreement—*Agribusiness Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 October 1992 197

Pages

N° 30054. Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement et Barbade :

Accord de garantie — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1992 185

N° 30055. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet relatif à l'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1992 187

N° 30056. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Mexique et Banco Nacional de Obras y Servicios Publicos, S.N.C. :

Accord de don du Fonds d'affectation pour l'environnement global — *Projet relatif à l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1992 189

N° 30057. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :

Accord de prêt — *Projet d'expansion des activités commerciales et de restructuration industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1992 191

N° 30058. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :

Accord de prêt — *Troisième projet pour le développement foncier de FELCRA* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1992 193

N° 30059. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :

Accord de prêt — *Troisième projet d'aide au secteur de l'enseignement primaire et secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1992 195

N° 30060. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de crédit de développement — *Projet de promotion des industries agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 octobre 1992 197

Page

No. 30061. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Lucia:

Guarantee Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 November 1992 199

No. 30062. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Guarantee Agreement—*Third National Roads Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1992 201

No. 30063. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*National Livestock Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1992 203

No. 30064. International Bank for Reconstruction and Development and Seychelles:

Loan Agreement—*Environment and Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1993 205

No. 30065. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1993 207

No. 30066. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Emergency Drought Recovery Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 March 1993 209

No. 30067. Monaco:

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Monaco on 14 May 1993 211

No. 30068. Eritrea:

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Done at Asmara 215

Pages

N° 30061. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sainte-Lucie :

Accord de garantie — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 novembre 1992 199

N° 30062. Banque iuternationale pour la recoustruction et le développement et Colombie :

Accord de garantie — *Troisième projet du secteur des routes nationales* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1992 201

N° 30063. Association internationale de développement et Gbana :

Accord de crédit de développement — *Projet national relatif aux services de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1992 203

N° 30064. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Seychelles :

Accord de prêt — *Projet d'environnement et de transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1993 205

N° 30065. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Argentine :

Accord de prêt — *Prêt visant à la réduction de la dette et de son service* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1993 207

N° 30066. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement — *Projet de relèvement d'urgence suite à la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er mars 1993 209

N° 30067. Monaco :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Monaco du 14 mai 1993 211

N° 30068. Érythrée :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Faite à Asmara 215

Page

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 24 May 1993 to 28 May 1993

No. 1074. International Development Association and Caribbean Development Bank:

Assignment Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project.* Signed at Washington on 18 June 1990 221

No. 1075. International Bank for Reconstruction and Development and Caribbean Development Bank:

Loan Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990 223

No. 1076. International Development Association and Caribbean Development Bank:

Development Credit Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990 225

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:

Succession by Slovakia 228

No. 186. Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:

International Opium Convention signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:

Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:

Succession by Slovakia to the above-mentioned Protocol and Conventions and participation by Slovakia in the International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912, as amended by the Protocol of 1946 229

Pages

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 24 mai 1993 au 28 mai 1993

N° 1074. Association internationale de développement et Banque de développement des Caraïbes :

Cession de droits — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes*. Signé à Washington le 18 juin 1990 221

N° 1075. Banque iuternationale pour la reconstructiou et le développement et Banque de développement des Caraïbes :

Accord de prêt — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990 223

N° 1076. Association internationale de développement et Banque de développement des Caraïbes :

Accord de crédit de développement — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990 225

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :

Succession de la Slovaquie 228

N° 186. Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :

Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946 :

Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946 :

Succession de la Slovaquie aux Protocole et Conventions susmentionnés et participation à la Slovaquie à la Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912, telle qu'amendée par le Protocole de 1946 230

Page

No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910:

No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910:

Successions by Slovakia 231

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:

Succession by Slovakia 232

No. 688. Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regnlating the distribution of uarcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946. Signed at Paris, on 19 November 1948:

No. 709. Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in ohscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:

No. 710. International Conventiou for the suppression of the circulation and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 Septemher 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:

No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene puhlications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:

Successions by Slovakia 233

No. 770. Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and tbe Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 Octoher 1933. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:

No. 771. International Conveution for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:

No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, coucluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:

Successions by Slovakia 235

Pages

N° 445. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910 :

N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Couvention internationale relative à la répression de la traite des hlanches, signée à Paris, le 4 mai 1910 :

Successions de la Slovaquie 231

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Succession de la Slovaquie 232

N° 688. Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention dn 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stnpéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946. Signé à Paris, le 19 novembre 1948 :

N° 709. Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclne à Genève le 12 septembre 1923. Signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :

N° 710. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :

N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :

Successions de la Slovaquie 234

N° 770. Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclne à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933. Signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :

N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :

N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 12 novembre 1947 :

Successions de la Slovaquie 235

Page

General Agreement on Tariffs and Trade

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements conclnded nnder the auspices of the Contracting Parties thereto:

I. (*b*) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 Octoher 1947:

I. (*c*) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:

II. (*c*) Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:

Successions by Saint Lucia and Dominica 236

11. (*d*) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:

II. (*e*) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:

III. (*c*) Protocol modifying part I1 and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:

III. (*d*) Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:

Successions by Saint Lucia and Dominica 238

IV. (*a*) Protoeol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:

IV. (*c*) Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:

IX. Fourtb Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 3 April 1950:

X. Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torqnay, on I6 December I950:

Successions by Saint Lucia and Dominica 240

Pages

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

I. *b*) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :

I. *c*) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs donaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :

II. *c*) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

Successions de Sainte-Lucie et de la Dominique 237

II. *d*) Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

II. *e*) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

III. (*c*) Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :

III. *d*) Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :

Successions de Sainte-Lucie et de la Dominique 239

IV. *a*) Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :

IV. *c*) Troisième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Anuecy, le 13 août 1949 :

IX. Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 3 avril 1950 :

X. Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay, le 16 décembre 1950 :

Successions de Sainte-Lucie et de la Dominique 241

Page

XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:

XXI. Protocol amending the Preamhle and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:

XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol ameuding the Preamhle and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement ou Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:

Successions by Saint Lucia and Dominica 242

XXVII. Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955:

LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 February 1965:

Successions by Saint Lucia and Dominica 244

No. 970. Geneva Convention for tbe Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Coudition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Sigued at Geueva on 12 August 1949:

No. 973. Geneva Couvention relative to the Protection of Civilian Persons iu Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Successions by Slovakia 246

Pages

XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général snr les tarifs donaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :

XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :

XXII. Procès-verbal de rectification dn Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et dn Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs donaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :

Successions de Sainte-Lucie et de la Dominique 243

XXVII. Qnatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général snr les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève, le 7 mars 1955 :

LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965 :

Successions de Sainte-Lucie et de la Dominique 245

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 972. Convention de Genève relative an traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

Successions de la Slovaquie 247

Page

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the Geueral Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:

No. 1264. Declaration on tbe construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:

Successions by Slovakia 248

No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for siguature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:

Succession by Slovakia to the above-mentioned Convention and to the Final Protocol annexed thereto 249

No. 1358. International Convention for the suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:

No. 1671. B. Protocol on road Signs and Signals. Signed at Geneva on 19 September 1949:

Successions by Slovakia 250

No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:

No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:

No. 3822. Supplementary Conventiou on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, ou 7 September 1956:

No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:

Successions by Slovakia 251

No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Doue at New York on 4 June 1954:

Succession by Slovakia to the Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954 253

Pages

N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

N° 1257. Arrangement iuternational en vue d'assurer une protection efficace coutre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :

N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic internatioual. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :

Successions par la Slovaquie 248

N° 1342. Conveution pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :

Succession de la Slovaquie à la Convention susmentionnée et au Protocole de clôture y annexé 249

N° 1358. Conveution internationale relative à la répression de la traite des blauches, signée à Paris le 4 mai 1910, et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), 4 mai 1949 :

N° 1671. B. Protocole relatif à la signalisatiou routière. Signé à Genève le 19 septembre 1949 :

Successions de la Slovaquie 250

N° 2613. Couvention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :

N° 3010. Conventiou internatiouale pour faciliter l'importation des échautillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :

N° 3822. Conventiou supplémeutaire relative à l'aholition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des iustitutious et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :

N° 3850. Couvention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :

Successions de la Slovaquie 252

N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juiu 1954 :

Succession de la Slovaquie au Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954 253

Page

No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:

Acceptance by Albania 254

Acceptance by Albania of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964 254

Acceptance by Albania of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 254

Acceptance by Albania of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 255

Acceptance by Albania of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution of A.358 IX) 255

Acceptance by Albania of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 255

Acceptance by Albania of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 256

No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:

Successions by Slovakia 260

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Succession by Slovakia 261

No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva on 18 May 1956:

Succession by Slovakia 262

No. 4844. Convention on the taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva on 18 May 1956:

Accession by the Republic of Moldova and succession by Slovakia 263

Pages

N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation de l'Albanie 257

Acceptation par l'Albanie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964 257

Acceptation par l'Albanie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965 257

Acceptation par l'Albanie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 258

Acceptation par l'Albanie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX) 258

Acceptation par l'Albanie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977..... 258

Acceptation par l'Albanie des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979..... 259

N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Fait à New-York, le 10 juin 1958 :

Successions de la Slovaquie 260

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de vébicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Succession de la Slovaquie 261

N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Fait à Genève le 18 mai 1956 :

Succession de la Slovaquie 262

N° 4844. Convention relative au régime fiscale des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève le 18 mai 1956 :

Accession de la République de Moldova et succession de la Slovaquie 263

Page

No. 4996. Cnstoms Conventiou on the Interuational Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva ou 15 January 1959:

No. 5296. European Agreemeut on Road Markings. Done at Geneva, on 13 December 1957:

Successions by Slovakia 264

No. 5425. Convention on the establishmeut of "Eurofima", European Compauy for the financing of railway equipment. Signed at Berne, ou 20 October 1955:

Accession by Croatia to the above-mentioned Convention and to its Additional Protocol 265

No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:

Accession by the Republic of Moldova and succession by Slovakia 266

No. 6200. Europeau Couventiou ou Customs Treatment of Pallets used iu International Trausport. Done at Geueva, ou 9 December 1960:

No. 6292. Conventiou on the taxatiou of Road Vehicles engaged in Internatioual Goods Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:

No. 6293. Conveution on the taxation of Road Vehicles engaged iu Iuternational Passenger Transport. Done at Geueva, ou 14 December 1956:

No. 6465. Conveution on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:

Successions by Slovakia 267

No. 7041. European Convention on Iuternational Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961:

No. 7247. International Convention for the Protectiou of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:

No. 7302. Conventiou ou the Continental Shelf. Doue at Geneva, on 29 April 1958:

No. 7310. Vieuua Couvention on Diplomatic Relations. Done at Vieuna, ou 18 April 1961:

Successions by Slovakia 268

Pages

N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959 :

N° 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957 :

Successions par la Slovaquie 264

N° 5425. Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne, le 20 octobre 1955 :

Adhésion de la Croatie à la Convention susmentionnée et à son Protocole additionnel 265

N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :

Adhésion de la République de Moldova et succession de la Slovaquie 266

N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Fait à Genève, le 9 décembre 1960 :

N° 6292. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :

N° 6293. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :

N° 6465. Convention sur la hante mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :

Successions de la Slovaquie 267

N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961 :

N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :

N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :

Successions de la Slovaquie 268

Page

No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:

No. 7515. Single Conveution on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:

No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 Decemher 1962:

Successions by Slovakia 269

No. 7934. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britaiu and Northern Ireland for financing certain programs of educational and cultural exchange. Signed at Londou on 10 May 1965:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. London, 11 and 23 September 1992 270

No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:

Ratification by the Czech Republic 274

No. 8638. Vienua Convention ou Consular Relations. Done at Vienua, on 24 April 1963:

No. 8641. Couvention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965:

No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Daugerous Goods by Road (ADR). Done at Geueva, ou 30 September 1957:

No. 9464. Iuternational Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimiuation. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Successions by Slovakia 275

No. 10823. Convention on the uon-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against bumanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 Novemher 1968:

No. 12430. Convention for the protection of producers of phouograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:

No. 13899. Conveution on the measurement of inland navigation vessels. Concluded at Geneva on 15 February 1966:

No. 14151. Protocol amendiug the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:

Successions by Slovakia 277

Pages

N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Geuève, le 29 avril 1958 :

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiauts de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :

Successions de la Slovaquie 269

N° 7934. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au financement de certains programmes d'échanges daus le domaine de l'enseignement et de la culture. Signé à Londres le 10 mai 1965 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Londres, 11 et 23 septembre 1992 272

N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :

Ratification de la République tchèque 274

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :

N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :

N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimiuation raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Successions de la Slovaquie 276

N° 10823. Couvention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :

N° 12430. Couvention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :

N° 13899. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Conclue à Genève le 15 février 1966 :

N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :

Successions de la Slovaquie 278

Page

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drngs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drngs, 1961. Done at New York on 8 Angust 1975:

No. 14449. Cnstoms Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:

No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by tbe General Assembly of tbe United Nations on 16 December 1966:

Successions by Slovakia 279

No. 14533. European Agreement concerning tbe work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:

Accession by the Republic of Moldova and succession by Slovakia 280

No. 14537. Couvention on international trade in endaugered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Wasbington on 3 Marcb 1973:

Accession by Barbados and successions by Slovakia and the Czech Republic 281

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of tbe United Natious on 16 December 1966:

Succession by Slovakia to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 16 December 1966 282

No. 14861. International Couvention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid*. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 30 November 1973:

Succession by Slovakia 283

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Accession by Zambia and succession by Slovakia 284

No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by tbe General Assembly of tbe United Nations, at New York, on 12 November 1974:

No. 15121. Agreement on tbe international carriage of perisbable foodstuffs and on tbe special equipment to be used for sucb carriage (ATP). Concluded at Geneva ou 1 September 1970:

No. 15410. Conveution on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations, at New York, on 14 December 1973:

Successions by Slovakia 285

Pages

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :

N° 14531. Pacte international relatif anx droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Successions de la Slovaquie 279

N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports interuationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1er juillet 1970 :

Adhésion de la République de Moldova et succession de la Slovaquie 280

N° 14537. Conveution sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages meuacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :

Adhésion de la Barbade et successions de la Slovaquie et de la République tchèque ... 281

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Succession de la Slovaquie au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 282

N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :

Succession de la Slovaquie 283

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vieune le 21 février 1971 :

Adhésion de la Zambie et succession de la Slovaquie 284

N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmospbérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :

N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1er septembre 1970 :

N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des iufractions contre les personues jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Successions de la Slovaquie 286

Page

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Accession by the Republic of Moldova 287

No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under Cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:

Accession by the Republic of Moldova and succession by Slovakia 288

No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Succession by Slovakia 289

No. 17119. Couvention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:

Accession by Uzbekistan and successions by Saint Lucia and Slovakia 290

No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, aud relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Succession by Slovakia 291

No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 Angust 1949, and relating to the protection of victims of non-iuternational armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Accession by Greece and succession by Slovakia 292

No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva ou 1 May 1971:

Succession by Slovakia 293

No. 17873. Air Transport Agreement between the United Mexican States and Switzerland. Signed at Mexico City on 2 June 1966:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Mexico City, 28 November and 10 December 1990 294

No. 17935. European Agreement snpplementing the Convention ou road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:

No. 18232. Vieuna Conveution on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:

Successions by Slovakia 315

Pages

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Adhésion de la République de Moldova 287

N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Conventiou TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :

Adhésion de la République de Moldova et succession de la Slovaquie 288

N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Succession de la Slovaquie 289

N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techuiques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le I0 décembre 1976 :

Adhésion de l'Ouzbékistan et successions de Sainte-Lucie et de la Slovaquie 290

N° 17512. Protocole additionnel aux Conventious de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

Succession de la Slovaquie 291

N° 17513. Protocole additionnel aux Conveutions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

Adhésion de la Grèce et succession de la Slovaquie 292

N° 17847. Accord européen complétaut la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mai 1971 :

Succession de la Slovaquie 293

N° 17873. Accord entre la Suisse et les États-Uuis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 2 juin 1966 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Mexico, 28 novembre et 10 décembre 1990 294

N° 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouvertc à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le Ier mai 1971 :

N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :

Successions de la Slovaquie 315

Page

No. 18735. Exchange of notes constitnting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and tbe Government of tbe Repnblic of the Ivory Coast concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Ivory Coast. Abidjan, 10 December 1977:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annexes and exchange of notes dated 3 February and 16 June 1992). Abidjan, 18 February and 18 April 1991 316

No. 20347. Convention on social secnrity between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria. Signed at Vienna on 22 July 1980:

Second Supplementary Convention to the above-mentioned Convention. Signed at London on 13 October 1992 333

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by tbe General Assembly of tbe United Nations on 18 December 1979:

No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

No. 21623. Convention on long-range transbonndary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:

Successions by Slovakia 345

No. 21931. International Convention against tbe taking of bostages. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:

No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:

No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on tbe use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to bave indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:

Successions by Slovakia 346

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Cbild Abduction. Conclnded at The Hague on 25 October 1980:

Ratification by Greece 347

No. 23345. Protocol on Road markings, additional to the Enropean Agreement supplementing tbe Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 Marcb 1973:

No. 23431. Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969:

Successions by Slovakia 348

Pages

N° 18735. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement ivoirien. Abidjan, 10 décembre 1977 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexes et échange de notes en date des 3 février et 16 juin 1992). Abidjan, 18 février et 18 avril 1991 323

N° 20347. Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement dn Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche. Signée à Vienne le 22 juillet 1980 :

Deuxième Convention complémentaire à la Convention susmentionnée. Signée à Londres le 13 octobre 1992 333

N° 20378. Convention snr l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le I8 décembre 1979 :

N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :

N° 21623. Convention sur la pollution atmospbérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :

Successions de la Slovaquie 345

N° 21931. Convention iuternationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclne à Genève le 6 avril 1974 :

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclne à Genève le 10 octobre 1980 :

Successions de la Slovaquie 346

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Ratification de la Grèce 347

N° 23345. Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mars 1973 :

N° 23431. Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 :

Successions de la Slovaquie 348

Page

No. 23432. Constitution of the Uuited Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April I979:

Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia 349

No. 23583. Internatioual Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Conclnded at Geneva on 21 October I982:

No. 24841. Couvention agaiust Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on I0 December 1984:

No. 25247. Protocol to tbe I979 Convention on long-range transboundary air pollution on the reduction of sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent. Concluded at Helsiuki on 8 July 1985:

No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Conclnded at Vienna on 11 April 1980:

Successions by Slovakia 350

No. 25638. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP). Concluded at Geneva on 28 September 1984:

No. 26119. Convention on tbe Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at New York on 14 June 1974:

No. 26120. Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:

No. 26121. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:

Successions by Slovakia 352

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Accession by Brunei Darussalam and succession by Slovakia 354

No. 27217. Development Credit Agreement *(Financial Sector Adjustment Credit)* between the Republic of Bolivia, the "Banco Central de Bolivia" and the International Development Association. Signed at Washington on 24 June 1988:

Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 21 December 1989 355

Third Agreement amending the above-mentioned Agreement of 24 June 1988. Signed at Washington on 16 April 1991 355

Pages

N° 23432. Acte constitntif de l'Organisation des Nations Unies ponr le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :

Adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine 349

N° 23583. Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :

N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

N° 25247. Protocole à la Convention sur la pollution atmospbérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre on de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent. Conclu à Helsinki le 8 juillet 1985 :

N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :

Successions de la Slovaquie 351

N° 25638. Protocole à la Convention de 1979 snr la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de snrveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Conclu à Genève le 28 septembre 1984 :

N° 26119. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclne à New York le 14 juin 1974 :

N° 26120. Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :

N° 26121. Conventiou sur la prescription en matière de vente internationale de marcbandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :

Successions de la Slovaquie 353

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Moutréal le 16 septembre 1987 :

Adhésion du Brunéi Darussalam et succession de la Slovaquie 354

N° 27217. Accord de crédit de développement *(Crédit à l'ajustement du secteur financier)* entre la République de Bolivie, la « Banco Central de Bolivia » et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 24 juin 1988 :

Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 21 décembre 1989 355

Troisième Accord modifiant l'Accord susmentionné du 24 juin 1988. Signé à Washington le 16 avril 1991 355

Page

No. 27392. Development Credit Agreement *(Fourth Structural Adjustment Credit)* between the Republic of Senegal and the International Development Association. Signed at Washington on 9 February 1990:

Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 27 June 1991

Third Agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 February 1990. Signed at Washington on 23 June 1992 356

No. 27733. Development Credit Agreement *(Energy Sector Adjustment Credit)* between the People's Republic of Bangladesb and the International Development Association. Signed at Washington on 26 April 1989:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 10 November 1989 357

No. 28321. Development Credit Agreement *(Export Development Project)* between the Republic of Kenya and the International Development Association. Signed at Washiugton on 21 December 1990:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 9 July 1992 358

No. 28540. Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of tbe Kingdom of Norway. Signed at Oslo on 19 June 1990:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. London, 30 September and 5 November 1992 359

No. 28551. Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Coneluded at Lugano on 16 September 1988:

Ratifications by Norway and Finland 367

No. 28632. Convention on the law applicable to trusts and on tbeir recognition. Concluded at The Hague ou 1 July 1985:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 368

No. 28756. Development Credit Agreement *(Structural Adjustment Credit)* between the Republic of Bolivia and the International Development Association. Signed at Wasbington on 20 September 1991:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 16 April 1992 369

Pages

N° 27392. Accord de crédit de développement *(Quatrième crédit relatif à l'ajustement structurel)* entre la Répnblique du Sénégal et l'Association internatiouale de développement. Signé à Washington le 9 février 1990 :

Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 27 juin 1991

Troisième Accord modifiant l'Accord susmentionné du 9 février 1990. Signé à Washington le 23 juin 1992 356

N° 27733. Accord de crédit de développement *(Crédit à l'ajustement du secteur de l'énergie)* entre la Répnblique populaire dn Bangladesh et l'Association internationale de développemeut. Signé à Washington le 26 avril 1989 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 10 novembre 1989 357

N° 28321. Accord de crédit de développement *(Projet de développement de l'exportation)* entre la Républiqne du Kenya et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 21 décembre 1990 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 9 juillet 1992 358

N° 28540. Convention relative à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de la Norvège. Signée à Oslo le 19 juin 1990 :

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 30 septembre et 5 novembre 1992 364

N° 28551. Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commereiale. Conclne à Lugano le 16 septembre 1988 :

Ratifications de la Norvège et de la Finlande 367

N° 28632. Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. Conclue à La Haye le 1er juillet 1985 :

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 368

N° 28756. Accord de crédit de développement *(Crédit à l'ajustement structurel)* entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 20 septembre 1991 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 16 avril 1992 369

Page

No. 29316. Development Credit Agreement *(Private Investment and Sustained Development Promotion Credit)* between tbe Republic of Gbana and the International Development Association. Signed at Washington on 10 June 1991:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 February 1992 370

No. 29788. Development Credit Agreement *(Public Manufacturing Enterpriscs Adjustment Credit)* between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association. Signed at Washington on 30 November 1990:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 26 February 1993 371

No. 29798. Development Credit Agreement *(Education Sector Adjustment Credit)* between the Republic of Kenya and the International Development Association. Signed at Washington on 13 September 1991:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 1 March 1993 372

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 222. International Opium Convention, signed at The Hague, January 23rd, 1912:

No. 1845. International Opium Convention and Protocol relating thereto. Signed at Geneva, February 19, 1925:

No. 3219. Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs and Protocol of signature. Signed at Geneva, July 13th, 1931:

Successions by Slovakia 374

Pages

N° 29316. Accord de crédit de développement *(Crédit de promotion de l'investissement privé et d'un développement soutenu)* entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Signé à Wasbington le 10 juin 1991 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 7 février 1992 ... 370

N° 29788. Accord de crédit de développement *(Crédit d'ajustement des industries manufacturières publiques)* entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 30 novembre 1990 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 26 février 1993 ... 371

N° 29798. Accord de crédit de développement *(Crédit d'ajustement du secteur de l'enseignement)* entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 13 septembre 1991 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 1er mars 1993.... 372

ANNEX C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 222. Convention internationale de l'Opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912 :

N° 1845. Convention internationale de l'Opium et Protocole y relatif. Signée à Genève le 19 février 1925 :

N° 3219. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants et Protocole de siguature. Signée à Genève le 13 juillet 1931 :

Successions de la Slovaquie 375

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 May 1993 to 28 May 1993

Nos. 30017 to 30068

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 mai 1993 au 28 mai 1993

Nos 30017 à 30068

No. 30017

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA

Exchange of notes constituting an agreement concerning liability for damage arising during the launch phase of the Asiasat satellite. Beijing, 26 March and 2 April 1990

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE

Échange de notes coustituant un accord relatif à la responsabilité pour les dommages causés lors de la phase de lancement du satellite Asiasat. Beijing, 26 mars et 2 avril 1990

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING LIABILITY FOR DAMAGE ARISING DURING THE LAUNCH PHASE OF THE ASIASAT SATELLITE

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆致意，并谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，就“亚洲卫星”在发射阶段（从发射器点火至卫星与发射器分离）对其他国家或其国民造成的损害的赔偿责任问题，达成协议如下：

一、中华人民共和国政府（以下称“中国”）和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府（以下称“联合王国”）注意到，中国长城工业公司将于一九九O年四月七日前后在中华人民共和国为亚洲卫星电信有限公司发射“亚洲卫星”。

二、中国和联合王国也注意到，两国都是一九七二年《空间物体造成损害的国际责任公约》（以下称“责任公约”）和一九六七年《关于各国探索和利用包括月球和其

[1] Came into force on 2 April 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

他天体在内的外层空间活动的原则条约》（以下称“外空条约”）的缔约国。

三、中国和联合王国商定，在它们之间，对于“亚洲卫星”在发射阶段（从发射器点火至卫星与发射器分离）对其他国家或其国民造成损害的赔偿，中国将根据《责任公约》、《外空条约》及其他国际法原则承担责任；并在受下述第四条约束的情况下，中国将补偿联合王国由于上述损害而可能有责任予以赔偿的索赔。

四、中国和联合王国商定：

（1）如发生对联合王国提出上述第三条范围内的损害索赔，联合王国应在收到此种索赔要求后，尽快将其通知中国。

（2）联合王国在未同中国进行充分磋商的情况下，不得同任何上述索赔人达成任何解决办法。

（3）如果中国对联合王国与任何上述索赔人所提出的解决办法表示异议，联合王国应将索赔要求提交给根据《责任公约》的规定而成立的索赔委员会或提交给其程序符合《责任公约》第十四条至第二十条规定的索赔委员会。在此情况下，中国应对联合王国进行补偿，其数额不超过索赔委员会就解决此项索赔所建议的数额。在受《责任公约》关于委员会成员未能选出的第十五条、第十六条和

第十七条约束的情况下，联合王国选择委员会成员时，须事先同中国进行磋商，并征得其同意。

上述内容，如蒙大使馆代表大不列颠及北爱尔兰联合王国政府复照确认，本照会与大使馆的复照即构成我们两国政府间的一项协议，并自大使馆复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

一九九〇年三月二十六日于北京

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Chinese Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Embassy in Peking

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PEKING

26 March 1990

90 Bu Ou Zi No. 096

"The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China and has the honour, on behalf of the Government of the People's Republic of China, to confirm that, with respect to the liability for damage to other states or their nationals arising during the launch phase (from ignition of the launch vehicle to the separation of the satellite from the launch vehicle) of the ASIASAT satellite, the two Parties, after friendly consultations have reached the following agreement:

1. The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom") note that the China Great Wall Industry Corporation will launch the ASIASAT satellite for the Asia Satellite Telecommunications Company Ltd from the People's Republic of China around 7 April 1990.

2. China and the United Kingdom also note that both of them are parties to the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of 1972[3] (hereinafter referred to as the "Liability Convention") and the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies of 1967[4] (hereinafter referred to as the "Outer Space Treaty").

3. China and the United Kingdom agree that, with regard to the compensation for damage to other states or their nationals arising during the launch phase (from ignition of the launch vehicle to the separation of the satellite from the launch vehicle) of the ASIASAT satellite, China shall assume the liability, as between them, under the Liability Convention, the Outer Space Treaty and other principles of international law, and, subject to Article 4 below, shall indemnify the United Kingdom for compensation claims for the above-mentioned damage for which the United Kingdom may be liable.

4. China and United Kingdom agree:

(1) In the event that a claim for compensation for damage within the scope of Article 3 above is brought against the United Kingdom, the United Kingdom, as soon as possible after receiving notice of such claim, shall notify China thereof.

[1] Translation provided by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.
[4] *Ibid.*, vol. 610, p 205.

(2) The United Kingdom shall not make any settlement with any such claimant without full consultation with China.

(3) In the event that China objects to the terms of a proposed settlement between the United Kingdom and any such claimant, the United Kingdom shall submit the claim to a claims commission as provided for in the Liability Convention or to a claims commission whose procedures accord with the procedures in Articles through XX thereof. In this event, China shall compensate the United Kingdom for any settlement of such claim up to the amount recommended by the claims commission. Subject to Articles XV, XVI, XVII of the Liability Convention with respect to failure to select a commission member, selection of members by the United Kingdom shall require prior consultation with, and the approval of, China.

If the above-mentioned is kindly confirmed in a Note of reply by the Embassy on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the present Note and the reply of the Embassy shall form an Agreement between our two Governments and shall come into force on the date of the reply of the Embassy.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom the assurances of its highest consideration."

II

Her Majesty's Embassy at Peking
to the Chinese Ministry of Foreign Affairs in Peking

BRITISH EMBASSY
PEKING

2 April 1990

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note of 26 March 1990, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Ministry's Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Ministry's Note, together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force today.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA RESPONSABILITÉ POUR LES DOMMAGES CAUSÉS LORS DE LA PHASE DE LANCEMENT DU SATELLITE ASIASAT

I

Le Ministère chinois des affaires étrangères à l'Ambassade de Sa Majesté à Pékin

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Pékin, le 26 mars 1990

90 Bu Ou Zi n° 096

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, de confirmer que les deux Parties, à la suite de consultations amicales, sont parvenues, en ce qui concerne la responsabilité pour les dommages causés à d'autres Etats ou à leurs ressortissants lors de la phase de lancement (depuis la mise à feu du véhicule de lancement jusqu'au moment de la séparation du satellite dudit véhicule) du satellite ASIASAT, à l'Accord suivant :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « la Chine ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») prennent note que la China Great Wall Industry Corporation lancera le satellite ASIASAT pour le compte de l'Asia Satellite Telecommunication Company Ltd., à partir du territoire de la République populaire de Chine, autour du 7 avril 1990.

2. La Chine et le Royaume-Uni prennent également note qu'elles sont toutes deux parties à la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux de 1972[2] (ci-après dénommée la « Convention sur la responsabilité ») ainsi qu'au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes de 1967[3] (ci-après dénommée « Traité de l'espace extra-atmosphérique »).

3. Pour ce qui est de l'indemnisation des dommages causés aux autres Etats et à leurs ressortissants lors de la phase de lancement (depuis la mise à feu du véhicule de lancement jusqu'au moment de la séparation du satellite dudit véhicule)

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.
[3] *Ibid.*, vol. 610, p 205

du satellite ASIASAT, la Chine et le Royaume-Uni sont convenus qu'en ce qui les concerne la Chine assume la responsabilité en vertu de la Convention sur la responsabilité, du Traité de l'espace extra-atmosphérique et d'autres principes du droit des gens, et que, sous réserve de l'article 4 ci-après, elle indemnisera le Royaume-Uni de toute réclamation au titre desdits dommages pour lesquelles le Royaume-Uni serait responsable.

4. La Chine et le Royaume-Uni sont convenus que :

1) Au cas où une demande d'indemnisation de dommages aux termes de l'article 3 ci-avant serait présentée au Royaume-Uni, celui-ci en informera la Chine dès qu'il aura reçu notification de ladite demande.

2) Le Royaume-Uni ne conclura aucun arrangement avec le demandeur en l'absence de consultation avec la Chine.

3) Au cas où la Chine s'opposerait aux termes d'un arrangement envisagé entre le Royaume-Uni et un demandeur, le Royaume-Uni soumettra la demande à une Commission de règlement des demandes telle que prévue à la Convention sur la responsabilité ou à une Commission de règlement des demandes dont les procédures seraient conformes aux procédures visées à ladite Convention. Sous réserve des dispositions des articles XV, XVI et XVII de la Convention sur la responsabilité relatives au défaut de procéder à la désignation d'un membre de la Commission, la désignation de membres par le Royaume-Uni sera soumise à des consultations préalables avec la Chine et à l'approbation de celle-ci.

Si la proposition ci-avant est confirmée au moyen d'une note de l'Ambassade au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

II

L'Ambassade de Sa Majesté à Pékin
au Ministère chinois des affaires étrangères à Pékin

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PÉKIN

Le 2 avril 1990

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère en date du 26 mars 1990 dont la traduction est ainsi rédigée.

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que les clauses et conditions énoncées dans la note du Ministère rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui prendra effet ce jour.

L'Ambassade de Sa majesté britannique saisit cette occasion, etc.

No. 30018

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
GABON

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Gabon Debt Agreement No. 4 (1991)) (with annex). Paris and Libreville, 19 March 1992

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
GABON

Échange de notes constituant nn accord relatif à certaines dettes commerciales [L'Accord n° 4 (1991) entre le Royaume-Uni et le Gabon relatif à des dettes] (avec annexe). Paris et Libreville, 19 mars 1992

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GABON DEBT AGREEMENT No. 4 (1991))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [L'ACCORD N° 4 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE GABON RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the Director General of the Caisse Autonome d'Amortissement of Gabon

BRITISH EMBASSY
PARIS

19 March 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Gabon which was signed at the Conference held in Paris on 24 October 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Gabon on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Gabon, I have the honour to propose that this Note together with its Annex,and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Gabon Debt Agreement No. 4 (1991)" which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EWEN A. J. FERGUSSON

[1] Came into force on 19 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 19 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Gabon which was signed at the Conference held in Paris on 24 October 1991;

(b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;

(c) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London;

(d) "the Caisse" means the Caisse Autonome d'Amortissement of the Republic of Gabon;

(e) "the Consolidation Period" means the period from 1 October 1991 to 31 December 1992 inclusive;

(f) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 July 1986, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Gabon to a buyer in Gabon, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(g) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(h) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(i) "Debtor" means the Government of Gabon (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Gabon or any successor in title thereto;

(j) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(k) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Gabon on Certain Commercial Debts signed on 9 September 1987;[1]

(l) "Gabon" means the Republic of Gabon;

(m) "Maturity" in relation to a Debt:

(i) specified in Section 2(1)(a) means the relevant date for payment specified in the First Agreement, or

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 1556, No I-27037.

(ii) specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(n) " Reference Rate " means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Caisse as the rate at which that bank is offering six-month sterling deposits in the London Interbank Market at 11a.m. (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(o) " the United Kingdom " means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV, paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount of principal payable under the First Agreement which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid; and

(b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA Francs;

(iv) does not arise from an amount payable under either of the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Gabon on Certain Commercial Debts signed on 12 October 1988[1] and 12 March 1991[2] respectively, or an amount of interest payable in respect of the First Agreement;

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(vi) has fallen due or will fall due for payment on or before 31 December 1992 and remains unpaid.

(2) The Department and the Caisse shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27643

[2] *Ibid*, vol. 1660, No. I-28560.

from time to time at the request of the Department or of the Caisse, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Caisse. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the First Agreement

The provisions of the First Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Gabon shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

(a) in respect of all the Debt specified in Section 2(1)(a) and each Debt specified in Section 2(1)(b) which fell due for payment on or before 30 September 1991:

100 per cent in 10 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 June 1993; and

(b) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(b) falling due for payment during the Consolidation Period:

100 per cent in 11 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1997.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Gabon shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the "Due Dates") each year commencing 30 June 1992.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Gabon shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Section 4 or 5, the Caisse shall:

(a) where possible draw upon the special account referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute to meet such payments, and

(b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Gabon, to be paid in sterling to an account notified by the Department to the Caisse.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Caisse shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Caisse shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Gabon undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Gabon are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

SECTION 10

Conditionality

The Department reserves the right to declare the provisions of this Annex null and void if the payments referred to in Article III, paragraph 8 of the Agreed Minute are not made by the relevant dates set out in that paragraph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Directeur général de la Caisse Autonome d'Amortissement du Gabon

AMBASSADE BRITANNIQUE
PARIS

Le 19 mars 1992

Monsieur,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

EWEN A. J. FERGUSSON

[*Annexe comme sous la note II*]

II

[*Le Directeur général à la Caisse Autonome d'Amortissement du Gabon à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*]

Libreville, 19 mars 1992

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 mars 1992 portant sur " L'Accord no 4 (1991) entre le Royaume-Uni et le Gabon relatif à des dettes ".

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Gabonaise qui a été signé à la Conference tenue à Paris le 24 octobre 1991 et d'informer votre Excellence que le Gouvernment du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Gabonaise suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Gabonaise, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera "Accord No 4 (1991) entre le Royaume-Uni et le Gabon relatif à des dettes " et entrera en vigeur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

J'ai l'honneur de vous confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Gabonaise et que votre note, accompagnée de son annexe et de la présente réponse constitue un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, lequel s'intitule " L'accord No 4 (1991) entre le Royaume-Uni et le Gabon relatif à des dettes "; celui-ci entre en vigeur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

EYAMBA TSIMAT

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par "le procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé, relatif à la consolidation de la dette de la République Gabonaise qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 24 octobre 1991;

(b) par "taux du marché approprié", le taux de référence plus une marge de 0,5 pour cent;

(c) par "jour ouvrable", un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures de change à Londres;

(d) par "la Caisse", la Caisse Autonome d'Amortissement de la République Gabonaise;

(e) par "la période de consolidation", la période allant du 1er octobre 1991 au 31 décembre 1992 inclus;

(f) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er juillet 1986, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui portait soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Gabon, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(g) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(h) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;

(i) par "débiteur", le Gouvernement du Gabon (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant), ou toute personne physique ou tout groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Gabon ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(j) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

(k) par "le Premier Accord", l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Gabon relatif à certaines dettes commerciales signé le 9 septembre 1987[1];

(l) par "Gabon", la République Gabonaise;

(m) par "échéance", en ce qui concerne une dette:

(i) spécifiée à la l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, la date de paiement applicable spécifiée dans le Premier Accord, ou

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1556, n° I-27037.

(ii) spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(n) par " taux de référence ", le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par la Caisse comme étant celui auquel ladite banque offre des dépôts semestriels en sterling sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

(o) par " le Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts, accumulés de jour en jour calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

(a) à tout montant en principal payable en vertu du Premier Accord qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et qui demeure impayé; et

(b) à tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:

(i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

(ii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

(iii) n'est pas libellé aux termes du contrat, en francs CFA;

(iv) ne correspond pas à un montant payable en vertu de l'un ou l'autre des accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Gabon relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 12 octobre 1988[1] et 12 mars 1991[2], ni à un montant en intérêts payable en vertu du Premier Accord;

(v) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et

(vi) est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 décembre 1992 au plus tard et demeure impayé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27643.
[2] *Ibid.*, vol. 1660, n° I-28560.

(2) Dès que possible, le Département et la Caisse agréent et élaborent une liste des dettes (" la liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département et de la Caisse. Le fait que des délais sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu du Premier Accord

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette quelconque, les dispositions du Premier Accord cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Paiemeut des dettes

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Gabon verse au Département:

(a) en ce qui concerne la totalité de la dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2 et chaque dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, qui sont venues à échéance de paiement le 30 septembre 1991 au plus tard:

100 pour cent en dix tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 juin 1993; et

(b) en ce qui concerne chaque dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, qui est venue à échéance de paiement durant la période de consolidation:

100 pour cent en onze tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1997.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département et sont perçus pour la même période.

(2) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, le Gouvernement du Gabon est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni. Ces intérêts sont versés au Département semestriellement, les 30 juin et 31 décembre (les " dates d'échéance ") de chaque année, à compter du 30 juin 1992.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Gabon est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Ces intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement du montant, conformément aux dispositions du

paragraphe (2) de la présente section, jusqu'a la date de réception du paiement par le Département et sont dus sans autre préavis ni réclamation.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux du marché approprié applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de la période d'intérêt de six mois durant laquelle l'échéance de la dette concernée intervient.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes de la section 4 ou 5, la Caisse:

(a) chaque fois que possible, tire sur le compte spécial visé au paragraphe 4 de l'article IV du procès-verbal agréé pour acquitter lesdits paiements et

(b) dans tous les cas, organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Gabon ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling sur un compte dont le Département notifie les détails à la Caisse.

(2) Si le jour où le paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable le plus proche.

(3) La Caisse donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les versements ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et la Caisse échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Gabon s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour

lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Gabon sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 10

Conditionnalité

Le Département se réserve le droit de déclarer les dispositions de la présente annexe nulles et non avenues si les paiements visés au paragraphe 8 de l'article III du procès-verbal agréé ne sont pas effectués aux dates appropriées énoncées dans ledit paragraphe.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Director General of the Caisse Autonome d'Amortissement of Gabon to Her Majesty's Ambassador at Paris

Libreville, 19 March 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 19 March 1992 on the "United Kingdom/Gabon Debt Agreement No. 4 (1991)".

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your note are acceptable to the Government of Gabon and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Gabon Debt Agreement No. 4 (1991)", which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EYAMBA TSIMAT

[*Annex as under note I*]

---

[1] Translation supplied by the Government of the Umted Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 30019

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION (ON BEHALF OF THE VNESHECONOMBANK)

Exchange of notes constituting an agreement concerning the deferral of the debt of the Union of Soviet Socialist Republics and its successors to foreign official creditors (with anuex). London, 5 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE (AU NOM DE LA VNESHECONOMBANQUE)

Échange de notes constituant uu accord eu vue de différer le paiement de la dette de l'Uuion des Répnbliques socialistes soviétiques et de ses successeurs aux créanciers officiels étrangers (avec aunexe). Londres, 5 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE VNESHECONOMBANK OF THE USSR (ACTING AS DEBT MANAGER) CONCERNING THE DEFERRAL OF THE DEBT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND ITS SUCCESSORS TO FOREIGN OFFICIAL CREDITORS

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Deputy Managing Director of Vnesheconombank of the USSR

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

5 June 1992

Sir,

I refer to the Agreement on the Deferral of the Debt of the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) and its Successors, to Foreign Official Creditors which was signed in Paris on 4 January 1992, and inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to you I propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom, on the one side, and the Vnesheconombank of the USSR as the Debt Manager on the other side, and which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, sir, the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State,
K. TEBBIT

[1] Came into force on 5 June 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreement" means the Agreement on the Deferral of the Debt of the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) and its Successors to Foreign Official Creditors which was signed in Paris on 4 January 1992 ;

(b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;

(c) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and european currency units, in both London and Frankfurt in the case of deutschemarks, in both London and Zurich in the case of swiss francs, and in both London and New York City in the case of US dollars;

(d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, the parties to which include the Original Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside the USSR to a buyer in the USSR, or was for the financing of such a sale, and which either:

(i) granted or allowed credit for a period exceeding one year

or

(ii) granted or allowed credit for a period of one year or less;

(e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation, resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(f) "Currency of the Debt" means any currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid.

(g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(h) "the Debt Manager" means the Vnesheconombank of the USSR acting on behalf of the signatory States for the time being bound by the Memorandum of Understanding of 28 October 1991 on the Debt to Foreign Creditors of the Union of Soviet Socialist Republics and its Successors hereinafter referred to as "the Debtors";

(i) "the Deferral Period" means the period from 5 December 1991 to 31 December 1992 inclusive;

(j) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(k) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2 means the due date for the repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(l) "Original Debtor" means the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (whether as primary debtor or as guarantor), or other entities legally authorised to enter into Contracts, or any successor in title thereto;

(m) "Reference Rate" means the rate (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteeenth of one per cent) quoted by the Reuters Monitor Money Rate Services (International Swap Dealers Association Interbank Rates From London) (page reference "ISDA"), for six month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, or six-month european currency unit deposits in the case of a Debt denominated in european currency units, or six-month deutschemark deposits in the case of a Debt denominated in deutschemarks, or six-month swiss franc deposits in the case of a Debt denominated in swiss francs, two Business Days before the commencement of the relevant interest period. In the event that the Reuters Monitor Money Rate Services is unavailable on the required date for any of the currencies referred to in this paragraph, the rate or rates to be applied will be the mean of the rates provided by two banks, to be agreed upon by the Department and the Debt Manager, as the mean of the rates at which those banks are offering six-month deposits for any of the said currencies on the required date.

(n) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days, in the case of Debts denominated in any other currency.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

Deferred Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article V of the Agreement, apply to any amount of principal accruing up to Maturity, owed by the Original Debtor to a Creditor and which:

(a) arises under or in a relation to a Contract entered into prior to 1 January 1991;

(b) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(c) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Roubles;

(d) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(e) (i) in respect of Contracts specified in Section 1(l)(d)(i) has fallen due for payment on or before 4 December 1991 and remains unpaid or has fallen due or will fall due for payment during the Deferral Period and remains unpaid; or

(ii) in respect of Contracts specified in Section 1(l)(d)(ii) has fallen due for payment on or before 4 December 1991 and remains unpaid.

(2) The Department and the Debt Manager shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Debt Manager, but may not be added to or amended without the agreement in writing of both the Department and the Debt Manager. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payment of Deferred Debt

The Debtors shall pay to the Department through the Debt Manager in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

(a) in respect of each Debt specified in Section 2(l)(e)(i):

100 per cent on 1 January 1993;

(b) in respect of each Debt specified in Section 2(l)(e)(ii):

50 per cent on 30 June 1992, and
50 per cent on 30 November 1992.

SECTION 4

Payment of Non-Deferred Debt

In respect of any non-deferred Debt as described at paragraphs 3 and 5 of Article III of the Agreement, the Debtors shall pay to the Creditor through the Debt Manager;

(a) in respect of any such amount due and not paid as at 4 December 1991;

as soon as possible but in any case not later than 30 June 1992;

(b) in respect of any such amount falling due from 5 December 1991:

on due date, or where such amount has fallen due for payment and remains unpaid, as soon as possible but in any case not later than 30 June 1992.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Debtors shall be liable for and shall pay to the Department through the Debt Manager in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on

each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the " Due Dates ") each year commencing 30 June 1992.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Debtors shall be liable for and shall pay to the Department through the Debt Manager interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Section 3 or 5, the Debtors through the Debt Manager shall arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside the territories of the Debtors, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Debt Manager.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the next succeeding Business Day.

(3) The Debt Manager shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Debt Manager shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Debtors through the Debt Manager undertake to perform their obligations under Article IV of the Agreement and agree to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Original Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Debt Manager are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and the Debtors.

SECTION 10

Conditionality

If the Deferral Period no longer applies from 1 July 1992 to 31 December 1992 in accordance with paragraph 5 of Article V of the Agreement or the Agreement is terminated in accordance with paragraph 6 of Article V of the Agreement, this Annex shall similarly no longer apply, in which case any amounts already deferred at date of termination shall become immediately due and any amounts due after the date of termination shall be payable on their original due dates. Any interest accrued in accordance with Section 5 shall remain payable.

II

Deputy Managing Director of the Vnesheconombank of the USSR to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

London, 5 June 1992

Sir,

I acknowledge receipt of your Note of 5 June 1992, which reads as follows:

[*See note I*]

I confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to Vnesheconombank of the USSR as the Debt Manager acting on behalf of the Debtors and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom, on the one side, and the Vnesheconombank of the USSR as the Debt Manager on the other side, and which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to you, sir, the assurance of my highest consideration.

A. ATCHKASSOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE (AU NOM DE LA VNESHECONOMBANQUE) EN VUE DE DIFFÉRER LE PAIEMENT DE LA DETTE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET DE SES SUCCESSEURS AUX CRÉANCIERS OFFICIELS ÉTRANGERS

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Administrateur délégué adjoint de la Vnesheconombanque de l'URSS

Londres, le 5 juin 1992

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en vue de différer le paiement de la dette de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS) et de ses successeurs aux créanciers officiels étrangers qui a été signé à Paris le 4 janvier 1992, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de la dette aux clauses et conditions énoncées à l'Annexe ci-jointe.

Si ces clauses et conditions rencontrent votre agrément, je propose que la présente note, accompagnée de son Annexe, et votre réponse en ce sens, constituent un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part, et la Vnesheconombanque de l'URSS en qualité de gestionnaire de la dette, d'autre part, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Pour le Secrétaire d'Etat,

K. TEBBIT

---

[1] Entré en vigueur le 5 juin 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente Annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) Le terme « Accord » désigne l'Accord en vue de différer le paiement de la dette de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS) et de ses successeurs aux créanciers officiels étrangers signé à Paris le 4 janvier 1992;

b) L'expression « taux approprié du marché » s'entend du taux de référence plus une marge de 0,5 %;

c) L'expression « jour ouvrable » s'entend d'un jour où les opérations sont exécutées au marché interbancaire de Londres et (s'il est demandé que le paiement soit effectué un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les opérations de change intérieures et étrangères à Londres s'il s'agit de livres sterling et de devises européennes, tant à Londres et à Francfort s'il s'agit de marks allemands, tant à Londres et à Zurich s'il s'agit de francs suisses, et tant à Londres et à New York s'il s'agit de dollars des Etats-Unis;

d) Le terme « contrat » désigne un contrat ou tout accord complémentaire auquel le débiteur initial et le créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur de l'URSS à un acheteur en URSS, soit sur le financement d'une telle vente et qui

i) Accordait ou autorisait un crédit pour une période de plus d'une année, ou

ii) Accordait ou autorisait un crédit pour une période de moins d'une année;

e) Le terme « créancier » désigne une personne physique ou un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

f) L'expression « monnaie de la dette » s'entend de la monnaie spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

g) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions de la présente Annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2;

h) L'expression « gestionnaire de la dette » s'entend de la Vnesheconombanque de l'URSS agissant pour le compte des Etats signataires qui sont à l'heure actuelle liés par le Mémorandum d'accord du 28 octobre 1991 sur la dette à l'égard des créanciers étrangers de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ses successeurs, ci-après dénommés « les débiteurs »;

i) L'expression « période de report » s'entend de la période allant du 5 décembre 1991 au 31 décembre 1992 inclusivement;

j) Le terme « Département » désigne le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;

k) Pour ce qui concerne une dette visée à la section 2, le terme « échéance » désigne la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat pertinent, d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

l) L'expression « débiteur initial » s'entend du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (en qualité de débiteur primaire ou de garant) ou toute autre entité légalement autorisée à conclure des contrats, ou tout successeur en titre;

m) L'expression « taux de référence » s'entend du taux [arrondi au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16 (un seizième de 1 %)] coté par Reuters Monitor Money Rate Services (International Swap Dealers Association Interbank Rates from London) en ce qui concerne les dépôts en eurodollars à six mois, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, ou les dépôts en sterling à six mois, dans le cas d'une dette libellée en sterling, ou les dépôts en unités monétaires européennes à six mois dans le cas d'une dette libellée en unités monétaires européennes, ou les dépôts en marks à six mois dans le cas d'une dette libellée en marks, ou les dépôts en francs suisses à six mois dans le cas d'une dette libellée en francs suisses, deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente. Au cas où la Reuters Monitor Money Rate Services ne serait pas disponible à la date requise en ce qui concerne l'une ou l'autre des devises visées au présent paragraphe, le taux applicable sera la moyenne des taux cotés par deux banques choisies d'un commun accord par le Département et le gestionnaire de la dette, comme étant la moyenne des taux auxquels ces banques offrent des dépôts à six mois pour l'une quelconque desdites devises à la date requise;

n) L'expression « Royaume-Uni » s'entend du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis, ou de 365 jours dans le cas de dettes libellées en toute autre devise.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2

DETTE DIFFÉRÉE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et de l'article V de l'Accord, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à tout montant en principal accumulé jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur initial à un créancier et qui

a) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat conclu avant le 1er janvier 1991;

b) Est assorti d'une garantie souscrite par le Département en ce qui concerne son paiement, selon les termes du contrat;

c) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en roubles;

d) Ne résulte pas d'un montant payable au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et

e) i) En ce qui concerne les contrats visés à la section 1, 1, *d*, i, est devenu exigible le 4 décembre 1991 ou avant cette date et qui demeure impayé ou qui est devenu exigible ou qui le deviendra au cours de la période différée et qui demeure impayé, ou

ii) En ce qui concerne les contrats visés à la section 1, 1, *d*, ii, est devenu exigible le 4 décembre 1991 ou avant cette date et qui demeure impayé.

2) Dans les meilleurs délais, le Département et le gestionnaire de la dette conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou du gestionnaire de la dette mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord écrit du Département et du gestionnaire. Le fait que des retards soient apportés à

l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde l'application des autres dispositions de la présente Annexe.

Section 3

PAIEMENT DE LA DETTE DIFFÉRÉE

Conformément au paragraphe 1 de la section 6, les débiteurs paient au Département par l'intermédiaire du gestionnaire de la dette :

a) Pour chaque dette visée à la section 2, 1, *e*, i :

100 % au 1er janvier 1993;

b) Pour chaque dette visée à la section 2, 1, *e*, ii :

50 % au 30 juin 1992, et

50 % au 30 novembre 1992.

Section 4

PAIEMENT DE LA DETTE NON DIFFÉRÉE

Pour ce qui concerne toute dette non différée telle que décrite aux paragraphes 3 et 5 de l'article III de l'Accord, les débiteurs paient le créancier par l'intermédiaire du gestionnaire de la dette :

a) En ce qui concerne tout montant exigible et qui demeure impayé à la date du 4 décembre 1991 dès que possible et en tout état de cause au plus tard le 30 juin 1992;

b) En ce qui concerne tout montant venant à échéance à compter du 5 décembre 1992, à la date de l'échéance; ou si ledit montant est devenu exigible et demeure impayé, dès que possible et en tout état de cause au plus tard le 30 juin 1992.

Section 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période commençant à la date de l'échéance et sont dus pour cette période jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un paiement au Département.

2) Les débiteurs sont tenus de payer et paient au Département par l'intermédiaire du gestionnaire de la dette conformément aux dispositions des paragraphes 1 de la section 6 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'a pas été réglée par paiement au Département au Royaume-Uni. Lesdits intérêts sont payables au Département semestriellement le 30 juin et le 31 décembre (« dates d'échéance ») de chaque année à compter du 30 juin 1992.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance, les débiteurs seront tenus de verser et versent au Département par l'intermédiaire du gestionnaire de la dette, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département, et sont dus et payables sans autre préavis et réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux du marché approprié applicable à chaque période semestrielle commençant avec la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette concernée arrive à échéance.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 ou 5, les débiteurs, par l'intermédiaire du gestionnaire de la dette, veillent à ce que les montants nécessaires, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toutes autres dépenses exposées dans les territoires des débiteurs, soient versés dans la monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifiera les détails au gestionnaire de la dette.

2) Si le jour de l'échéance d'un tel paiement ne tombe pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable immédiatement suivant.

3) Le gestionnaire de la dette donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Section 7

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le gestionnaire de la dette échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente Annexe.

Section 8

AUTRES RÈGLEMENTS DES DETTES

1) Par l'intermédiaire du gestionnaire de la dette, les débiteurs s'engagent à respecter leurs obligations aux termes de l'article IV de l'Accord et conviennent d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

Section 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente Annexe et son application n'affectant pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur initial en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le gestionnaire de la dette sont respectivement autorisés à agir au nom dudit créancier et des débiteurs et à les engager.

Section 10

CONDITIONNALITÉ

Si la période différée ne s'applique plus du 1er juillet 1992 au 31 décembre 1992 conformément au paragraphe 5 de l'article V de l'Accord ou s'il est mis fin à celui-ci conformément au paragraphe 6 de son article V, la présente Annexe cessera également de s'appliquer; en pareil cas, les montants déjà différés à la date de la cessation d'application deviendront immédiatement exigibles et tous les montants échus après ladite date seront payables à leurs dates d'échéance initiales. Les intérêts accumulés conformément à la section 5 demeureront payables.

II

L'Administrateur délégué adjoint de la Vnesheconombanque de l'URSS au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth

Londres, le 5 juin 1992

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 juin 1992 ainsi libellée :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis en mesure de vous confirmer que les clauses et conditions énoncées à l'Annexe à votre note sont acceptables à la Vnesheconombanque de l'URSS en sa qualité de gestionnaire de la dette agissant pour le compte des débiteurs, et que votre note et l'Annexe qui l'accompagne et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et la Vnesheconombanque de l'URSS en qualité de gestionnaire de la dette, d'autre part, qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

A. ATCHKASSOV

No. 30020

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on economic cooperation. Signed at London on 9 November 1992

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de coopération économique. Signé à Londres le 9 novembre 1992

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON ECONOMIC CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation (named below jointly as " the Parties " and separately as " the Party "):

Considering economic relations as an important and necessary element in the strengthening of bilateral relations;

Being convinced that the development of bilateral economic co-operation will further the improvement of the prosperity of the peoples of each country;

Expressing confidence that the widening of economic co-operation between the Parties and the peoples of each country including direct contacts between Russian organisations, companies and citizens and British organisations, companies and citizens (hereinafter referred to as " nationals and legal persons ") will be an important step on the path towards the integration of the Russian Federation in the world economic system;

Desiring to establish a basis for economic co-operation between the two countries;

Confirming their wish to develop economic co-operation in accordance with the principles and provisions of the Helsinki Final Act (August 1975),[2] the Paris Charter for a New Europe (November 1990),[3] the Helsinki Document of 1992[4] and with the other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe and in accordance with the Document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe (March–April 1990),[5] with the European Energy Charter (December 1991) and with the Joint Declaration of the Russian Federation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland " Partnership in the 1990s ";

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall aim to develop favourable conditions for the long term improvement of economic co-operation and investment in the two countries, including by means of encouraging:

(a) the use of all available methods of financing for the support of mutual co-operation in business, investment and joint enterprises;

(b) the establishment of preconditions for investment in their countries which will be attractive to investors from the other country;

[1] Came into force on 9 November 1992 by signature, in accordance with article 15.
[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).
[3] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document No. A/45/859, p. 3.
[4] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session*, document No. A/47/361.
[5] *International Legal Materials*, vol. 29, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law).

(c) the creation and maintenance of systems to protect intellectual property in accordance with the standards generally prevailing in Europe;

(d) measures to assist the development of economic and business links, such as fairs, exhibitions, seminars and the exchange of visits of businessmen.

ARTICLE 2

Each Party, at the request of the other Party, shall provide interested nationals and legal persons of the other country with market information in its possession insofar as such information is of non-confidential character and its provision is consistent with the national law of the Party providing such information.

ARTICLE 3

The Parties acknowledge the significance of financing, including the provision of medium and long term credits, for steady and effective economic co-operation. The Parties shall, within the framework of national rules and international arrangements, make efforts to provide export credits on suitably favourable terms.

ARTICLE 4

The Parties confirm their readiness to co-operate within the framework of international financial institutions.

ARTICLE 5

Each Party affirms the importance of the principle of the freedom of transit of goods transported through the territory of its country and originating from the territory of the other country, in accordance with the laws and provisions pertaining in its country.

ARTICLE 6

The Parties recognise the importance for economic co-operation of the development of infrastructure, including transport and communications both national and international. They shall encourage companies and organisations to participate in projects to improve the infrastructure, including co-operation in securing funding from international organisations for that purpose.

ARTICLE 7

The Parties shall continue to co-operate and encourage co-operation through training and other forms of technical assistance with the aim of expanding the knowledge, skills and experience of managers and specialists in all fields of industry and agriculture, financial management and financial sevices.

ARTICLE 8

Each Party confirms that it shall provide legal protection for investment by nationals and legal persons of the other country in accordance with the Agreement for the Promotion

and Reciprocal Protection of Investments dated 6 April 1989[1] and with any other Investment Promotion and Protection Agreement subsequently concluded by the Parties.

ARTICLE 9

The Parties recognise the importance of co-operation in the fields of Science and Technology and agree to promote such co-operation on a mutually beneficial basis. Such co-operation shall include but shall not be limited to the exchange of appropriate information, scientists and specialists.

ARTICLE 10

The Parties have established a United Kingdom/Russian Inter-governmental Steering Committee on Trade and Investment to increase mutually beneficial business co-operation, to help create a favourable climate and legal basis for economic co-operation, to eliminate barriers to investment, to assist specific projects for economic co-operation and to explore different ways of financing projects.

ARTICLE 11

Nationals and legal persons of either country shall receive national treatment with respect to access to and procedure of all courts and administrative bodies in the territory of the other country as plaintiffs, defendants or otherwise in connection with commercial deals.

ARTICLE 12

Each Party agrees to conduct, at the request of the other Party, immediate consultations concerning problems linked with the implementation of the present Agreement, which in the opinion of the requesting Party might cause damage to its economy, financial position, national industry or agriculture. In choosing measures for resolving the above-mentioned problems the Parties shall give preference to those measures which have the least negative influence on the achievement of the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 13

Any changes or additions to this Agreement shall be agreed in writing between the Parties.

ARTICLE 14

The Parties declare that this Agreement shall not detract from or otherwise displace the Parties' respective rights and obligations under any existing bilateral and multilateral agreements to which either is a party, including any arising from their membership of international organisations, and that this Agreement shall be construed subject to any such agreements and is not intended to affect the interests of any other State or groups of States.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 1670, No. I-28744.

ARTICLE 15

The present Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force until the expiry of a six month period after written communication from one of the Parties concerning its intention to terminate the Agreement.

In witness thereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this Ninth day of November 1992 in two originals in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed*]

M. HESELTINE

For the Government
of the Russian Federation:

[*Signed*]

A. SHOKHIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации /далее именуемые вместе как "Стороны" и отдельно как "Сторона"/,

рассматривая экономические связи как важный и необходимый элемент в укреплениии двусторонних отношений,

будучи убежденными в том, что развитие двустороннего экономического сотрудничества будет содействовать повышению благосостояния народов каждой из стран,

выражая уверенность в том, что расширение экономического сотрудничества между Сторонами и народами этих стран, включая прямые контакты между британскими организациями, компаниями и гражданами и российскими организациями, компаниями и гражданами /далее именуемыми "юридические и физические лица"/ явится важным шагом на пути к интеграции Российской Федерации в мировую экономическую систему,

стремясь создать основу для экономического сотрудничества между двумя странами,

подтверждая свое желание развивать экономическое сотрудничество в соответствии с принципами и положениями Хельсинкского Заключительного Акта /август 1975 года/, Парижской Хартии для Новой Европы /ноябрь 1990 года/, Хельсинкского документа 1992 года, других документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и в соответствии с Документом Боннской конференции по экономическому сотрудничеству в Европе /март-апрель 1990 года/, Европейской Энергетической Хартией /декабрь 1991 года/, Совместной декларацией Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Российской Федерации "Партнерство на 90-е годы",

договорились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут стремиться создавать благоприятные условия для долгосрочного развития экономического сотрудничества и взаимных инвестиций в обеих странах, включая меры по поощрению:

а/ использования всех имеющихся кредитно-финансовых инструментов для поддержки взаимного делового и инвестиционного сотрудничества и совместного предпринимательства;

б/ создания в своих странах предпосылок для инвестиций, которые были бы привлекательны для инвесторов из другой страны;

в/ создания и поддержки систем защиты интеллектуальной собственности, соответствующих общепринятым в Европе стандартам;

г/ мероприятий, содействующих развитию экономических и деловых связей, таких как ярмарки, выставки, семинары, обмен визитами деловых людей.

Статья 2

Каждая Сторона по просьбе другой Стороны будет предоставлять заинтересованным юридическим и физическим лицам другой страны имеющуюся в ее распоряжении информацию о состоянии рынков при условии, что такая информация не носит конфиденциального характера и ее предоставление не противоречит национальному законодательству Стороны, предоставляющей такую информацию.

Статья 3

Стороны признают значение, которое имеют кредитно-финансовые инструменты, включая предоставление среднесрочных и долгосрочных кредитов, для устойчивого и эффективного экономического сотрудничества.

Стороны в рамках национальных правил и международных договоренностей будут стремиться предоставлять экспортные кредиты на приемлемых благоприятных условиях.

Статья 4

Стороны подтверждают свою готовность взаимодействовать в рамках международных финансовых организаций.

Статья 5

Каждая Сторона подтверждает важное значение принципа свободы транзита товаров, перевозимых через территорию ее страны и проис-

ходящих из территории другой страны, в соответствии с действующими в ней законами и правилами.

Статья 6

Стороны признают важность для экономического сотрудничества развития инфраструктуры, включая транспорт и связь, как на национальном, так и на международном уровнях. Они будут поощрять участие компаний и организаций в проектах по совершенствованию инфраструктуры, в том числе сотрудничество в получении от международных организаций средств для этих целей.

Статья 7

Стороны будут продолжать сотрудничать и поощрять сотрудничество путем подготовки кадров и оказания других форм технической помощи в целях совершенствования знаний, навыков и опыта руководителей и специалистов во всех отраслях промышленности и сельского хозяйства, а также в области управления финансами и оказания финансовых услуг.

Статья 8

Каждая Сторона подтверждает, что она будет обеспечивать правовую защиту инвестиций, осуществляемых юридическими и физическими лицами другой страны, в соответствии с Соглашением о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 6 апреля 1989 года и любым другим соглашением о поощрении и взаимной защите капиталовложений, которое может быть впоследствии заключено между Сторонами.

Статья 9

Стороны признают важность сотрудничества в области науки и техники и будут способствовать такому сотрудничеству на взаимовыгодной основе. Это сотрудничество будет включать в том числе обмен соответствующей информацией, учеными и специалистами.

Статья 10

Стороны учредили Межправительственный Российско-Британский Комитет по торговле и инвестициям, имеющий целью развивать взаимовыгодное деловое сотрудничество, содействовать созданию благоприятного климата и правовой основы для экономического сотрудничества, устранять препятствия в области инвестиций, оказывать содействие

конкретным проектам экономического сотрудничества и изучать различные пути финансирования проектов.

Статья II

Юридическим и физическим лицам каждой из стран будет предоставляться национальный режим в отношении доступа и процедуры разбирательства в любых судах и административных органах на территории другой страны, в которые они обратятся в качестве истцов, ответчиков или в каком-либо ином качестве в связи с торговыми сделками.

Статья I2

Каждая Сторона соглашается по просьбе другой Стороны проводить незамедлительные консультации по проблемам, связанным с выполнением настоящего Соглашения, которые, по мнению запрашивающей Стороны, могут причинить ущерб ее экономике, финансовому положению, национальной промышленности или сельскому хозяйству. При выборе мер по решению упомянутых выше проблем Стороны будут отдавать предпочтение тем мерам, которые оказывают наименее негативное влияние на достижение целей настоящего Соглашения.

Статья I3

Любые дополнения и изменения настоящего Соглашения будут согласовываться Сторонами в письменном виде.

Статья I4

Стороны заявляют, что данное Соглашение не ущемляет и каким-либо иным образом не затрагивает соответствующие права и обязательства Сторон по любым существующим двусторонним или многосторонним соглашениям, в которых участвует какая-либо из Сторон, включая права и обязательства, вытекающие из их членства в международных организациях, и что настоящее Соглашение будет толковаться с учетом таких соглашений и не имеет целью нанести ущерб интересам какого-либо третьего государства или группы государств.

Статья I5

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания. Оно будет оставаться в силе до истечения шестимесячного срока со дня письменного уведомления одной из Сторон о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В подтверждение чего подписавшиеся, должным образом уполномоченные Правительствами их соответствующих стран, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Лондоне 9 ноября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Севериой Ирландии:

[*Signed — Signé*]
M. HESELTINE

За Правительство
Российской Федерации:

[*Signed — Signé*]
A. SHOKHIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après collectivement dénommés « les Parties » et séparément « la Partie »),

Jugeant que les relations économiques constituent un élément important et nécessaire du renforcement des relations bilatérales;

Etant convaincus que le développement de la coopération économique bilatérale permettra d'améliorer la prospérité des peuples de chaque pays;

Etant confiants que l'élargissement de la coopération économique entre les Parties et les peuples de chaque pays y compris les contacts directs entre les organisations, sociétés et citoyens russes et les organisations, sociétés et citoyens britanniques (ci-après dénommés « les ressortissants et les personnes morales ») permettra de faire un pas important sur la voie de l'intégration de la Fédération de Russie dans le système économique mondial;

Désireux d'établir une base de la coopération économique entre les deux pays;

Réaffirmant leur désir de développer la coopération économique conformément aux principes et aux dispositions de l'Acte final d'Helsinki (août 1975)[2], de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe (novembre 1990)[3] du Document d'Helsinki de 1992[4] et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, et conformément au Document de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe (mars-avril 1990)[5], à la Charte européenne de l'énergie (décembre 1991) et à la Déclaration conjointe de la Fédération de Russie et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord intitulée « Partenariat pour les années 90 »;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties ont comme objectif le développement de conditions favorables à une amélioration à long terme de la coopération économique et des investissements dans les deux pays, y compris en encourageant :

a) L'utilisation de toutes les méthodes disponibles de financement pour soutenir la coopération mutuelle dans les domaines du commerce, des investissements et des coentreprises;

---

[1] Entré en vigueur le 9 novembre 1992 par la signature, conformément à l'article 15.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975, p. 642 (La Documentation française),

[3] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document n° A/45/859, p. 3.

[4] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session* (A/47/361)

[5] *International Legal Materials*, vol. 29, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) [Texte anglais seulement].

b) La mise en place des conditions nécessaires aux investissements dans leurs pays qui attireront les investisseurs de l'autre pays;

c) La création et le maintien de systèmes propres à protéger la propriété intellectuelle conformément aux normes généralement appliquées en Europe;

d) Des mesures propres à développer les rapports économiques ainsi qu'entre les milieux d'affaires, tels que foires, expositions, séminaires et les échanges de visites d'hommes d'affaires.

Article 2

A la demande de l'autre Partie, chacune des Parties fournit aux ressortissants et aux personnes morales de l'autre pays des informations sur les marchés qui sont à sa disposition dans la mesure où lesdites informations ne revêtent pas un caractère confidentiel et que leur communication est compatible avec la législation de la Partie qui fournit les informations.

Article 3

Les Parties reconnaissent l'importance du financement, y compris de l'octroi de crédits à moyen et à long terme, pour assurer une coopération économique efficace et régulière. Dans le cadre de leurs réglementations nationales et de leurs arrangements internationaux, les Parties s'efforcent de fournir des crédits à l'exportation à des conditions raisonnables.

Article 4

Les Parties confirment leur volonté de coopérer dans le cadre des institutions financières internationales.

Article 5

Chacune des Parties affirme l'importance du principe de la liberté de transit des biens et marchandises transportés à travers son territoire en provenance du territoire de l'autre Partie, conformément à la législation et aux dispositions applicables dans son pays.

Article 6

Les Parties reconnaissent l'importance que revêt, pour la coopération économique, le développement de l'infrastructure, y compris les transports et les communications tant nationaux qu'internationaux. Elles encouragent les sociétés et les organisations à participer aux projets qui visent à améliorer l'infrastructure, y compris la coopération en vue de l'obtention d'un financement à cette fin d'organisations internationales.

Article 7

Les Parties continuent à coopérer et favorisent la coopération au moyen de la formation et d'autres types d'assistance technique aux fins de développer les connaissances, les aptitudes et l'expérience des gestionnaires et des spécialistes dans tous les secteurs de l'industrie et de l'agriculture, de la gestion et des services financiers.

Article 8

Chacune des Parties confirment qu'elle assurera la protection juridique aux investissements des ressortissants et des personnes morales de l'autre pays conformément à l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 avril 1989[1], ainsi qu'à tout autre accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements conclu ultérieurement par les Parties.

Article 9

Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie et elles sont convenues de favoriser cette coopération sur la base des avantages réciproques. Une telle coopération comporte notamment les échanges d'informations appropriées de scientifiques et de spécialistes.

Article 10

Les Parties ont créé un Comité directeur intergouvernemental Royaume-Uni/Russie pour le commerce et les investissements dans le but d'accroître une coopération mutuellement avantageuse, d'aider à la création d'un climat favorable et un fondement juridique en faveur de la coopération économique, d'éliminer les obstacles aux investissements, d'appuyer des projets spécifiques de coopération économique, et d'explorer différentes modalités de financement de projets.

Article 11

En matière commerciale, les ressortissants et les personnes morales de l'un des pays se voient accorder le traitement reconnu aux ressortissants de l'autre pays en ce qui concerne l'accès aux tribunaux et aux organismes administratifs sur le territoire dudit autre pays, qu'ils soient demandeurs, défendeurs ou à un autre titre.

Article 12

A la demande de l'autre Partie, chaque Partie s'engage à procéder à des consultations immédiates concernant des problèmes qui pourraient survenir à propos de l'application du présent Accord et qui, selon la Partie qui sollicite les consultations, seraient susceptibles de porter préjudice à son économie, sa situation financière, son industrie ou son agriculture. En choisissant les mesures propres à résoudre lesdits problèmes, les Parties accordent la préférence aux mesures qui auraient le moins d'impact négatif sur la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 13

Les Parties conviennent par écrit de toute modification ou de tout rajout au présent Accord.

Article 14

Les Parties déclarent que le présent Accord ne diminue ou ne porte aucunement atteinte aux obligations et aux droits respectifs des Parties en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux existants auxquels l'une ou l'autre d'entre elles serait partie, y compris tout accord résultant d'une appartenance à des organisations internatio-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1670, n° I-28744

nales. Elle déclare en outre que le présent Accord doit être interprété à la lumière de tels accords et qu'il ne vise pas à porter atteinte aux intérêts d'un quelconque Etat ou groupe d'Etats.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il le demeurera jusqu'à l'expiration d'une période de six mois suivant une notification écrite par l'une des Parties de son intention de dénoncer l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisées par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 9 novembre 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

M. HESELTINE

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

[*Signé*]

A. SHOKHIN

No. 30021

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on the estahlishment of direct secure telephone links hetween 10 Downing Street in London and the Kremliu in Moscow. Signed at London on 9 Novemher 1992

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif à l'étahlissement de lignes de communication directes et snres entre le 10 Downing Street à Londres et le Kremlin à Moscou. Signé à Londres le 9 novembre 1992

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ESTABLISHMENT OF DIRECT SECURE TELEPHONE LINKS BETWEEN 10 DOWNING STREET IN LONDON AND THE KREMLIN IN MOSCOW

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation;

Acting in the interests of the further development of mutually beneficial friendly relations between the two States;

Seeking to improve the reliability and security of telephonic communications between 10 Downing Street in London and the Kremlin in Moscow;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of increasing the quality, reliability and security of high-level telephone links, the Contracting Parties shall establish and bring into operation a direct encrypted telephone speech link between 10 Downing Street in London and the Kremlin in Moscow (hereinafter called " the Speech Link "). In accordance with the provisions of the present Agreement the Speech Link shall be operated without encryption until suitable encryption equipment can be installed.

ARTICLE II

1. For the purpose of the establishment, bringing into operation and subsequent use of the Speech Link, the Contracting Parties shall designate the agencies which will be responsible for arrangements regarding the Speech Link, its technical maintenance, continuity and reliability. These agencies shall by mutual agreement:

(a) determine the configuration and technical parameters of the Speech Link and channels of communication and the specific types of equipment to be used;

(b) work out recommendations and rules in accordance with which the operation of the Speech Link shall be carried out;

(c) as necessary consider and resolve questions relating to the carrying out of possible changes in the configuration and working procedures of the Speech Link.

2. The operation of the Speech Link shall be carried out on the basis of recommendations signed by authorised representatives of the agencies of each Contracting Party. The recommendations may be amended by the same procedure.

[1] Came into force on 9 November 1992 by signature, in accordance with article VI.

ARTICLE III

1. The Speech Link shall comprise the following component parts:

(a) telephones;

(b) encryption systems;

(c) dedicated bearers.

2. Pending the development and availability of suitable encryption systems the Speech Link shall be established and operated without encryption. For the period of such operation procedures shall be established to take account of the insecurity of the Speech Link.

3. The Contracting Parties shall lease and maintain the two dedicated bearers.

ARTICLE IV

1. The Contracting Parties shall take measures to ensure that the Speech Link is established in the shortest possible time after signature of the present Agreement.

2. The terminal points of the Speech Link shall be equipped with encryption systems developed and made available at the earliest practicable date. The encryption system for one of the bearers shall be provided by the United Kingdom and the encryption system for the other bearer shall be provided by the Russian Federation. The Parties shall supply to each other full technical design information on their encryption systems to enable them to verify their adequacy for use with the Speech Link.

ARTICLE V

1. Expenditure on the establishment and operation of the Speech Link, with the exception of the encryption systems, shall be based on the principle that the cost of equipment and sectors of the lines within territorial boundaries shall be paid for respectively by each Contracting Party and that each Party shall pay for its own portion of the international sectors.

2. The cost of the encryption system for one bearer shall be borne in full by the United Kingdom and the cost of the encryption system for the other bearer shall be borne in full by the Russian Federation.

3. The United Kingdom and the Russian Federation shall each without charge provide encryption systems to the other. The number of systems to be supplied by one country to the other country shall be determined by the agency of the donor country.

ARTICLE VI

The present Agreement may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the Representatives of the two Governments have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London this 9th day of November 1992 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CHALKER OF WALLASEY

For the Government
of the Russian Federation:

A. KOZYREV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ПРЯМОЙ ЗАСЕКРЕЧЕННОЙ ТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ ДАУНИНГ СТРИТ, 10 В ЛОНДОНЕ И КРЕМЛЕМ В МОСКВЕ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации,

Действуя в интересах дальнейшего развития взаимовыгодных дружественных отношений между двумя государствами;

Стремясь улучшить надежность и безопасность телефонной связи между Даунинг стрит, 10 в Лондоне и Кремлем в Москве;

договорились о нижеследующем:

Статья I

В целях повышения качества, надежности и безопасности телефонной связи на высшем уровне Договаривающиеся Стороны устанавливают и вводят в действие прямую засекреченную телефонную линию связи между Даунинг стрит, 10 в Лондоне и Кремлем в Москве (ниже именуемую "Линия телефонной связи"). В соответствии с положениями настоящего Соглашения Линия телефонной связи будет использоваться в открытом режиме до тех пор, пока не будет установлена подходящая аппаратура засекречивания.

Статья II

1. В целях установки, ввода в действие и последующего использования Линии телефонной связи Договаривающиеся Стороны

назначают учреждения, которые будут ответственны за организацию эксплуатации Линии телефонной связи, за поддержание ее в технически исправном состоянии, обеспечение ее бесперебойной работы и надежности. Эти учреждения на основе обоюдного согласия:

а) определяют конфигурацию и технические параметры Линии телефонной связи, каналы связи и конкретные виды оборудования, которые надлежит использовать;

б) вырабатывают рекомендации и правила, в соответствии с которыми используется Линия телефонной связи;

в) по мере необходимости рассматривают и разрешают вопросы, связанные с внесением возможных изменений в конфигурацию и порядок работы Линии телефонной связи.

2. Функционирование Линии телефонной связи обеспечивается на основе рекомендаций, подписанных уполномоченными представителями учреждений каждой из Договаривающихся Сторон. Поправки к рекомендациям могут приниматься с соблюдением той же процедуры.

Статья III

I. В Линию телефонной связи входят следующие компоненты:

а) телефонные аппараты;

б) засекречивающие системы;

в) специально выделенные каналы связи.

2. До разработки и поставки соответствующих систем засекречивания Линия телефонной связи будет создана и введена в действие в открытом режиме. На время ее использования в таком режиме устанавливается порядок работы, учитывающий отсутствие обеспечения секретности переговоров при использовании телефонной линии.

3. Договаривающиеся Стороны арендуют и поддерживают в технически исправном состоянии два специально выделенных канала связи.

Статья IУ

I. Договаривающиеся Стороны принимают меры с целью обеспечить создание Линии телефонной связи по возможности в кратчайшие сроки после подписания настоящего Соглашения.

2. Оконечные пункты Линии телефонной связи оборудуются системами засекречивания, которая разрабатывается и поставляется по возможности в кратчайшие сроки. Система засекречивания для одного из каналов связи поставляется Соединенным Королевством, система засекречивания для другого канала связи поставляется Российской Федерацией. Стороны предоставляют друг другу в полном объеме информацию о техническом устройстве своих систем засекречивания, позволяющую определить их пригодность к использованию на Линии телефонной связи.

Статья У

I. Расходы на создание и эксплуатацию Линии телефонной связи, за исключением систем засекречивания, основываются на таком принципе, что стоимость оборудования и участков каналов связи в рамках территориальных границ оплачивается соответственно каждой Договаривающейся Стороной и что каждая Сторона оплачивает свою часть международных участков.

2. Стоимость системы засекречивания для одного канала связи полностью оплачивается Соединенным Королевством, а стоимость системы засекречивания для другого канала полностью оплачивается Российской Федерацией.

3. Соединенное Королевство и Российская Федерация бесплатно предоставляют друг другу системы засекречивания. Количество единиц аппаратуры засекречивания, которая должна быть предоставлена каждой из стран, определяется учреждением страны, предоставляющей аппаратуру.

Статья УI

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения со взаимного согласия Договаривающихся Сторон. Соглашение вступает в силу с даты подписания.

В удостоверение чего Представители двух Правительств подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Лондоне " 9 " ноября 1992 года на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Севериой Ирландии:

CHALKER OF WALLASEY

За Правительство
Российской Федерации:

A. KOZYREV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LIGNES DE COMMUNICATION DIRECTES ET SÛRES ENTRE LE 10 DOWNING STREET À LONDRES ET LE KREMLIN À MOSCOU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Agissant dans l'intérêt du développement continu de relations amicales mutuellement avantageuses entre les deux Etats,

Désireux d'améliorer la fiabilité et la sécurité des lignes de communication entre le 10 Downing Street à Londres et le Kremlin à Moscou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins d'améliorer la qualité, la fiabilité et la sécurité des lignes de communication au sommet, les Parties contractantes établiront et opéreront une ligne de communication directe cryptée entre le 10 Downing Street à Londres et le Kremlin à Moscou (ci-après dénommée « la Ligne téléphonique »). Conformément aux dispositions du présent accord la Ligne téléphonique fonctionnera en clair jusqu'à ce que l'on puisse procéder à l'installation d' équipements appropriés de cryptage.

Article II

1. Aux fins de l'installation, de la mise au point puis de l'utilisation de la Ligne téléphonique, les Parties contractantes désigneront les organismes qui seront chargés de l'exploitation de la Ligne téléphonique, de sa maintenance technique, de son bon fonctionnement et de sa fiabilité. Ces organismes sont chargés, par accord mutuel :

a) De déterminer la configuration et les paramètres techniques de la Ligne téléphonique ainsi que les canaux de communication et le type spécifique du matériel qui devra être utilisé;

b) D'établir les recommandations et les règles d'emploi à observer pour l'utilisation de la Ligne téléphonique;

c) D'étudier en cas de besoin et de résoudre toutes les questions relatives à la réalisation éventuelle de modifications tant en matière de configuration que de procédures d'emploi concernant la Ligne téléphonique.

2. Pour le fonctionnement de la Ligne téléphonique il conviendra d'observer les recommandations signées par les représentants autorisés des organismes de chacune des Parties contractantes. Des modifications pourront être apportées aux recommandations à condition que soient adoptées des procédures identiques.

---

[1] Entré en vigueur le 9 novembre 1992 par la signature, conformément à l'article VI.

Article III

1. La Ligne téléphonique se compose des éléments suivants :

a) Téléphones;

b) Systèmes de cryptage;

c) Canaux réservés.

2. En attendant la mise au point et la fourniture de systèmes appropriés de cryptage la Ligne téléphonique sera installée et fonctionnera en clair. Aussi longtemps qu'il en sera ainsi il conviendra d'observer des procédures tenant compte de la vulnérabilité de la Ligne téléphonique.

3. Les Parties contractantes loueront et entretiendront les canaux réservés.

Article IV

1. Les Parties contractantes prendront des mesures visant à installer la Ligne téléphonique dans des délais aussi brefs que possibles après la signature du présent Accord.

2. Les terminaux de la Ligne téléphonique seront équipés de systèmes de cryptage qui seront réalisés et installés dans les meilleurs délais. Le système de cryptage pour l'un des canaux sera fourni par le Royaume-Uni, le système de cryptage pour l'autre canal par la Fédération de Russie. Les Parties se communiqueront mutuellement des informations techniques complètes sur leur système de cryptage pour leur permettre de vérifier que ces systèmes sont bien conçus pour utilisation sur la Ligne téléphonique.

Article V

1. Les dépenses d'installation et de fonctionnement de la Ligne téléphonique, à l'exception des systèmes de cryptage, répondront au principe suivant : à l'intérieur des frontières nationales le coût des équipements et des réseaux sera couvert respectivement par chacune des Parties contractantes, pour la portion utilisée du réseau international chacune des Parties régle pour sa part les frais encourus.

2. Le coût du système de cryptage s'appliquant à l'un des canaux est entièrement pris en charge par le Royaume-Uni, le coût du système de cryptage applicable à l'autre canal étant de son côté entièrement à la charge de la Fédération de Russie.

3. Le Royaume-Uni et la Fédération de Russie procèdent sans frais à l'échange de leur système de cryptage. Le nombre d'éléments de cryptage à remettre à l'autre pays est déterminé par l'organisme du pays donateur.

Article VI

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 9 novembre 1992, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
CHALKER OF WALLASEY	A. KOZYREV

No. 30022

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CÔTE D'IVOIRE

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 6 (1991)) (with annex). Abidjan, 9 and 30 July 1992

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CÔTE D'IVOIRE

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [L'Accord n° 6 (1991) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 9 et 30 juillet 1992

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CÔTE D'IVOIRE DEBT AGREEMENT No. 6 (1991))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [L'ACCORD N° 6 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Abidjan
to the Minister for the Economy, Finance and Planning of Côte d'Ivoire

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

9 July 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Côte d'Ivoire which was signed at the Conference held in Paris on 20 November 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 6 (1991)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. R. F. FLANAGAN

[1] Came into force on 30 July 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Côte d'Ivoire which was signed at the Conference held in Paris on 20 November 1991;

(b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0·5 per cent;

(c) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;

(d) "the Caisse Autonome" means the Caisse Autonome d'Amortissement of the Republic of Côte d'Ivoire;

(e) "the Consolidation Period" means the period from 1 October 1991 to 30 September 1992 inclusive;

(f) "Côte d'Ivoire" means the Republic of Côte d'Ivoire;

(g) "Currency of the Debt" means the currency specified in the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;

(h) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2, the provisions of this Annex apply;

(i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(j) "the Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Côte d'Ivoire on Certain Commercial Debts signed on 10 January 1985,[1] 17 October 1986,[2] 28 June 1988,[3] 14 July 1988,[4] and 18 October 1990[5] respectively;

(k) "Maturity" in relation to a Debt means the date for payment specified in the Previous Agreements;

(l) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Caisse Autonome as the rate at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, in the London Interbank Market at 11am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, No. I-24109.
[2] *Ibid.*, vol. 1507, No I-25983.
[3] *Ibid.*, vol. 1576, No. I-27524.
[4] *Ibid.*, No. I-27525.
[5] *Ibid.*, vol. 1658, No. I-28541

(m) " the Unconsolidated Amount " means the amount referred to in Section 2(1)(c) of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Côte d'Ivoire on certain Commercial Debts signed on 18 October 1990 together with all interest accrued thereon;

(n) " the United Kingdom " means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount of principal or interest, other than the Unconsolidated Amount, which is payable under the Previous Agreements and which fell due on or before 30 September 1991 and remains unpaid; and

(b) any amount of principal or interest, other than the Unconsolidated Amount, which is payable under the Previous Agreements and which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement. It is agreed that the Unconsolidated Amount shall be paid on or before 30 April 1992.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Côte d'Ivoire shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

(a) in respect of each Debt specified in Section 2(a):

100 per cent in 12 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment to be paid on 30 September 1997 and the final instalment to be paid on 31 March 2003; and

(b) in respect of each Debt specified in Section 2(b):

100 per cent by 14 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment to be paid on 30 September 2000 and the final instalment to be paid on 31 March 2007.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Côte d'Ivoire shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department first on 29 May 1992 and then half-yearly on the last day of February and 31 August (the "Due Dates") each year commencing on 31 August 1992.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Côte d'Ivoire shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Section 4 or 5, the Caisse Autonome shall arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Côte d'Ivoire, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Caisse Autonome.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Caisse Autonome shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Caisse Autonome shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Deht Settlements

(1) The Government of Côte d'Ivoire undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Debt Conversion Option

The Department agrees to give prior notification to the Government of Côte d'Ivoire if it intends to exercise the option provided for in Article II paragraph 2c of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Côte d'Ivoire.

SECTION 10

Conditionality

The Department reserves the right to declare the provisions of this Annex null and void if the Unconsolidated Amount is not paid on or before 30 April 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'Affaires de Sa Majesté à Abidjan
au Ministre ivoirien de l'Economie, des Finances et de la Planification

AMBASSADE BRITANNIQUE
ABIDJAN

Le 9 juillet 1992

Monsieur,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

D. R. F. FLANAGAN

[*Annexe comme sous la note II*]

II

[*Le Ministre ivoirien de l'Economie, des Finances et de la Planification à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Abidjan*]

Abidjan, 30 juillet 1992

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 9 juillet 1992 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

" J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé à la consolidation de la dette de la République de Côte d'Ivoire qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 20 novembre 1991 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera " Accord No. 6 (1991) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération ".

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord No. 6 (1991) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes " et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de mahaute considération.

K. D. DUNCAN

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par " procès-verbal agréé ", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Côte d'Ivoire qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 20 novembre 1991;

(b) par " taux du marché approprié ", le taux de référence plus une marge de 0,5 pour cent;

(c) par "jour ouvrable", un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations de change intérieures et extérieures à Londres, dans le cas de livres sterling, et à Londres et à New York City, dans le cas de dollars US;

(d) par " la Caisse Autonome ", la Caisse Autonome d'Amortissement de la République de Côte d'Ivoire;

(e) par " la période de consolidation ", la période allant du 1er octobre 1991 au 30 septembre 1992 inclus;

(f) par " Côte d'Ivoire ", la République de Côte d'Ivoire;

(g) par " monnaie de la dette ", la monnaie spécifiée dans les Accords précédents comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

(h) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2;

(i) par " le Département ", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

(j) par " les Accords précédents ", les Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Côte d'Ivoire relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 10 janvier 1985[1], 17 octobre 1986[2], 28 juin 1988[3], 14 juillet 1988[4] et 18 octobre 1990[5];

(k) par " échéance ", en ce qui concerne une dette, la date de paiement spécifiée dans les Accords précédents;

(l) par " taux de référence ", le taux coté au Département par une banque à convenir entre le Département et la Caisse Autonome comme étant le taux auquel ladite banque offre des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars US, ou des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en sterling, sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1427, n° I-24109.
[2] *Ibid.*, vol 1507, n° I-25983.
[3] *Ibid.*, vol 1576, n° I-27524.
[4] *Ibid.*, n° I-27525.
[5] *Ibid.*, vol 1658, n° I-28541.

(m) par " le montant non consolidé ", le montant visé à l'alinéa (c) du paragraphe (1) de la section 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Côte d'Ivoire relatif à certaines dettes commerciales signé le 18 octobre 1990 ainsi que tous les intérêts accumulés à cet égard;

(n) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars US ou de 365 jours dans le cas de dettes libellées en sterling.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

(a) à tout montant, en principal ou en intérêts, autre que le montant non consolidé, qui est payable en vertu des Accords précédents et qui venu à échéance le 30 septembre 1991 au plus tard et demeure impayé; et

(b) à tout montant, en principal ou en intérêts, autre que le montant non consolidé, qui est payable en vertu des Accords précédents et qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé.

SECTION 3

Paiements en vertu des Accords précédents

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord. Il est convenu que le montant non consolidé sera payé le 30 avril 1992 au plus tard.

SECTION 4

Paiement des dettes

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire verse au Département:

(a) pour chaque dette spécifiée à l'alinéa (a) de la section 2:

100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, la première tranche devant être payée le 30 septembre 1997 et la dernière tranche le 31 mars 2003; et

(b) pour chaque dette spécifiée à l'alinéa (b) de la section 2:

100 pour cent en 14 tranches semestrielles égales et consécutives, la première tranche devant être payée le 30 septembre 2000 et la dernière tranche le 31 mars 2007.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette dans la mesure où ils n'ont pas été réglés au moyen de versements au Département au Royaume-Uni. Ces intérêts sont versés au Département en premier lieu le 29 mai 1992, puis, semestriellement, le dernier jour de février et le 31 août (les "dates d'échéance") chaque année, à compter du 31 août 1992.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus sans autre préavis ni réclamation.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux du marché approprié applicable à chaque période d'intérêts de six mois à compter de la période d'intérêts de six mois durant laquelle l'échéance de la dette en question intervient

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 ou 5, la Caisse Autonome organise le versement, sans déduction d'impôts, de redevances, d'autres taxes publiques ou de toutes autres charges à payer en Côte d'Ivoire ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails à la Caisse Autonome.

(2) Si le jour où un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable le plus proche.

(3) La Caisse Autonome donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les versements ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et la Caisse Autonome échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Option de conversion de dette

(1) Le Département convient de notifier préalablement au Gouvernement de la Côte d'Ivoire s'il compte exercer l'option prévue au paragraphe 2c de l'article II du procès-verbal agréé. Le Département reconnaît aussi que ladite option ne peut être mise en oeuvre qu'avec le consentement du Gouvernement de la Côte d'Ivoire.

SECTION 10

Conditionnalité

Le Département se réserve le droit de déclarer les dispositions de la présente annexe nulles et non avenues si le montant non consolidé n'est pas payé le 30 avril 1992 au plus tard.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister for the Economy, Finance and Planning of Côte d'Ivoire to Her Majesty's Ambassador at Abidjan

Abidjan, 30 July 1992

Madame Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of 9 July which, translated, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex of your Note are acceptable to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and that your note, together with its Annex and this reply constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 6 (1991)" and shall enter into force on the date of this reply.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. D. DUNCAN

[*Annex as under note I*]

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 30023

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
GUYANA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at Georgetown on 31 Augnst 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUYANA

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signé à Georgetown le 31 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Co-operative Republic of Guyana;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains and the encouragement of international trade and investment;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as " United Kingdom tax ");

(b) in the Co-operative Republic of Guyana:

The corporation tax, income tax and capital gains tax which are imposed by the Government of the Co-operative Republic of Guyana

(hereinafter referred to as " Guyana tax ").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, those referred to in the preceding paragraph.

---

[1] Came into force on 18 December 1992, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 29.

(3) The Contracting States shall notify each other of any substantial changes in the laws relating to the taxes which are the subject of this Convention, within a reasonable period of time after such change.

ARTICLE 3

General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) (i) the term "Guyana" means the Co-operative Republic of Guyana; and

(ii) when used in a geographical sense, the term "Guyana" includes the territorial seas thereof including any area beyond such territorial seas which in accordance with international law and the laws of Guyana, is an area within which the rights of sovereignty with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the term "national" means:

(i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in relation to Guyana, the term "national" means:

(aa) any individual who is a citizen of Guyana;

(bb) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Guyana.

(d) the terms "a Contracting State", "the other Contracting State" and "one of the Contracting States" mean the United Kingdom or Guyana, as the context requires,

(e) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Guyana, the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) In the application of this Convention by a Contracting State any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Guyana" shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall for the purposes of this Convention be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) a store or other sales outlet;

(d) an office;

(e) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;

(f) a factory;

(g) a workshop;

(h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provides that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article:

(a) where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;

(b) where a person maintains in a Contracting State equipment or machinery for rental or other purposes within such State for a period, or periods exceeding in the aggregate twelve months, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of that activity.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker,

general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Limitation of relief

Where under any provision of this Convention any income or capital gain is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income or capital gain, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or capital gain as is remitted to or received in the other State.

ARTICLE 7

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 8

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid,

the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductioms expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 9

Shipping and air transport

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft where such rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and

(b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise where such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

ARTICLE 10

Associated enterprises

(1) Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting State shall if necessary consult each other.

ARTICLE 11

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:—

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 16 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to tax, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 12

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term " interest " as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term " interest " shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 11 of this Convention.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 16 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company

which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(8) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

(a) is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident; and

(b) sells or makes a contract to sell the holding from which such interest is derived within three months of the date such beneficial owner acquired such holding.

(9) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government or local authority.

(11) Notwithstanding the provisions of Article 8 of this Convention and of paragraph (2) of this Article, interest arising in Guyana which is paid to and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from tax in Guyana if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

ARTICLE 13

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term " royalties " as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (but not including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the

right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 16 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 14

Technical fees

(1) Technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the technical fees the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of those fees, or

(b) in the case of the fees arising in Guyana, where the Minister of Finance applies Section 39(10) of the Income Tax Act, Chapter 81:01 (or any re-enactment thereof without substantial modification), such smaller percentage of the gross amount of those fees as may be agreed between the recipient and the Government of Guyana.

(3) The term " technical fees " as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 16 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by that permanent establishment or fixed base, then such technical fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the technical fees are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 15

Capital Gains

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, each Contracting State may tax capital gains in accordance with the provisions of its domestic law.

(2) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the person operating the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term " professional services " includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 17

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 18, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) such remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the person operating the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 18

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 19

Artistes and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Article 16 and Article 17 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 8, 16 and 17 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the visit of the entertainers or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 21 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof. shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 21

Government service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1)(a) of this Article, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (2)(a) of this Article, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.

(3) The provisions of this Article shall not apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 22

Students and trainees

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 23

Other income

Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

ARTICLE 24

Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Guyana tax payable under the laws of Guyana and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Guyana (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Guyana tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Guyana to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Guyana tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Guyana tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

Provided that this paragraph shall not apply to a company which is a resident of the United Kingdom and is a Petroleum Company as defined for the purposes of Schedule 9 to the Oil Taxation Act 1975.

(2) In the case of Guyana, double taxation shall be avoided as follows:—

Subject to the provisions of the law of Guyana regarding the allowance as a credit against Guyana tax of tax payable in a territory outside Guyana (which shall not affect the general principle hereof), the United Kingdom tax payable under the laws of United Kingdom and in accordance with this Convention (excluding in the case of a dividend, tax payable on the profits or income of the company paying the dividend) whether by deduction from, or under a computation measured by reference to profits or income from sources within the United Kingdom, shall be allowed as a credit against any Guyana tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Guyana and which controls directly or indirectly not less than 25 per cent of the voting power in the United Kingdom company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax payable in respect of the dividend) the United Kingdom tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Guyana tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Guyana tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year on any part thereof under any of the following provisions of Guyana law:

(a) (i) Section 2(1) and (3) of the Income Tax (in Aid of Industry) Act, Chapter 81:02 of 1973;

(ii) Section 91 of the Income Tax Act, Chapter 81:01 when exercised in respect of dividends paid out of profits which were exempted from tax under Section 2(1) and (3) of the Income Tax (in Aid of Industry) Act, Chapter 81:02 of 1973

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Guyana tax was first granted in respect of that source.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 25

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of Article 10, paragraph (6) of Article 12, paragraph (6) of Article 13, or paragraph (6) of Article 14 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 26

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 27

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 28

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

(1) Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or of any third State which is situated in the other Contracting State or who is an official of an international organisation, and any member of the family of such an individual, shall not be deemed to be a resident of the other State if he is subject to tax on income or capital gains in that other State only if he derives income or capital gains from sources therein.

ARTICLE 29

Entry into force

Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the later of these notifications is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the later of these notifications is given;

(b) in Guyana:

(i) with respect to tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the later of these notifications is given; and

(ii) with respect to other Guyana tax for the year of income commencing 1 January in the calendar year in which the later of these notifications is given.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention by giving notice of termination, through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Guyana:

(i) with respect to tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given;

(ii) with respect to other Guyana tax for the year of income commencing 1 January, in the calendar year next following that in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at the Ministry of Finance, this 31st day of August, 1992.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ROBERT D. GORDON

For the Government
of the Co-operative Republic
of Guyana:

WINSTON MURRAY

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA INTERPRETING THE CONVENTION

I

The United Kingdom High Commissioner at Georgetown to the Deputy Prime Minister, Trade, Tourism and Industry of Guyana

BRITISH HIGH COMMISSION
GEORGETOWN

31 August 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Co-operative Republic of Guyana for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, in applying paragraph (4) of Article 25 (non-discrimination) of that Convention, the expression " other similar enterprises of the first-mentioned State " should be interpreted as referring to enterprises of the United Kingdom or Guyana as the case may be the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of the United Kingdom or Guyana.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Co-operative Republic of Guyana I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROBERT D. GORDON

II

The Deputy Prime Minister, Trade, Tourism and Industry of Guyana to the United Kingdom High Commissioner at Georgetown

Georgetown, 31 August 1992

Excellency,

I am in receipt of your Note dated August 31, 1992 which states as follows:

[*See note I*]

The foregoing proposal being acceptable to the Government of Guyana, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WINSTON MURRAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET LES PLUS-VALUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et les plus-values ainsi qu'à encourager le commerce international et l'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les plus-values

(ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »);

b) Dans la République coopérative du Guyana :

L'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values qui sont perçus par le Gouvernement de la République coopérative du Guyana (ci-après dénommés « impôt guyanien »).

2) La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ultérieurement ajouté ou substitué aux impôts visés au paragraphe précédent.

[1] Entrée en vigueur le 18 décembre 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 29

3) Les Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées aux lois relatives aux impôts visés par la présente Convention, dans un délai raisonnable suivant ces modifications.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) i) Le terme « Guyana » s'entend de la République coopérative du Guyana, et,

ii) Lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend les mers territoriales du Guyana, y compris toute zone située en dehors des mers territoriales qui, conformément au droit international et à la législation guyanienne, est une zone où le Guyana peut exercer des droits souverains sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique et de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, et de toute personne juridique, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne le Guyana,

aa) De tout individu qui est un citoyen guyanien;

bb) De toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur au Guyana;

d) Les expressions « un Etat contractant », « l'autre Etat contractant » et « l'un des Etats contractants » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou du Guyana;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes, à l'exception des sociétés de personnes;

f) Le terme « société » désigne une personne morale ou toute entité qui est traitée fiscalement comme une personne morale;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé et, dans le cas du Guyana, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4

RÉSIDENT

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre. Les termes « résident du Royaume-Uni » et « résident du Guyana » sont interprétés en conséquence.

2) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être, aux fins de la présente Convention, un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un magasin ou un autre point de vente;

d) Un bureau;

e) Un entrepôt en rapport avec une personne qui fournit des installations d'entreposage pour d'autres;

f) Une usine;

g) Un atelier;

h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable qu'au-delà de 12 mois d'existence.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article,

a) Lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les

activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne conféreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe;

b) Lorsqu'une personne conserve dans l'un des Etats contractants des machines ou de l'outillage à des fins de location ou autres dans cet Etat pendant une ou plusieurs périodes excédant au total 12 mois, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans ledit Etat contractant pour ce qui concerne cette activité.

6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce dernier agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

7) Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

LIMITES DE L'EXONÉRATION

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, un revenu ou une plus-value est exonéré d'impôt dans l'un des Etats contractants et que, en vertu du droit en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne est soumise à l'impôt au titre de ce revenu ou de cette plus-value sur la base du montant qui est transféré ou perçu dans cet autre Etat et non sur la base du montant total, l'exonération à accorder au titre de la présente Convention dans le premier Etat ne s'applique qu'à la partie du revenu ou de la plus-value qui est transférée ou perçue dans l'autre Etat.

Article 7

REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelcon-

que d'exploitation des biens immobiliers ainsi que des bénéfices tirés de l'aliénation desdits biens.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 8

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisé s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris une imputation raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

5) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 9

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Les bénéfices tiré par un résident de l'un des Etats contractants de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs lorsque cette location est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et le matériel connexe servant au trans-

port des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices visés dans ces paragraphes, qu'un résident d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 10

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises peuvent être inclus par l'un des Etats contractants dans les bénéfices ou les pertes de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes placées dans des conditions de pleine concurrence, l'autre Etat procède à une rectification appropriée du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cette rectification, on tient compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent s'il y a lieu.

Article 11

DIVIDENDES

1) Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice des dividendes;

b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident; il désigne également tout élément qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 16 sont applicables, selon le cas.

5) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 12

INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3) Aux sens du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunts. Il ne comprend pas tout élément de revenu assimilé à des bénéfices distribués en vertu de l'article 11 de la présente Convention.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contrac-

tants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 16, selon le cas, sont applicables.

5) Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Les dispositions de la législation d'un Etat contractant qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente ne peuvent être interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant doivent être assimilés à des revenus distribués ou à des dividendes par la société qui verse ces intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts versés par une société qui est un résident d'un des Etats contractants et dans laquelle plus de 50 p. 100 des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de l'autre Etat contractant.

8) Les exonérations fiscales visées au paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts :

a) Est exonéré d'impôts sur ces revenus dans l'Etat contractant dont il est un résident; et

b) Vend ou conclut un contrat pour vendre les avoirs dont sont tirés ces intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle il a acquis ces avoirs.

9) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat s'ils sont perçus par le gouvernement de l'autre Etat contractant ou une de ses collectivités locales, ou tout organisme ou agent de ce gouvernement ou de cette collectivité locale et que ceux-ci en sont les bénéficiaires effectifs.

11) Nonobstant les dispositions de l'article 8 de la présente Convention et du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant du Guyana et versés à un

résident du Royaume-Uni qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés d'impôt au Guyana s'ils sont versés au titre d'un prêt, garanti ou assuré, ou de tout autre crédit ou créance garantis ou assurés par le Département des crédits à l'exportation du Royaume-Uni.

Article 13

REDEVANCES

1) Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2) Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3) Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de l'usage ou de la cession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (à l'exclusion des films cinématographiques et des films ou enregistrements destinés à la radio ou à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan et d'une formule ou d'un procédé secrets.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 16, selon le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 14

HONORAIRES POUR SERVICES TECHNIQUES

1) Les honoraires pour services techniques provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces honoraires peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des honoraires, ou,

b) Dans le cas d'honoraires provenant du Guyana, lorsque le Ministre des finances applique la section 39 (10) de la loi sur l'impôt sur le revenu, chapitre 81:01 (ou toute réadoption de ladite loi sans modification de fond), le pourcentage inférieur du montant brut des honoraires qui sera convenu entre le bénéficiaire et le Gouvernement guyanien.

3) Au sens du présent article, l'expression « honoraires pour services techniques » désigne les paiements de toute nature faits à une personne autre qu'un salarié de la personne qui effectue les paiements en contrepartie de tous services de gestion ou de tous services à caractère technique ou consultatif.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires pour services techniques, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est situéc, et que les honoraires pour services techniques s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 16, selon le cas, sont applicables.

5) Les honoraires pour services techniques sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu au paiement des honoraires a été contracté et qui supportent la charge de ces honoraires, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des honoraires pour services techniques versés excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des honoraires pour services techniques avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux

le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 15

PLUS-VALUES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacun des Etats contractants peut imposer les plus-values selon les dispositions de sa législation intérieure.

2) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 17

PROFESSIONS SALARIÉES

1) Sous réserve des dispositions des articles 18, 20 et 21 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont la personne qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 18

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 19

ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 16 et 17 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 8, 16 et 17 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le séjour des artistes ou des sportifs dans un Etat contractant est financé en tout ou partie au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, ou d'une de ses subdivisions ou de ses collectivités locales.

Article 20

PENSIONS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, les pensions et les autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi passé à un résident d'un Etat contractant et toute rente versée à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

3) Les pensions alimentaires et tout autre versement similaire provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant qui est imposable dans cet Etat pour ces sommes ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 21

FONCTIONS PUBLIQUES

1) *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2) *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 22

ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 23

AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur ici) :

a) L'impôt guyanien exigible en vertu de la législation guyanienne et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Guyana (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt guyanien;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident du Guyana à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice du dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt guyanien visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt guyanien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

Toutefois, ce paragraphe ne s'applique pas à une société qui est un résident du Royaume-Uni et est une société pétrolière selon la définition donnée aux fins de l'annexe 9 à la loi sur l'imposition des hydrocarbures de 1975.

2) Dans le cas du Guyana, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation guyanienne relatives aux impôts exigibles dans un territoire extérieur au Guyana qui viennent en déduction de l'impôt guyanien, (et cela sans préjudice du principe général en vigueur ici), l'impôt du Royaume-Uni exigible selon la législation du Royaume-Uni et conformément aux dispositions de la présente Convention (sauf, dans le cas d'un dividende, l'impôt sur les bénéfices ou le revenu de la société distributrice du dividende), que ce soit par déduction des bénéfices ou du revenu provenant de sources situées au Royaume-Uni ou au titre d'un calcul effectué par référence à ces bénéfices ou revenu, est admis en déduction de tout impôt guyanien calculé par référence aux mêmes bénéfices ou revenu que ceux par référence auxquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Lorsque ce revenu est un dividende versé par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident du Guyana et qui contrôle directement ou indirectement 25 p. 100 au moins des voix dans la société du Royaume-Uni, la déduction tient compte (en plus de tout impôt du Royaume-Uni exigible au titre du dividende) de l'impôt du Royaume-Uni exigible par la société au titre des bénéfices générateurs du dividende.

3) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt guyanien exigible » s'entend de toute somme qui aurait été exigible au titre de l'impôt guyanien pour une année quelconque s'il n'y avait pas eu d'exonération ou de réduction d'impôt accordée pour cette année ou toute fraction de cette année en vertu des dispositions suivantes du droit guyanien :

a) i) La section 2 (1) et (3) de la loi sur l'impôt sur le revenu (aide à l'industrie), chapitre 81:02 de 1973;

ii) La section 91 de la loi sur l'impôt sur le revenu, chapitre 81:01 lorsqu'elle s'applique aux dividendes versés sur des bénéfices exonérés d'impôt au titre de la section 2 (1) et (3) de la loi sur l'impôt sur le revenu (aide à l'industrie), chapitre 81:02 de 1973,

dans la mesure où ces dispositions étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis cette date ou s'il ne leur a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou

b) Toute autre disposition susceptible d'être adoptée ultérieurement, qui prévoit d'accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée par la suite ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

Toutefois, il ne peut être accordé de déduction sur l'impôt du Royaume-Uni en vertu du présent paragraphe pour des revenus, quelle qu'en soit la source, si ces revenus sont perçus au cours d'une période commençant plus de 10 ans après que l'exonération ou la réduction de l'impôt guyanien a été accordée pour la première fois en ce qui concerne cette source.

4) Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2) L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3) Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 10, du paragraphe 6 de l'article 12, du paragraphe 6 de l'article 13 ou du paragraphe 6 de l'article 14 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4) Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à

laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet Etat.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26

PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui interviennent dans l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours concernant ces impôts. Les personnes ou autorités intéressées n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de l'un ou l'autre des Etats contractants;

b) Communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des Etats contractants ne permettent pas d'avoir accès;

c) Communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 28

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES ET DES POSTES CONSULAIRES

1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention, une personne qui est membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant ou de tout Etat tiers, situés dans l'autre Etat contractant, ou qui est un représentant d'une organisation internationale, ainsi que tout membre de sa famille, n'est pas réputée être un résident de l'autre Etat si elle n'est assujettie à des impôts sur le revenu ou les plus-values dans cet autre Etat que si elle tire des revenus ou des plus-values de sources situées dans cet Etat.

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la dernière de ces notifications;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1er avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la dernière de ces notifications;

b) Au Guyana :

i) En ce qui concerne l'impôt à la source sur les sommes payées, créditées ou transférées à des non-résidents, le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile où est donnée la dernière de ces notifications;

ii) En ce qui concerne les autres impôts guyaniens, à l'année de revenu commençant le 1er janvier de l'année civile où est donnée la dernière de ces notifications.

Article 30

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1er avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

b) Au Guyana :

i) En ce qui concerne l'impôt à la source sur les sommes payées, créditées ou transférées à des non-résidents, le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la notification;

ii) En ce qui concerne les autres impôts guyaniens, pour l'année de revenu commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle où est donnée la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire au Ministère des finances, le 31 août 1992.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ROBERT D. GORDON

Pour le Gouvernement
de la République coopérative
du Guyana :

WINSTON MURRAY

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Georgetown au Premier Ministre adjoint chargé du commerce, du tourisme et de l'industrie du Guyana

HAUT COMMISSARIAT DE GRANDE-BRETAGNE
GEORGETOWN

Le 31 août 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et les plus-values qui a été signée ce jour et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, qu'aux fins de l'application du paragraphe 4 de l'article 25 (non-discrimination) de cette convention, l'expression « les autres entreprises similaires du premier Etat » soit entendue comme désignant les entreprises du Royaume-Uni ou du Guyana, selon le cas, dont le capital est détenu ou contrôlé en tout ou partie, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents du Royaume-Uni ni du Guyana.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République coopérative du Guyana, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT D. GORDON

II

Le Premier Ministre adjoint chargé du commerce, du tourisme et de l'industrie du Guyana au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Georgetown

Georgetown, le 31 août 1992

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai bien reçu votre note datée du 31 août 1992, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

La proposition ci-dessus ayant l'agrément du Gouvernement du Guyana, j'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion pour, etc.

WINSTON MURRAY

No. 30024

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Development Credit Agreement—*Telecommunications Rehabilitation and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 December 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des télécommunications et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 décembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 July 1987, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 30025

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 August 1989, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 30026

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Development Credit Agreement—*Sana'a-Hodeidah Road Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 17 November 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état de la route Sana'a-Hodeidah* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 30027

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Development Credit Agreement—*Secondary Teacher Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 12 Juue 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Accord de crédit de développement — *Projet de formation d'enseignants du secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 May 1992, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 mai 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 30028

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Development Credit Agreement—*Agriculture Sector Management Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 October 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Accord de crédit de développement — *Projet d'appui à la gestion du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washiugton le 7 octohre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 September 1992, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 septembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 30029

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Teacher Training Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugtou on 11 August 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CH1NE

Accord de crédit de développement — *Projet de formation des enseignants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 11 août 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 January 1989, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30030

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Shaanxi Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole dans la province de Shaanxi* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 December 1989, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30031

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Integrated Regional Health Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement sanitaire régional intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 January 1990, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30032

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*North China Earthquake Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 March 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction après le tremblement de terre en Chine du Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 2 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 April 1990, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30033

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*National Afforestation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet national de reboisement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 September 1990, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30034

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Jiangsu Provincial Transport Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 10 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de prêt — *Projet de transport dans la province de Jiangsu* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 jnin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 September 1991, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 septembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 30035

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Jiangsu Provincial Transport Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January I985). Signed at Washington on 10 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de transport dans la province de Jiangsu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 10 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 September 1991, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 septembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30036

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Irrigated Agriculture Intensification Project* (with schedule aud General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de prêt — *Projet d'intensification de l'agriculture irriguée* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 September 1991, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 30037

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Irrigated Agriculture Intensification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet d'intensification de l'agriculture irriguée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 jnin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 September 1991, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30038

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Education Development in Poor Provinces Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 Jaunary 1985). Sigued at Washington on 10 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développemeut — *Projet de développement de l'éducation dans les provinces pauvres* (avec annexes et Conditious géuérales applicables aux accords de crédit de développemeut eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 July 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 juillet 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30039

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Third National Seeds Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Troisième projet national de semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 September 1989, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30040

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES

Loan Agreement—*Second Elementary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 9 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES

Accord de prêt — *Deuxième projet d'enseignement élémentaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 August 1990, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 août 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 30041

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES

Loan Agreement—*Economic Integration Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES

Accord de prêt — *Prêt pour l'intégration économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 January 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 janvier 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 30042

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Loan Agreement—*Third Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on 13 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de prêt — *Troisième projet dans le secteur routier* (avec annexes et Conditious générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washiugtou le 13 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 October 1990, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 octobre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 30043

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Loan Agreement—*Tax Computerization Project* (with schednles and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 Fehruary 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de prêt — *Projet d'informatisation des impôts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 30044

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Loan Agreement—*Fourth Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 March 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de prêt — *Quatrième projet dans le secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 27 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 July 1992, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 juillet 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 30045

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Guarantee Agreement—*Bongkot Gas Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de garantie — *Projet relatif à la transmission du gaz — Bongkot* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 jnillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 December 1992, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 décembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 30046

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Guarantee Agreement—*Corporate Restructuring and System Expansion Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 October 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Accord de garantie — *Projet de restructuration de la société et d'extension du réseau* (avec Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 octobre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 April 1991, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 avril 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 30047

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Fordwah Eastern Sadiqia (South) Irrigation and Drainage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Accord de crédit de développement — *Projet d'irrigation et de drainage de Fordwah Eastern Sadiqia (sud)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 1er octobre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 30048

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Loan Agreement—*Hospital Restructuring Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Accord de prêt — *Projet de soutien à la restructuration des hôpitaux* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 January 1992, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 janvier 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 30049

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Loan Agreement—*Economic and Financial Reforms Support Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 Decemher 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Accord de prêt — *Prêt à l'appui des réformes économiques et financières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 décemhre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 December 1991, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 30050

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Loan Agreement—*Municipal Sector Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 October 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Accord de prêt — *Projet d'investissement dans le secteur municipal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 7 octobre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 30051

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Vocational Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord de prêt — *Projet d'enseignement professionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 September 1991, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 septembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 30052

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Third Technology Advancement Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 3 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord de prêt — *Troisième projet de progrès technologique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 September 1991, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 septembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 30053

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ANGOLA

Development Credit Agreement—*Lobito Benguela Urban Environmental Rehabilitation Project* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 13 February 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ANGOLA

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'environnement urbain de Lobito Benguela* (avec aunexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 April 1993, upon notification by the Association to the Government of Angola.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 avril 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement angolais.

No. 30054

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BARBADOS

Guarantee Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Couditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BARBADE

Accord de garantie — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec anuexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 May 1992, upon notification by the Bank to the Government of Barbados.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 mai 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement barbadien.

No. 30055

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Environmental Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated I January I985). Signed at Washington on 28 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet relatif à l'environnement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn Ier janvier I985). Signé à Washington le 28 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 30056

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, MEXICO

and

BANCO NACIONAL DE OBRAS Y SERVICIOS PUBLICOS, S.N.C.

Global Euvironment Trust Fund Grant Agreement—*Environmental Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, MEXIQUE

et

BANCO NACIONAL DE OBRAS Y SERVICIOS PUBLICOS, S.N.C.

Accord de don du Fonds d'affectation pour l'environnemeut global — *Projet relatif à l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

GLOBAL ENVIRONMENT TRUST FUND GRANT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of Mexico and to Banco Nacional de Obras y Servicios Publicos, S.N.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON[1] DU FONDS D'AFFECTATION POUR L'ENVIRONNEMENT GLOBAL

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain et à Banco Nacional de Obras y Servicios Publicos, S.N.C.

No. 30057

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TRINIDAD AND TOBAGO

Loan Agreement—*Business Expansion and Industrial Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Accord de prêt — *Projet d'expansion des activités commerciales et de restructuration industrielle* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 10 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

No. 30058

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA

Loan Agreement—*Third FELCRA Land Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 Jnly 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE

Accord de prêt — *Troisième projet pour le développement foncier de FELCRA* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 30059

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA

Loan Agreement—*Third Primary and Secondary Education Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on I6 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE

Accord de prêt — *Troisième projet d'aide au secteur de l'enseignement primaire et secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 30060

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI

Development Credit Agreement—*Agribusiness Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 October 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI

Accord de crédit de développement — *Projet de promotion des industries agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 octobre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 April 1993, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 avril 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 30061

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SAINT LUCIA

Guarantee Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SAINTE-LUCIE

Accord de garantie — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 December 1992, upon notification by the Bank to the Government of Saint Lucia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement saint-lucien.

No. 30062

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA

Guarantee Agreement—*Third National Roads Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE

Accord de garantie — *Troisième projet du secteur des routes nationales* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 30063

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*National Livestock Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 21 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement — *Projet national relatif aux services de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 April 1993, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 avril 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 30064

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SEYCHELLES

Loan Agreement—*Environment and Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SEYCHELLES

Accord de prêt — *Projet d'environnement et de transport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 April 1993, upon notification by the Bank to the Government of Seychelles.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement seychellois.

No. 30065

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA

Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE

Accord de prêt — *Prêt visant à la réduction de la dette et de son service* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 30066

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Emergency Drought Recovery Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Accord de crédit de développement — *Projet de relèvement d'urgence suite à la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 April 1993, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 avril 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 30067

MONACO

Declaration of acceptance of the obligations contained in tbe Charter of the United Nations. Dated at Monaco on 14 May 1993

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

MONACO

Déclaration d'acceptation des obligations de la Cbarte des Nations Unies. En date à Monaco dn 14 mai 1993

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

MONACO : DÉCLARATION[1] D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES

« Me référant à la demande d'admission de la Principauté de Monaco à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la Principauté de Monaco et en ma qualité de Ministre d'Etat de cette Principauté, que la Principauté de Monaco accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir. »

Le Ministre d'Etat de la Principauté
de Monaco,

[*Signé*]

JACQUES DUPONT

[1] Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 17 mai 1993. Le 28 mai 1993, aux termes de la résolution A/RES/231* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, Monaco a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session, Supplément n° 49* (A/47/49), vol. II, p. 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MONACO: DECLARATION[1] OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

With reference to the request by the Principality of Monaco for admission to the United Nations, I have the honour to declare, on behalf of the Principality of Monaco and in my capacity as Minister of State of the Principality, that the Principality of Monaco accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly pledges to carry them out.

[*Signed*]

JACQUES DUPONT
Minister of State of the Principality
of Monaco

[1] Presented to the Secretary-General of the United Nations on 17 May 1993. On 28 May 1993, by resolution A/RES/231* adopted by the General Assembly of the United Nations, Monaco was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session, Supplement No. 49* (A/47/49), vol. II, p. 6.

No. 30068

ERITREA

Declaration of acceptance of the ohligations contained in the Charter of the United Nations. Done at Asmara

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

ÉRYTHRÉE

Déclaration d'acceptation des ohligations de la Charte des Nations Unies. Faite à Asmara

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

ERITREA: DECLARATION[1] OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

"Eritrea accepts the obligations under the Charter of the United Nations and is prepared to carry out these obligations, and, on the basis of the articles of the Charter of the United Nations concerning admission, which I believe Eritrea fulfils, I should like, on behalf of the State of Eritrea, to apply for the country's full and immediate membership to the United Nations, the world community of States."

[*Signed*]

ISSAIAS AFEWERKI
Secretary-General
Provisional Government of Eritrea

[1] Presented to the Secretary-General of the United Nations on 12 May 1993. On 28 May 1993, by resolution A/RES/47/230* adopted by the General Assembly of the United Nations, Eritrea was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session, Supplement No. 49* (A/47/49), vol. II, p. 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉRYTHRÉE : DÉCLARATION[1] D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES

L'Erythrée accepte les obligations prévues dans la Charte des Nations Unies et est prête à les remplir et, sur la base des Articles de la Charte concernant l'admission, auxquels, d'après moi, l'Erythrée se conforme, je demande, au nom de l'Etat d'Erythrée, l'admission immédiate, en tant que Membre à part entière, du pays à l'ONU, communauté mondiale des Etats.

Le Secrétaire général du Gouvernement
provisoire de l'Erythrée,

[*Signé*]

ISSAIAS AFEWERKI

[1] Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 12 mai 1993. Le 28 mai 1993, aux termes de la résolution A/RES/47/230* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, l'Erythrée a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session, Supplément n° 49* (A/47/49), vol. II, p. 7.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 May 1993 to 28 May 1993

Nos. 1074 to 1076

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 mai 1993 au 28 mai 1993

N°s 1074 à 1076

No. 1074

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

Assignment Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project.* Signed at Washington on 18 June 1990

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Cession de droits — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes.* Signé à Washiugton le 18 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

ASSIGNMENT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 June 1990 by signature, in accordance with section 4.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CESSION DE DROITS[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entrée en vigueur le 18 juin 1990 par la signature, conformément à la section 4.03.

No. 1075

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

Loan Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Couditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Accord de prêt — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 September 1990, upon notification by the Bank to the Caribbean Development Bank.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 septembre 1990, dès notification par la Banque à la Banque de développement des Caraïbes.

No. 1076

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

Development Credit Agreement—*Fifth Caribbean Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 25 May 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Accord de crédit de développement — *Cinquième projet relatif à la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 September 1990, upon notification by the Association to the Caribbean Development Bank.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 septembre 1990, dès notification par l'Association à la Banque de développement des Caraïbes.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946[1]

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691, 1712 and 1717.

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679, 1685, 1689, 1691, 1712 et 1717

No. 186. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946,[1] AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED[2] BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED[2] BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

PARTICIPATION in the International Opium Convention, signed at The Hague on 23 January 1912, as amended[3] by the Protocol of 1946

The following state became a party to the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 1946 following the deposit received on the date indicated, of its notification of succession to the original Convention[4] and to the amending Protocol:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1202 and 1240.

[2] In accordance with Article IV of the Protocol, texts of the instruments as formally amended by the Protocol were circulated for information only. They have not been deposited with the Secretary-General and are not registered with the Secretariat. Subsequent actions are therefore registered under No. 186 originally assigned to the Protocol.

[3] Although the Protocol of 11 December 1946 does not formally amend the 1912 Convention, it provides in its article III:

"The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 [to] 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations."

Actions relating to the Convention of 1912 as amended in effect by the above provisions are registered in the same way as actions relating to the Conventions as formally amended by the Protocol of 1946, namely under No. 186 originally assigned to the latter Protocol; for such actions see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 8, 10, 12 and 16, as well as annex A in volume 1202.

[4] See p. 374 of this volume.

N° 186. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946[1], AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE[2] PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946

CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE[2] PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

PARTICIPATION à la Convention internationale de l'opium, signée à la Haye le 23 janvier 1912, telle qu'amendée[3] par le Protocole de 1946

L'Etat suivant est devenu partie à la Convention susmentionnée telle qu'amendée par le Protocole de 1946 par suite du dépôt d'une notification de succession à la Convention originelle[4] et au Protocole d'amendement reçue à la date indiquée :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1202 et 1240.

[2] Conformément à l'article IV du Protocole, le texte des instruments tels que formellement amendés par le Protocole ont été circulés pour information seulement. Ils n'ont pas été déposés auprès du Secrétaire général et ne sont pas enregistrés au Secrétariat. Les formalités ultérieures sont par conséquent enregistrées sous le n° 186 initialement affecté au Protocole.

[3] Le Protocole du 11 décembre 1946 n'amende pas formellement la Convention de 1912; toutefois, son article III dispose :

« Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 [à] 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

Les formalités relatives à la Convention de 1912 telle qu'amendée sont enregistrées de la même manière que les formalités relatives aux Conventions telles que formellement amendées par le Protocole de 1946, c'est-à-dire sous le n° 186 initialement affecté audit Protocole; pour ces formalités, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 8, 10, 12 et 16, ainsi qu'à l'annexe A du volume 1202.

[4] Voir p. 375 du présent volume.

No. 445. PROTOCOL, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910[1]

No. 446. PROTOCOL, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1249 and 1342.

[2] *Ibid.*, p 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7, and 13 to 17.

N° 445. PROTOCOLE, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS, LE 4 MAI 1910[1]

N° 446. PROTOCOLE, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS, LE 4 MAI 1910[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249 et 1342.

[2] *Ibid.*, p. 23; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7, et 13 à 17.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization, the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization and the United Nations Industrial Development Organization.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691 and 1712.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation maritime internationale, la Société financière internationale, l'Association internationale de développement, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327, vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691 et 1712.

No. 688. PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946. SIGNED AT PARIS, ON 19 NOVEMBER 1948[1]

No. 709. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947[2]

No. 710. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947[3]

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 277; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 12, 14 and 16, as well as annex A in volume 1202.

[2] *Ibid.*, vol. 46, p. 169; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos 1 to 4, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1249, 1342 and 1404.

[3] *Ibid.*, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1249 and 1342.

[4] *Ibid.*, vol. 47, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1249 and 1342.

N° 688. PROTOCOLE PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946. SIGNÉ À PARIS, LE 19 NOVEMBRE 1948[1]

N° 709. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947[2]

N° 710. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947[3]

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, 10, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A du volume 1202.

[2] *Ibid.*, vol. 46, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1342 et 1404.

[3] *Ibid.*, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249 et 1342.

[4] *Ibid.*, vol. 47, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249 et 1342.

No. 770. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947[1]

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947[2]

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947[3]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p 13; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 5, 7, 8, and 14 to 16, as well as annex A in volume 1218.

[2] *Ibid.*, p. 39; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 14.

[3] *Ibid.*, p. 49; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1, to 8, 14 and 15.

N° 770. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947[1]

N° 771. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947[2]

N° 772. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947[3]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 53, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 5, 7, 8, et 14 à 16, ainsi que l'annexe A du volume 1218.

[2] *Ibid.*, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 14.

[3] *Ibid.*, p 49; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 14 et 15.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO[1]

I. (*b*) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947[2]

I. (*c*) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947[3]

II. (*c*) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948[4]

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

13 April 1993

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

20 April 1993

DOMINICA

(With effect from 3 November 1978, the date of the succession of State.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719 and 1720.

[2] *Ibid.*, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[3] *Ibid.*, p. 308; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[4] *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER[1]

I. *b*) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947[2]

I. *c*) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947[3]

II. *c*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948[4]

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

13 avril 1993

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

20 avril 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1978, date de la succession d'Etat.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719 et 1720.

[2] *Ibid.*, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs Nos. 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

[3] *Ibid.*, p. 309; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

[4] *Ibid.*, vol 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

II. (*d*) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948[1]

II. (*e*) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948[2]

III. (*c*) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948[3]

III. (*d*) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948[4]

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

13 April 1993

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

20 April 1993

DOMINICA

(With effect from 3 November 1978, the date of the succession of State.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[2] *Ibid.*, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[3] *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[4] *Ibid.*, vol 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

II. *d)* PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948[1]

II. *e)* PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948[2]

III. *c)* PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948[3]

III. *d)* PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948[4]

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

13 avril 1993

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

20 avril 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1978, date de la succession d'Etat.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714

[2] *Ibid.*, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

[3] *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

[4] *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

IV. (*a*) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949[1]

IV. (*c*) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949[2]

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 3 APRIL 1950[3]

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TORQUAY, ON 16 DECEMBER 1950[4]

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

13 April 1993

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

20 April 1993

DOMINICA

(With effect from 3 November 1978, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 27 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[2] *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[3] *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[4] *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

IV. *a*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949[1]

IV. *c*) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949[2]

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 AVRIL 1950[3]

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À TORQUAY, LE 16 DÉCEMBRE 1950[4]

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

13 avril 1993

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

20 avril 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1978, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 27 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

[2] *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

[3] *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

[4] *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955[1]

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955[2]

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955[3]

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

13 April 1993

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

20 April 1993

DOMINICA

(With effect from 3 November 1978, the date of the succession of State.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[2] *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[3] *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955[1]

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955[2]

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955[3]

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

13 avril 1993

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

20 avril 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1978, date de la succession d'Etat.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

[2] *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

[3] *Ibid.*, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 MARCH 1955[1]

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA. ON 8 FEBRUARY 1965[2]

SUCCESSIONS

Notifications addressed to the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

13 April 1993

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

20 April 1993

DOMINICA

(With effect from 3 November 1978, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 27 May 1993.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 and 1714.

[2] *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1714.

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE, LE 7 MARS 1955[1]

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965[2]

SUCCESSIONS

Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

13 avril 1993

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

20 avril 1993

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1978, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 27 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692, 1713 et 1714.

[2] *Ibid.*, vol. 572, p. 320; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1714.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[1]

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[2]

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[3]

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[4]

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

2 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of state. Taking over the reservations formulated by Czechoslovakia.[5])

Certified statements were registered by Switzerland on 26 May 1993.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694 and 1712.

[2] *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694 and 1712.

[3] *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694 and 1712.

[4] *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694 and 1712.

[5] *Ibid.*, vol. 75, p. 452.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[1]

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[2]

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[3]

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

2 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat. En reprenant les réserves formulées par la Tchécoslovaquie.[5])

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 mai 1993.

---

[1] Nations Unis, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694 et 1712.

[2] *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694 et 1712.

[3] *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694 et 1712.

[4] *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694 et 1712

[5] *Ibid.*, vol. 75, p. 453.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948[1]

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949[2]

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950[3]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704 and 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 92, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 13 to 15, and 17, as well.

[3] *Ibid.*, p. 91; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1302 and 1679.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948[1]

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949[2]

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950[3]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704 et 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 92, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 13 à 15, et 17, ainsi.

[3] *Ibid.*, p. 91; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1302 et 1679.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950[1]

SUCCESSION to the above-mentioned Convention and to the Final Protocol annexed thereto[2]

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690 and 1691.

[2] *Ibid.*, p. 271.

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950[1]

SUCCESSION à la Convention susmentionnée et au Protocole de clôture y annexé[2]

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690 et 1691.

[2] *Ibid.*, p. 271.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949[1]

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, 13 to 15, and 17.

[2] *Ibid.*, vol. 182, p. 228; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volume 1551.

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), 4 MAI 1949[1]

N° 1671. B. PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10, 13 à 15, et 17.

[2] *Ibid.*, vol. 182, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 1551.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953[1]

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952[2]

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956[3]

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704 and 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volume 1695

[3] *Ibid.*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691 and 1712.

[4] *Ibid.*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos 3 to 5, 7 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679 and 1681.

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953[1]

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952[2]

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956[3]

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704 et 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A du volume 1695.

[3] *Ibid.*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691 et 1712.

[4] *Ibid.*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679 et 1681.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954[1]

SUCCESSION to the Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954[2]

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1249, 1306, 1312, 1444 and 1679.

[2] *Ibid.*, p. 191

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954[1]

SUCCESSION au Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954[2]

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1306, 1312, 1444 et 1679

[2] *Ibid.*, p. 191.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

24 May 1993

ALBANIA

(With effect from 24 May 1993.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964[2]

Instrument deposited on:

24 May 1993

ALBANIA

(The amendments are applicable as of 24 May 1993 to Albania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965[3]

Instrument deposited on:

24 May 1993

ALBANIA

(The amendments are applicable as of 24 May 1993 to Albania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714 and 1717.

[2] *Ibid.*, vol. 607, p 276.

[3] *Ibid.*, vol. 649, p 334.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974[1]

Instrument deposited on:

24 May 1993

ALBANIA

(The amendments are applicable as of 24 May 1993 to Albania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))[2]

Instrument deposited on:

24 May 1993

ALBANIA

(The amendments are applicable as of 24 May 1993 to Albania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977[3]

Instrument deposited on:

24 May 1993

ALBANIA

(The amendments are applicable as of 24 May 1993 to Albania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p 374.
[2] *Ibid.*, vol. 1276, p 468.
[3] *Ibid.*, vol 1380, p 268.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979[1]

Instrument deposited on:

24 May 1993

ALBANIA

(The amendments are applicable as of 24 May 1993 to Albania upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio *on 24 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

24 mai 1993

ALBANIE

(Avec effet au 24 mai 1993.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964[2]

Instrument déposé le :

24 mai 1993

ALBANIE

(Les amendements sont applicables à l'Albanie à compter du 24 mai 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965[3]

Instrument déposé le :

24 mai 1993

ALBANIE

(Les amendements sont applicables à l'Albanie à compter du 24 mai 1993. de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p 321; vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714 et 1717.

[2] *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

[3] *Ibid.*, vol 649, p. 334.

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974[1]

Instrument déposé le :

24 mai 1993

ALBANIE

(Les amendements sont applicables à l'Albanie à compter du 24 mai 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1er avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))[2]

Instrument déposé le :

24 mai 1993

ALBANIE

(Les amendements sont applicables à l'Albanie à compter du 24 mai 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977[3]

Instrument déposé le :

24 mai 1993

ALBANIE

(Les amendements sont applicables à l'Albanie à compter du 24 mai 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 374.
[2] *Ibid.* vol. 1276, p. 468.
[3] *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979[1]

Instrument déposé le :

24 mai 1993

ALBANIE

(Les amendements sont applicables à l'Albanie à compter du 24 mai 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 24 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 288.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957[1]

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679, 1691 and 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714 and 1720.

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957[1]

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1132, 1147, 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679, 1691 et 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714 et 1720.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. With the application of the following regulations: Nos. 1 to 14, 16 to 21, 23 to 26, 28, 30, 32 to 64, 67, 71, 73 to 75, 78, 79, 81, 83 to 86 and 91.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717 and 1722.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat. Avec application des règlements suivants : nos 1 à 14, 16 à 21, 23 à 26, 28, 30, 32 à 64, 67, 71, 73 à 75, 78, 79, 81, 83 à 86 et 91.

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717 et 1722

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956[1]

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, 12, 13 and 16, as well as annex A in volumes 1249, 1516 and 1695.

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS. FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, 12, 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1516 et 1695.

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 24 August 1993.)

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10.

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCALE DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 24 août 1993.)

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959[1]

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT ON ROAD MARKINGS. DONE AT GENEVA, ON 13 DECEMBER 1957[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, 8, 10, 12 and 14 to 18.

[2] *Ibid.*, vol. 372, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 14, as well as annex A in volume 1551.

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959[1]

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AUX MARQUES ROUTIÈRES. FAIT À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE 1957[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, 8, 10, 12, et 14 à 18.

[2] *Ibid.*, vol. 372, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, et 14, ainsi que l'annexe A du volume 1551.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955[1]

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to its Additional Protocol[2]

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

10 March 1993

CROATIA

(With effect from 10 March 1993.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 May 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volumes 1390, 1081, 1363, 1639 and 1678.
[2] *Ibid.*, p. 159.

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'« EUROFIMA », SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955[1]

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et à son Protocole additionnel[2]

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

10 mars 1993

CROATIE

(Avec effet au 10 mars 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159, et annexe A des volumes 390, 1081, 1363, 1639 et 1678.
[2] *Ibid.*, p. 159.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 24 August 1993.)

Registered ex officio *on 26 May 1993.*

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719 and 1722.

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 24 août 1993.)

Enregistré d'office le 2 mai 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719 et 1722.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960[1]

No. 6292. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956[2]

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956[3]

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volume 1695.

[2] *Ibid.*, vol. 436, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volume 1434.

[3] *Ibid.*, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, as well as annex A in volume 1434.

[4] *Ibid.*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1505, 1569, 1679, 1684, 1696 and 1712.

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAIT À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960[1]

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956[2]

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956[3]

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A du volume 1695

[2] *Ibid*, vol. 436, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 1434.

[3] *Ibid.*, p 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, ainsi que l'annexe A du volume 1434.

[4] *Ibid.*, vol. 450, p. 11, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1505, 1569, 1679, 1684, 1696 et 1712.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961[1]

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961[2]

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958[3]

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes nos. 6 to 8, 11, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1272 and 1679.

[2] *Ibid.*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678 and 1691.

[3] *Ibid.*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1684, 1696 and 1712.

[4] *Ibid.*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704 and 1712.

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961[1]

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERFRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961[2]

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958[3]

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, 11, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1272 et 1679.

[2] *Ibid.*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les référenees données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678 et 1691.

[3] *Ibid.*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1684, 1696 et 1712.

[4] *Ibid.*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704 et 1712.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958[1]

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961[2]

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962[3]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1664, 1679, 1684, 1696 and 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667 and 1719.

[3] *Ibid*, vol 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 7, 9 to 12, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709 and 1712

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958[1]

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961[2]

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962[3]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1664, 1679, 1684, 1696 et 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol 520); vol 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667 et 1719.

[3] *Ibid.*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709 et 1712.

No. 7934. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR FINANCING CERTAIN PROGRAMS OF EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE. SIGNED AT LONDON ON 10 MAY 1965[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 11 AND 23 SEPTEMBER 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

I

The United States Ambassador at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

11 September 1992

PNO: 0707

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Financing Certain Programs of Educational and Cultural Exchange, signed at London on the 10th of May, 1965.[1] On the instructions of my Government I have the honor to propose that, in accordance with Article 15 of the Agreement, an amendment be made by adding, in Article 5, a new paragraph (h) to read as follows:

(h) Purchase, acquire, hold and dispose of real property and undertake, enter into, or assume mortgage obligations necessary for the purchase or acquisition of real property.

If the foregoing proposal for amendment is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to suggest that this Note together with your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments amending the said Agreement with effect from this day's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RAYMOND SEITZ

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 545, p. 181, and annex A in volumes 605 and 802.
[2] Came into force by the exchange of notes, with effect from 11 September 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

II

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the United States Ambassador at London

London, 23 September 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 60 of 11 September 1992, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal for amendment is acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments amending with effect from 11 September the Agreement for Financing Certain Programmes of Educational and Cultural Exchange, signed on the 10th of May 1965.

I have the honour to convey to you, your Excellency, assurances of my highest consideration.

ROSEMARY SPENCER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7934. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À LONDRES LE 10 MAI 1965[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 11 ET 23 SEPTEMBRE 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres
au Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

Le 11 septembre 1992

PNO : 0707

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture, signé à Londres le 10 mai 1965[1]. Sur ordre de mon Gouvernement, je vous propose, conformément à l'article 15 de l'Accord, de le modifier en ajoutant à l'article 5 un nouvel alinéa *h* libellé comme suit :

h) Acheter, acquérir, tenir et aliéner des biens immobiliers et souscrire, contracter ou assumer des obligations hypothécaires nécessaires à l'achat ou à l'acquisition de biens immobiliers.

Si la proposition de modification qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note ainsi que votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements modifiant ledit Accord avec effet à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

RAYMOND SEITZ

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 181, et annexe A des volumes 605 et 802.

[2] Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 11 septembre 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres

Londres, le 23 septembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 60 du 11 septembre 1992 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je vous fais savoir que la proposition de modification qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui consent par conséquent à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements modifiant avec effet à compter du 11 septembre l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture, signé le 10 mai 1965.

Je vous prie d'agréer, etc.

ROSEMARY SPENCER

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

23 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 22 April 1993.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 May 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689 and 1695.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

23 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 22 avril 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689 et 1695.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963[1]

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965[2]

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957[3]

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704 and 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 597, p 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 1404, 1458, 1543, 1551, 1569 and 1684.

[3] *Ibid.*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701 and 1719.

[4] *Ibid.*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712 and 1722.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963[1]

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965[2]

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957[3]

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704 et 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1458, 1543, 1551, 1569 et 1684.

[3] *Ibid.*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701 et 1719.

[4] *Ibid.*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249,1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712 et 1722.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968[1]

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971[2]

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966[3]

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704 and 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see reference in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548 and 1702.

[3] *Ibid.*, vol 964, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1161, 1214, 1272, 1530 and 1591.

[4] *Ibid.*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667 and 1719

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968[1]

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971[2]

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966[3]

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704 et 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548 et 1702.

[3] *Ibid.*, vol. 964, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1161, 1214, 1272, 1530 et 1591.

[4] *Ibid.*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207,1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667 et 1719.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972[2]

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[3]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1153, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712 and 1719.

[2] *Ibid.*, vol. 988, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562 and 1575.

[3] *Ibid.*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712 and 1720.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972[2]

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[3]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1153, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712 et 1719.

[2] *Ibid.*, vol. 988, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562 et 1575.

[3] *Ibid.*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712 et 1720.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 22 November 1993.)

Registered ex officio *on 26 May 1993.*

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681, 1684, 1719 and 1722.

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1er JUILLET 1970[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 22 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 26 mai 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1120, 1161, 1138, 1672, 1681, 1684, 1719 et 1722.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

9 December 1992

BARBADOS

(With effect from 9 March 1993.)

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

2 March 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

14 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by Switzerland on 26 May 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683 and 1696.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

9 décembre 1992

BARBADE

(Avec effet au 9 mars 1993.)

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

2 mars 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

14 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 993, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683 et 1696.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

SUCCESSION to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 16 December 1966[2]

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720 and 1722.

[2] *Ibid.*, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712 and 1722.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

SUCCESSION au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[2]

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720 et 1722.

[2] *Ibid.*, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712 et 1722.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973[1]

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691 and 1712

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au Ier janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691 et 1712

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 May 1993

ZAMBIA

(With effect from 26 August 1993.)

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of state.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717 and 1719.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 mai 1993

ZAMBIE

(Avec effet au 26 août 1993.)

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717 et 1719.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974[1]

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970[2]

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973[3]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252, 1259, 1317, 1393, 1421, 1520, 1712 and 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670 and 1684.

[3] *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691 and 1712.

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974[1]

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1970[2]

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973[3]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252, 1259, 1317, 1393, 1421, 1520, 1712 et 1722.

[2] *Ibid.*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299,1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670 et 1684.

[3] *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150,1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691 et 1712.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 26 May 1994.)

Registered ex officio *on 26 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709 and 1719.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 26 mai 1994.)

Enregistré d'office le 26 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709 et 1719.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 26 November 1993.)

Registered ex officio *on 26 May 1993.*

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719 and 1720.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 26 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 26 mai 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719 et 1720.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686 and 1691.

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686 et 1691.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 May 1993

UZBEKISTAN

(With effect from 26 May 1993.)

Registered ex officio *on 26 May 1993.*

SUCCESSIONS

Notifications received on:

27 May 1993

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 27 May 1993.*

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658, 1695, 1698 and 1712.

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mai 1993

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 26 mai 1993.)

Enregistré d'office le 26 mai 1993.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

27 mai 1993

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 27 mai 1993.

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658, 1695, 1698 et 1712.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

2 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 May 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 and 1723.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

2 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 et 1723.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 February 1993

GREECE

(With effect from 15 August 1993.)

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

2 April 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by Switzerland on 26 May 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694 and 1712.

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 février 1993

GRÈCE

(Avec effet au 15 août 1993.)

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

2 avril 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694 et 1712.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971[1]

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1679 and 1696.

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MAI 1971[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1679 et 1696.

No. 17873. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND SWITZERLAND. SIGNED AT MEXICO CITY ON 2 JUNE 1966[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). MEXICO CITY, 28 NOVEMBER AND 10 DECEMBER 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 28 May 1993.

N° 17873. ACCORD ENTRE LA SUISSE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 2 JUIN 1966[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). MEXICO, 28 NOVEMBRE ET 10 DÉCEMBRE 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 28 mai 1993.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE SUIZA

No. 79/1990

Excelentísimo Señor Secretario,

Haciendo referencia a las negociaciones que tuvieron lugar en México los dias 7, 8 y 9 de noviembre de 1990 entre los representantes del Gobierno de la Confederación Suiza y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, con miras a llevar algunas modificaciones al Convenio del 2 de junio de 1966, relacionado a los transportes aéreos entre Suiza y México y conforme al Memorandum de Entendimiento firmado por los jefes de las dos delegaciones el 9 de noviembre de 1990, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente, de conformidad con el Artículo 12 del Convenio de que se trata.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1139, p. 45.

[2] Came into force provisionally on 10 December 1990, the date of the note in reply, and definitively on 18 January 1993, as soon as the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1139, p. 45.

[2] Entré en vigueur à titre provisoire le 10 décembre, 1990, date de la note de réponse, et à titre définitif le 18 janvier 1993, dès que les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites notes.

El texto del acuerdo y del anexo se modifica como sigue :

1. Se crea un nuevo Artículo sobre Seguridad de la Aviación el cual formará parte integral del Convenio Bilateral como Artículo 5 (bis) y se adjunta a la presente nota como Anexo I.

2. Se crea un nuevo Artículo sobre Transferencia de Utilidades, el cual formará parte integral del Convenio Bilateral como Artículo 10 (bis) y se adjunta a la presente nota como Anexo II.

3. Se modifica el párrafo 2 del Artículo 12 del Convenio Bilateral y se incluye un nuevo párrafo 3, cuyo texto se adjunta a la presente nota como Anexo III.

4. El Cuadro de Rutas anexo al Convenio es sustituído por el Cuadro de Rutas que se adjunta a la presente nota como Anexo IV.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos de la propuesta antes transcrita, esta Nota con sus anexos y la de respuesta en sentido afirmativo serán consideradas como un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de Vuestra respuesta y que entrará en vigor tan pronto como se hayan cumplido los requisitos exigidos por nuestros respectivos ordenamientos jurídicos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más atenta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
PAUL A. RAMSEYER
Embajador de Suiza

Anexos

México, 28 de noviembre 1990

Excmo. Señor Lic. Fernando Solana
Secretario de Relaciones Exteriores
México, D.F.

ANEXO I

ARTICULO 5 BIS

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre aviación civil internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los explotadores de su nacionalidad o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3 que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave a inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje,

la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros, su tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza.

ANEXO II

ARTICULO 10 BIS

Cada línea aérea designada tendrá derecho a convertir y remitir a su país, conforme a las leyes nacionales vigentes, los ingresos locales que excedan las cantidades desembolsadas localmente. La conversión y el envío de dinero deberán permitirse sin restricciones al tipo de cambio aplicable en la fecha en que estos ingresos sean presentados para su conversión y envío.

ANEXO III

ARTICULO 12

2. Las enmiendas al Convenio así aprobadas se aplicarán provisionalmente a partir de la fecha del Canje de Notas Diplomáticas y entrarán en vigor tan pronto como ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales.

3. Las enmiendas al Anexo al presente Convenio podrán ser acordadas directamente entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes y entrarán en vigor luego de ser confirmadas por un intercambio formal de Notas Diplomáticas.

ANEXO IV

CUADRO DE RUTAS

SECCION I

Rutas en las que los servicios aéreos podrán ser explotados por la línea aérea designada por Suiza:

Puntos de Salida	Puntos Intermedios	Puntos en México	Puntos más allá
Puntos en Suiza	Notas 4 y 5 Un punto en los Estados Unidos de América	Cd. de México y/o Cancún y/o Acapulco y/o Guadalajara Notas 6 y 7	Puntos más allá de México.

Sección II

Rutas en las que los servicios aéreos podrán ser explotados por la línea aérea designada por México:

Puntos de Salida	Puntos Intermedios	Puntos en Suiza	Puntos más allá
Puntos en México	Nota 4 Nota 5 Dos puntos en Europa	3 puntos en Suiza Notas 6 y 7	Puntos más allá de Suiza

NOTAS

1. Los servicios aéreos previstos en la Sección I y II se podrán operar con cualquier tipo de equipo, excepto el supersónico.

2. La línea aérea designada de cada una de las Partes Contratantes podrá operar hasta 7 vuelos semanales en la ruta especificada.

3. Los puntos intermedios señalados y los puntos más allá de las rutas especificadas, se podrán omitir en algunos o en todos los vuelos a opción de la línea aérea designada y podrán terminar cualquiera de los servicios considerados en el territorio de la otra Parte Contratante.

4. Las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes no gozarán de derechos de 5a. libertad en los puntos intermedios, excepto en los señalados en sus respectivas rutas.

5. Las líneas aéreas designadas podrán elegir libremente los puntos intermedios en las regiones respectivas.

6. Ni los derechos de cabotaje, ni los derechos de parada-estancia (stop-over) podrán ser ejercidos en territorio de las Partes Contratantes.

7. Las líneas aéreas designadas no podrán operar más de dos puntos de entre los mencionados, en el territorio de las Partes Contratantes.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SWITZERLAND

Mexico City, 28 November 1990

No. 79/1990

Sir,

With reference to the negotiations held in Mexico City on 7, 8 and 9 November 1990 between the representatives of the Government of the Swiss Confederation and of the Government of the United Mexican States with a view to making certain amendments to the Air Transport Agreement of 2 June 1966 between Switzerland and Mexico,[1] and pursuant to the Memorandum of Understanding signed by the heads of the two delegations on 9 November 1990, I have the honour to propose to you the following, in accordance with article 12 of the said Agreement.

The text of the Agreement and of the annex shall be amended as follows:

1. There shall be a new article on security of aviation, which shall form an integral part of the bilateral Agreement as article 5 *bis* and which is attached to this note as annex I.

2. There shall be a new article on transfer of utilities, which shall form an integral part of the bilateral Agreement as article 10 *bis* and which is attached to this note as annex II.

3. Article 12, paragraph 2, of the bilateral Agreement shall be amended and a new paragraph 3 shall be added, the text of which is attached to this note as annex III.

4. The route schedule annexed to the Agreement shall be replaced by the route schedule which is attached to this note as annex IV.

If your Government agrees to the foregoing, this note and its annexes and your reply in the affirmative shall be decmed to constitute an agreement between our Governments, which shall apply provisionally from the date of your reply and shall enter into force as soon as our respective legal requirements have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PAUL A. RAMSEYER
Ambassador of Switzerland

Annexes

His Excellency Mr. Fernando Solana
Minister for Foreign Affairs
Mexico City

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1139, p. 45.

ANNEX I

Article 5 bis

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences And Certain Other Acts Committed On Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designed as annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that aircraft operators of their nationality or aircraft operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such aircraft operators may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also be favourably disposed towards any request from the other Contracting Party for reasonable special security mesures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

ANNEX II

Article 10 bis

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, in accordance with the national laws in force, local earnings in excess of sums locally disbursed. Currency conversion and remittance shall be permited without restrictions at the rate of exchange applicable at the time such earnings are presented for conversion and remittance.

ANNEX III

Article 12

[...]

2. The amendments to the Agreement so agreed upon shall apply provisionally from the date of the exchange of diplomatic notes and shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional formalities have been completed.

3. Amendments to the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter into force after confirmation by an official exchange of diplomatic notes.

ANNEX IV

ROUTE SCHEDULE

Section I

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Switzerland:

Points of departure	*Intermediate points*	*Points in Mexico*	*Points beyond*
Points in Switzerland	Notes 4 and 5 One point in the United States of America	Mexico City and/or Cancún and/or Acapulco and/or Guadalajara Notes 6 and 7	Points beyond Mexico

Section II

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Mexico:

Points of departure	*Intermediate points*	*Points in Switzerland*	*Points beyond*
Points in Mexico	Note 4 Note 5 Two points in Europe	Three points in Switzerland Notes 6 and 7	Points beyond Switzerland

Notes:

1. The air services provided for under sections I and II may be operated with any type of equipment except supersonic equipment.

2. The designated airline of each Contracting Party may operate up to seven flights per week on the specified route.

3. The intermediate points indicated and the points beyond on the specified routes may be omitted on some or all flights at the discretion of the designated airline, and any of the services considered may terminate in the territory of the other Contracting Party.

4. The airlines designated by the Contracting Parties shall not enjoy fifth-freedom rights at intermediate points other than those indicated on their respective routes.

5. The designated airlines may freeley select the intermediate points in their respective regions.

6. Neither cabotage rights nor stopover rights may be exercised in the territory of the Contracting Parties.

7. The designated airlines may not serve more than two of the points mentioned in the territory of the Contracting Parties.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUISSE

N° 79/1990

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux négociations qui se sont déroulées à Mexico les 7, 8 et 9 novembre 1990 entre les représentants du Gouvernement de la Confédération helvétique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans le dessein d'apporter certaines modifications à l'Accord du 2 juin 1966 relatif aux transports aériens entre la Suisse et le Mexique[1] et conformément au Mémorandum d'Accord signé par les chefs des deux délégations le 9 novembre 1990, j'ai l'honneur, conformément à l'article 12 de l'Accord en question, de proposer à Votre Excellence ce qui suit.

Le texte de l'Accord et de l'annexe est modifié de la façon suivante :

1. Il est ajouté un nouvel article sur la sécurité aérienne qui fera partie intégrante de l'Accord bilatéral en tant qu'article 5 *(bis)* et qui est joint à la présente note en Annexe I.

2. Il est ajouté un nouvel article sur le transfert des bénéfices, qui fera partie intégrante de l'Accord bilatéral en tant qu'article 10 *(bis)* et qui est joint à la présente note en Annexe II.

3. Le paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord bilatéral est modifié et il y est ajouté un nouveau paragraphe 3, dont la teneur fignre à l'Annexe III de la présente note.

4. Le Tableau des routes annexé à l'Accord est remplacé par le Tableau des routes joint à la présente note en Annexe IV.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte la teneur de la proposition ci-dessus, la présente note accompagnée de ses Annexes ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos Gouvernements, qui sera appliqué provisoirement à partir de la date de votre réponse et qui entrera en vigueur dès l'accomplissement des formalités requises par nos législations respectives.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]
PAUL A. RAMSEYER
Ambassadeur de Suisse

Annexes

Mexico, le 28 novembre 1990

S. Ex. M. Fernando Solana
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1139, p. 45.

ANNEXE I

Article 5 bis

1. Conformément aux droits et obligations que leur impose le droit international, les Parties contractantes confirment que leur obligation mutuelle d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la validité générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui fignrent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux Parties. Elles exigeront que les exploitants de leur nationalité, les exploitants dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions en matière de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il pourra être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article, imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée et au séjour sur son territoire, ou au départ de ce territoire. Chaque Partie contractante prendra les dispositions voulues sur son territoire afin de protéger les aéronefs et contrôler les passagers, l'équipage, les effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante sera également prête à répondre favorablement à toute demande de l'autre Partie contractante concernant l'adoption de mesures de sécurité spéciales raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace précise.

5. En cas de capture illicite ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils, ou encore de tout autre acte illicite contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers ou équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin à ladite capture ou menace de capture.

ANNEXE II

Article 10 bis

Chaque compagnie aérienne désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays, dans le respect des lois nationales en vigueur, les recettes locales qui viendraient en excédant des sommes déboursées localement. La conversion et le transfert seront autorisés sans restriction, au taux de change applicable à la date à laquelle ces recettes seront présentées pour conversion et transfert.

ANNEXE III

Article 12

2. Les modifications à l'Accord ainsi approuvées s'appliqueront provisoirement à partir de la date de l'échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

3. Les modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange formel de notes diplomatiques.

ANNEXE IV

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Routes sur lesquelles les services aériens pourront être exploités par la compagnie aérienne désignée par la Suisse :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points au Mexique*	*Points au-delà*
Points en Suisse	Notes 4 et 5 Un point dans les Etats-Unis d'Amérique	Mexico et/ou Cancun et/ou Acapulco et/ou Guadalajara Notes 6 et 7	Points au-delà du Mexique

Section II

Routes sur lesquelles les services aériens pourront être exploités par la compagnie aérienne désignée par le Mexique :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Points en Suisse*	*Points au-delà*
Points au Mexique	Note 4 Note 5 Deux points en Europe	Trois points en Suisse Notes 6 et 7	Points au-delà de la Suisse

Notes :

1. Les services aériens prévus aux sections I et II pourront être exploités avec tous les types d'appareils à l'exception des supersoniques.

2. La compagnie aérienne désignée par chacune des Parties contractantes pourra exploiter jusqu'à 7 vols hebdomadaires sur la route spécifiée.

3. Les points intermédiaires mentionnés et les points au-delà, sur les routes spécifiées, pourront être omis sur certains vols ou sur l'ensemble d'entre eux à la convenance de la compagnie aérienne désignée, et n'importe quel service en question pourra se terminer sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes ne jouiront pas des droits de cinquième liberté aux points intermédiaires, à l'exception de ceux mentionnés sur leurs routes respectives.

5. Les compagnies aériennes désignées pourront choisir librement les points intermédiaires dans les régions respectives.

6. Ni les droits de cabotage, ni les droits de « stop-over » ne pourront être exercés sur le territoire des Parties contractantes.

7. Les compagnies aériennes désignées ne pourront desservir plus de deux points parmi ceux mentionnés sur le territoire des Parties contractantes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 10 de diciembre de 1990

Señor Embajador,

CH00437/9 Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el 23 de noviembre de 1990, cuyo texto y forma en español son los siguientes:

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la Nota antes transcrita y, por lo tanto, la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos mediante el cual se modifica el Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y Suiza sobre Transportes Aéreos, suscrito el 2 de junio de 1966.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Paul A. Ramseyer,
Embajador de Suiza
México, D.F.

[TRANSLATION]

Mexico City, 10 December 1990

CM 004379

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 28 November 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the terms of the foregoing note and that, consequently, your note and this reply shall constitute an agreement between our Governments, amending the Air Transport Agreement of 2 June 1966 between the United Mexican States and Switzerland.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Paul A. Ramseyer
Ambassador of Switzerland
Mexico City

[TRADUCTION]

Mexico D.F., le 10 décembre 1990

CM 004379

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 28 novembre 1990 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la teneur de la note transcrite ci-dessus et, qu'en conséquence, la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui modifie l'Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis du Mexique et la Suisse, signé le 2 juin 1966.

Je saisis l'occasion, etc.

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux relations extérieures

S. Ex. M. Paul A. Ramseyer
Ambassadeur de Suisse
Mexico, D.F.

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971[1]

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the sucession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225, and annex A in volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518 and 1656.

[2] *Ibid.*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712 and 1722.

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MAI 1971[1]

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225, et annexe A des volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518 et 1656.

[2] *Ibid.*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712 et 1722.

No. 18735. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE IVORY COAST. ABIDJAN, 10 DECEMBER 1977[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEXES AND EXCHANGE OF NOTES DATED 3 FEBRUARY AND 16 JUNE 1992). ABIDJAN, 18 FEBRUARY AND 18 APRIL 1991

Authentic texts of the exchange of notes of 18 February and 18 April 1991: English.

Authentic texts of the exchange of notes of 3 February and 16 June 1992: French and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

I

Her Majesty's Ambassador at Abidjan to the Prime Minister, Minister of Economy and Finance for the Republic of Côte d'Ivoire

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

18 February 1991

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter known as the Government of the United Kingdom, and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, hereinafter known as the Government of Côte d'Ivoire, under the terms of the Agreed Minute on the consolidation of the Debt of the Government of Côte d'Ivoire signed in Paris on 18 December 1989 concerning the following loan agreement and arrangement:

(a) United Kingdom/Côte d'Ivoire Development Loan Agreement 1977, signed at Abidjan and dated 10 December 1977[1] as amended by an EON agreed at Abidjan and dated 13 November 1978[2] hereinafter referred to as " the Aid Loan ";

(b) United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Rescheduling Arrangement 1988, EON signed at Abidjan and dated 26 April 1989; hereinafter referred to as " the Rescheduling Agreement ".

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 129.
[2] Came into force on 30 June 1992, in accordance with the provisions of the exchange of notes of 3 February and 16 June 1992.

2. My Government proposes that the repayment schedule of the Aid Loan in respect of those repayments of principal and interest (excluding late interest) due on or after 1 January 1990 up to and including 30 April 1991, and which remain unpaid shall be revised as follows:

100% of the amounts of principal and interest (excluding late interest), due from 1 January 1990 to 30 April 1991 inclusive (hereinafter referred to as "the deferred amounts"), shall be paid by the Government of Côte d'Ivoire in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in 12 equal and successive semi-annual instalments on 28 February and 31 August each year, the first payment to be made on 28 February 1999 (end of grace period) and the final payment to be made on the 31 August 2004 (end of the repayment period).

3. The sums to be paid in accordance with paragraph 2 above are specified in Annexes A and B to this Note.

4. My Government also proposes that amounts due at 31 December 1989 which remain unpaid shall be revised as follows:

100% of the amounts of principal and interest (excluding late interest), and as at 31 December 1989 inclusive and not paid (hereinafter referred to as "outstanding amounts"), shall be paid by the Government of Côte d'Ivoire in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in 12 equal and successive semi-annual instalments on 28 February and 31 August each year, the first payment to be made on 28 February 1998 (end of grace period), and the final payment to be made on 31 August 2003 (end of repayment period).

5. The sums to be paid in accordance with paragraph 4 above are specified in Annex C to this Note.

6. Notwithstanding the provision of the Aid Loan and the Rescheduling Arrangement, the Government of Côte d'Ivoire shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London on the deferred amounts and on the outstanding amounts as follows:

(a) the rate of interest in respect of each deferred amount or outstanding amount shall be 6 per cent per annum commencing from the original repayment date of each deferred amount and outstanding amount;

(b) moratorium interest at 6 per cent per annum shall be calculated on a day to day basis on the amount of the deferred amounts and outstanding amounts for the time being due and outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 2 and 4 above, the deferred amounts and outstanding amount being reduced in chronological order by such repayments for the purpose of the calculation; and

(c) the first payment of moratorium interest shall be paid on 31 December 1990 and subsequent payments shall be made on 28 February and 31 August of each year until all sums due have been repaid.

7. The sums to be paid in accordance with paragraph 6 above are specified in the Annexes B and C to this Note.

8. In all other aspects the provisions of the Aid Loan and the Rescheduling Arrangement shall continue in operation. In particular, interest payments due under the terms of the Aid Loan shall be calculated as if repayments of principal falling due on 1 January 1990 up to and including 30 April 1991 had been paid in full.

9. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Côte d'Ivoire, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annexes, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which will be known as " the United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Rescheduling Agreement 1989 " and shall enter into force on the date on which the Government of Côte d'Ivoire shall have notified the Government of the United Kingdom that the legal requirements necessary to implement this Agreement have been met.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARGARET I. ROTHWELL

ANNEX A

A. Regards amounts due from 1 January 1990—30 April 1991 Inclusive

UK/Ivory Coast Development Loan 1977

Due Date	*Interest*	*Principal*	*Total*
1.1.1990	4,197·63	5,700·00	9,897·63
1.7.1990	4,026·63	5,700·00	9,726·63
1.1.1991	3,855·63	5,700·00	9,555·63
	12,079·89	17,100·00	29,179·89

UK/Cote D'Ivoire Debt Rescheduling 1989

Due Date	*Interest*	*Principal*
28.2.1990	908·23	—
31.8.1990	923·29	—
28.2.1991	908·23	—
	2,739·75	

Total Deferred Interest	*Total Deferred Principal*	*Total Deferred*
£14,819·64	£17,100·00	£31,919·64

ANNEX B

Due Date	*Deferred Interest*	*Deferred Principal*	*Deferred Outstanding*	*Moratorium Interest (6%)*
31.8.1990			21,455·78	522·26
28.2.1991			31,919·64	731·21
31.8.1991			31,919·64	965·46
28.2.1992			31,919·64	949·72
31.8.1992			31,919·64	965·46
28.2.1993			31,919·64	949·72
31.8.1993			31,919·64	965·46
28.2.1994			31,919·64	949·72
31.8.1994			31,919·64	965·46
28.2.1995			31,919·64	949·72
31.8.1995			31,919·64	965·46
28.2.1996			31,919·64	949·72
31.8.1996			31,919·64	965·46
28.2.1997			31,919·64	949·72
31.8.1997			31,919·64	965·46
28.2.1998			31,919·64	949·72
31.8.1998			31,919·64	965·46
28.2.1999	1,234·97	1,425·00	29,259·67	949·72
31.8.1999	1,234·97	1,425·00	26,599·70	885·00
28.2.2000	1,234·97	1,425·00	23,939·73	791·43
31.8.2000	1,234·97	1,425·00	21,279·76	724·09
28.2.2001	1,234·97	1,425·00	18,619·79	633·15
31.8.2001	1,234·97	1,425·00	15,959·82	563·18
28.2.2002	1,234·97	1,425·00	13,299·85	474·86
31.8.2002	1,234·97	1,425·00	10,639·88	402·27
28.2.2003	1,234·97	1,425·00	7,979·91	316·57
31.8.2003	1,234·97	1,425·00	5,319·94	241·36
28.2.2004	1,234·97	1,425·00	2,659·97	158·29
31.8.2004	1,234·97	1,425·00	—	80·46
	14,819·64	17,100·00		21,845·57

ANNEX C

B. As regards amounts due as at 31 December 1989 inclusive and not paid.

UK/Ivory Coast Development Loan 1977

Due Date	*Interest*	*Principal*	*Total*
1.7.1989	4,368·63	5,700·00	10,068·63

UK/Cote D'Ivoire Debt Rescheduling 1989

Due Date	*Interest*	*Principal*	*Total*
31.8.1989	2,147·35	—	2,147·35

TOTAL DEFERRED INTEREST £6,515·98
TOTAL DEFERRED PRINCIPAL £5,700·00
TOTAL DEFERRED £12,215·98

Due Date	*Deferred Interest*	*Deferred Principal*	*Deferred Outstanding*	*Moratorium Interest (6%)*
31.8.1990			12,215·98	835·93
28.2.1991			12,215·98	363·47
31.8.1991			12,215·98	369·49
28.2.1992			12,215·98	363·47
31.8.1992			12,215·98	369·49
28.2.1993			12,215·98	363·47
31.8.1993			12,215·98	369·49
28.2.1994			12,215·98	363·47
31.8.1994			12,215·98	369·49
28.2.1995			12,215·98	363·47
31.8.1995			12,215·98	369·49
28.2.1996			12,215·98	363·47
31.8.1996			12,215·98	369·49
28.2.1997			12,215·98	363·47
31.8.1997			12,215·98	369·49
28.2.1998	543·00	475·00	11,197·98	363·47
31.8.1998	543·00	475·00	10,179·98	338·70
28.2.1999	543·00	475·00	9,161·98	302·89
31.8.1999	543·00	475·00	8,143·98	277·12
28.2.2000	543·00	475·00	7,125·98	242·31
31.8.2000	543·00	475·00	6,107·98	215·54
28.2.2001	543·00	475·00	5,089·98	181·73
31.8.2001	543·00	475·00	4,071·98	153·95
28.2.2002	543·00	475·00	3,053·98	121·16
31.8.2002	543·00	475·00	2,035·98	92·37
28.2.2003	543·00	475·00	1,017·98	60·58
31.8.2003	542·98	475·00	—	30·79
	6,515·98	5,700·00		8,347·26

II

The Prime Minister, Minister of Economy and Finance for the Republic of Cote d'Ivoire

MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE
ABIDJAN

18 April 1991

No. 3081/MEFCP CAA

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 18 February 1991 which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annexes as under note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of Côte d'Ivoire and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the "United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Rescheduling Agreement 1989" and which shall enter into force on the date which the Government of Côte d'Ivoire shall have notified the Government of the United Kingdom that the constitutional requirements necessary to implement this agreement have been met.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KABLAN D. DUNCAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18735. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT IVOIRIEN. ABIDJAN, 10 DÉCEMBRE 1977[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXES ET ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DES 3 FÉVRIER ET 16 JUIN 1992). ABIDJAN, 18 FÉVRIER ET 18 AVRIL 1991

Texte authentique de l'échange de notes des 18 février et 18 avril 1991 : anglais.

Textes authentiques de l'échange de notes des 3 février et 16 juin 1992 : français et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Abidjan au Premier Ministre, Ministre de l'économie et des finances de la République de Côte d'Ivoire

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ABIDJAN

Le 18 février 1991

Monsieur le Premier Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues intervenus entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni, et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, ci-après dénommé le Gouvernement de la Côte d'Ivoire, sur la base du Procès-verbal approuvé relatif à la consolidation de la dette du Gouvernement de la Côte d'Ivoire signé à Paris le 18 décembre 1989 concernant l'Accord de prêt et l'arrangement suivant :

(*a*) Accord de prêt au développement Royaume-Uni/Côte d'Ivoire de 1977, signé à Abidjan et daté du 10 décembre 1977, tel que modifié par l'échange de notes (EDN) convenu à Abidjan et daté du 13 novembre 1978, ci-après dénommé « le Prêt d'assistance »;

(*b*) Accord Royaume-Uni/Côte d'Ivoire de 1988 relatif au rééchelonnement de la dette, EDN signé à Abidjan et daté du 26 avril 1989, ci-après dénommé « l'Accord de rééchelonnement ».

2. Mon Gouvernement propose que l'échéancier du Prêt d'assistance au titre du capital et des intérêts (à l'exception des arriérés d'intérêts) arrivés à échéance le 1er janvier 1990 ou après cette date jusqu'au 30 avril 1991 inclusivement qui demeurent non réglés soit modifié comme suit : 100 pour cent des montants du capital et des intérêts (à l'exclusion des arriérés d'intérêts) arrivés à échéance entre le 1er janvier 1990 et le 30 avril 1991 inclusivement (ci-après dénommés les « montants différés »), seront payés en livres sterling, à Londres, par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire au Gouvernement du Royaume-Uni en 12 tranches semestrielles égales et consécutives le 28 février et le 31 août de chaque année,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 129.
[2] Entré en vigueur le 30 juin 1992, conformément aux dispositions de l'échange de notes des 3 février et 16 juin 1992.

le premier paiement étant effectué le 28 février 1999 (fin de la période de franchise) et le dernier le 31 août 2004 (fin de la période de remboursement).

3. Les sommes à verser conformément au paragraphe 2 ci-dessus sont spécifiées aux annexes A et B à la présente note.

4. Mon Gouvernement propose également que les montants arrivés à échéance au 31 décembre 1989 qui demeurent non réglés soient modifiés comme suit : 100 pour cent des montants du capital et des intérêts (à l'exclusion des arriérés d'intérêts) arrivés à échéance au 31 décembre 1989 compris et qui demeurent non réglés (ci-après dénommés « montants non remboursés »), seront payés en livres sterling, à Londres, par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire au Gouvernement du Royaume-Uni en 12 tranches semestrielles égales et consécutives le 28 février et le 31 août de chaque année, le premier paiement étant effectué le 28 février 1998 (fin de la période de franchise), et le dernier le 31 août 2003 (fin de la période de remboursement).

5. Les sommes à verser conformément au paragraphe 4 ci-dessus sont spécifiées à l'Annexe C à la présente note.

6. Nonobstant les dispositions du Prêt d'assistance et de l'Accord de rééchelonnement de la dette, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire paiera des intérêts au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, sur les montants différés et sur les montants non remboursés, comme suit :

(*a*) Le taux d'intérêt sur chaque montant différé ou non remboursé sera de 6 pour cent par an, à compter de la date d'échéance initiale de chaque montant différé et de chaque montant non remboursé;

(*b*) Les intérêts moratoires seront calculés au jour le jour sur le montant des montants différés et des montants non remboursés au moment considéré, déduction faite du total des remboursements effectués conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 4 ci-dessus; les montants différés et le montant non remboursé étant réduits chronologiquement au moyen des paiements aux fins du calcul;

(*c*) Le premier paiement des intérêts moratoires sera effectué le 31 décembre 1990 et les paiements suivants seront effectués le 28 février et le 31 août de chaque année jusqu'à ce que toutes les sommes exigibles aient été remboursées.

7. Les sommes à verser conformément au paragraphe 6 ci-dessus sont spécifiées dans les annexes B et C à la présente note.

8. A tous autres égards, les dispositions du Prêt d'assistance et de l'Accord de rééchelonnement continueront à s'appliquer. En particulier, les paiements au titre des intérêts exigibles en vertu des dispositions du Prêt d'assistance seront calculés comme si les remboursements du principal arrivés à échéance le 1er janvier 1990 jusqu'au 30 avril 1991 inclusivement avaient été réglés en totalité.

9. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Côte d'Ivoire, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, assortie de ses annexes, et votre réponse à cet effet constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements en la matière, qui sera intitulé « Accord Royaume-Uni/Côte d'Ivoire de rééchelonnement de la dette (1989) » et entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Côte d'Ivoire aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni que les formalités légales requises pour lui donner effet ont été remplies.

J'ai l'honneur, etc.

MARGARET I. ROTHWELL

ANNEXE A

A. S'agissant des montants exigibles du 1er janvier au 30 avril 1991 inclus

Prêt Royaume-Uni/Côte d'Ivoire au développement (1977)

Echéance	*Intérêts*	*Principal*	*Total*
1.1.1990	4 197 63	5 700 00	9 897 63
1.7.1990	4 026 63	5 700 00	9 726 63
1.1.1991	3 855 63	5 700 00	9 555 63
	12 079 89	17 100 00	29 179 89

Accord Royaume-Uni/Côte d'Ivoire de rééchelonnement de la dette (1989)

Echéance	*Intérêts*	*Principal*
28.2.1990	908 23	—
31.8.1990	923 29	—
28.2.1991	908 23	—
	2 739 75	

TOTAL DU MONTANT DES INTÉRÊTS DIFFÉRÉS	£14 819 64
TOTAL DU PRINCIPAL DIFFÉRÉ	£17 100 00
MONTANT TOTAL DIFFÉRÉ	£31 919 64

ANNEXE B

Echéance	*Intérêts différés*	*Principal différé*	*Différés non remboursés*	*Intérêts moratoires (6%)*
31.8.1990			21 455 78	522 26
28.2.1991			31 919 64	731 21
31.8.1991			31 919 64	965 46
28.2.1992			31 919 64	949 72
31.8.1992			31 919 64	965 46
28.2.1993			31 919 64	949 72
31.8.1993			31 919 64	965 46
28.2.1994			31 919 64	949 72
31.8.1994			31 919 64	965 46
28.2.1995			31 919 64	949 72
31.8.1995			31 919 64	965 46
28.2.1996			31 919 64	949 72
31.8.1996			31 919 64	965 46
28.2.1997			31 919 64	949 72
31.8.1997			31 919 64	965 46
28.2.1998			31 919 64	949 72
31.8.1998			31 919 64	965 46
28.2.1999	1 234 97	1 425 00	29 259 67	949 72
31.8.1999	1 234 97	1 425 00	26 599 70	885 00
28.2.2000	1 234 97	1 425 00	23 939 73	791 43
31.8.2000	1 234 97	1 425 00	21 279 76	724 09
28.2.2001	1 234 97	1 425 00	18 619 79	633 15
31.8.2001	1 234 97	1 425 00	15 959 82	563 18
28.2.2002	1 234 97	1 425 00	13 299 85	474 86
31.8.2002	1 234 97	1 425 00	10 639 88	402 27
28.2.2003	1 234 97	1 425 00	7 979 91	316 57
31.8.2003	1 234 97	1 425 00	5 319 94	241 36
28.2.2004	1 234 97	1 425 00	2 659 97	158 29
31.8.2004	1 234 97	1 425 00		80 46
	14 819 64	17 100 00	—	21 845 57

ANNEXE C

B. S'agissant des montants exigibles au 31 décembre 1989 inclus et non réglés.

Prêt Royaume-Uni/Côte d'Ivoire au développement (1977)

Echéance	*Intérêts*	*Principal*	*Total*
1.7.1989	4 368 63	5 700 00	10 068 63

Royaume-Uni/Côte d'Ivoire rééchelonnement de la dette (1989)

Echéance	*Intérêts*	*Principal*	*Total*
31.8.1989	2 147 35	—	2 147 35

TOTAL DES INTÉRÊTS DIFFÉRÉS £ 6 515 98
TOTAL DU PRINCIPAL DIFFÉRÉ £ 5 700 00
TOTAL DIFFÉRÉ £12 215 98

Echéance	*Intérêts différés*	*Principal différé*	*Différés non remboursés*	*Intérêts moratoires (6%)*
31.8.1990			12 215 98	835 93
28.2.1991			12 215 98	363 47
31.8.1991			12 215 98	369 49
28.2.1992			12 215 98	363 47
31.8.1992			12 215 98	369 49
28.2.1993			12 215 98	363 47
31.8.1993			12 215 98	369 49
28.2.1995			12 215 98	363 47
31.8.1995			12 215 98	369 49
28.2.1996			12 215 98	363 47
31.8.1996			12 215 98	369 49
28.2.1997			12 215 98	363 47
31.8.1999			12 215 98	369 49
28.2.1998	543 00	475 00	11 197 98	363 47
31.8.1998	543 00	475 00	10 179 98	338 70
28.2.1999	543 00	475 00	9 161 98	302 89
31.8.1999	543 00	475 00	8 143 98	277 12
28.2.2000	543 00	475 00	7 125 98	242 31
31.8.2000	543 00	475 00	6 107 98	215 54
28.2.2001	543 00	475 00	5 089 98	181 73
31.8.2001	543 00	475 00	4 071 98	153 95
28.2.2002	543 00	475 00	3 053 98	121 16
31.8.2002	543 00	475 00	2 035 98	92 37
28.2.2003	543 00	475 00	1 017 98	60 58
31.8.2003	542 98	475 00	—	30 79
	6 515 98	5 700 00		8 347 26

II

Le Premier Ministre, Ministre de l'économie et des finances de la République de Côte d'Ivoire

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
ABIDJAN

Le 18 avril 1991

N° 3081/MEFCP CAA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 février 1991 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

[*Annexes comme sous la note I*]

Je vous confirme que les termes et conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Côte d'Ivoire et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui sera intitulé « l'Accord Royaume-Uni/Côte d'Ivoire de rééchelonnement de la dette (1989) » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Côte d'Ivoire aura informé le Gouvernement du Royaume-Uni que les formalités constitutionnelles nécessaires pour donner effet audit Accord ont été remplies.

Je saisis l'occasion, etc.

KABLAN D. DUNCAN

[EXCHANGE OF NOTES – ÉCHANGE DE NOTES]

I

Monsieur le Ministre,

ACCORD DE REAMENAGEMENT DE LA DETTE ROYAUME-UNI COTE D'IVOIRE DE 1989

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de Notes du 18 revrier et du 18 avril 1991 constituant l'Accord ci-dessus, et de faire savoir au Gouvernement de la Côte d'Ivoire que le Gouvernement du Royaume-Uni propose l'amendement suivant, qui sera désigné ultérieurement comme " l'Amendement 1 " audit Accord.

La phrase suivante est à supprimer au paragraphe 9, et dans le dernier paragraphe de la réponse de Votre Excellence du 18 avril 1991:

" et entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Côte d'Ivoire aura avisé le Gouvernement du Royaume-Uni que les conditions légales nécessaires à l'application de l'Accorde ont été remplies.",

et est à remplacer par les mots suivants:

" et entrera en vigueur le 30 juin 1992 ".

Si la proposition ci-dessus est agréee par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire, j'ai l'honneur de suggérer que cette Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet qui portera le nom d' "Amendement 1 à l'Accord de Réaménagement de la Dette Royaume-Uni/Côte d'Ivoire de 1989 ", et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de renouveler à votre Excellence les assurances de ma haute considération.

MARGARET I. ROTHWELL

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Her Majesty's Ambassador at Abidjan to the Minister of Economy and Finance and Planning for the Republic of Cote d'Ivoire

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

3 February 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 18 February and 18 April 1991 constituting the above agreement and to inform the Government of Côte d' Ivoire that the Government of the United Kingdom proposes the following amendment, hereinafter to be referred to as "Amendment 1" to the said agreement:

The following sentence is to be deleted from paragraph 9 and from the concluding paragraph of Your Excellency's reply of 19 April 1991:

> "and shall enter into force on the date of which the Government of Côte d'Ivoire shall have notified the Government of the United Kingdom that the legal requirements necessary to implement this Agreement have been met."

and is to be replaced by the following words:

> "and shall enter into force on 30 June 1992".

If the above proposal is acceptable to the Government of Côte d'Ivoire, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall be known as "Amendment 1 of the UK/Côte d'Ivoire Debt Rescheduling Agreement 1989" which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARGARET I. ROTHWELL

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

The Minister of Economy and Finance and Planning for the Republic of Cote d'Ivoire to Her Majesty's Ambassador in Abidjan

MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE
ABIDJAN

16 June 1992

No. 3908 MEFP/CAA

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 3 February 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Côte d'Ivoire and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "Amendment No. 1 of the UK/Côte d'Ivoire Debt Rescheduling Agreement 1989" which shall enter into force today.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KABLAN D. DUNCAN

N° 3908 MEFP/CAA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 février 1992 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Côte d'Ivoire et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui sera intitulé « Amendement n° 1 à l'Accord RU/Côte d'Ivoire de rééchelonnement de la dette (1989) » qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

[*Signé*]

KABLAN D. DUNCAN

No. 20347. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA ON 22 JULY 1980[1]

SECOND SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 13 OCTOBER 1992

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series* vol. 1247, No. I-20347, and annex A in volume 1556.

N° 20347. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À VIENNE LE 22 JUILLET 1980[1]

DEUXIÈME CONVENTION COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À LONDRES LE 13 OCTOBRE 1992

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, n° I-20347, et annexe A du volume 1556.

SECOND SUPPLEMENTARY CONVENTION[1] TO THE CONVENTION OF 22 JULY 1980 ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT LONDON ON 13 OCTOBER 1992

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as " Her Britannic Majesty ") and the Federal President of the Republic of Austria;

Desiring to amend and supplement the Convention of 22 July 1980 on Social Security[2] as amended by the Supplementary Convention of 9 December 1985;[3]

Have resolved to conclude a Second Supplementary Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Britannic Majesty:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Rt. Hon. Douglas Hurd,
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs;

The Federal President of the Republic of Austria:

For the Republic of Austria:

His Excellency Dr. Alois Mock,
Federal Minister for Foreign Affairs;

The Plenipotentiaries, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Supplementary Convention,

(1) " EEA Agreement " means the Agreement on the European Economic Area dated 2 May 1992 and made between the European Community, its Member States and the Member States of the European Free Trade Association;[4]

(2) " Convention " means the Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria which was signed at Vienna on 22 July 1980 as amended by the Supplementary Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria which was signed at London on 9 December 1985;

(3) " Regulation EEC 1408–71 " means the Regulation (EEC) No 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;

[1] Came into force, with the exception of article II (4), (5) and (6) and article III, on 31 December 1992, i.e. the last day of the month following the month in which the Parties had notified each other of the completion of the required formalities, in accordance with article IV.

[2] See footnote 1 on p. 333.

[3] United Nations, *Treaty Series* vol. 1556, No. A-20347.

[4] Registered with the Secretariat of the United Nations on 1 August 1994 under No. I-31121.

(4) "Implementing Regulation" means the Regulation (EEC) No 574/72 of the Council laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto.

ARTICLE II

(1) (a) Sub-paragraph 5. of paragraph (1) of Article 1 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"5. "competent authority" means, in relation to the territory of the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may be, and, in relation to Austria, the Federal Ministers responsible for the application of the legislation specified in paragraph (1) of Article 2 of the Convention;"

(b) Sub-paragraph 8. of paragraph (1) of Article 1 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"8. a "pension", "allowance" or "benefit" shall be taken to include any increase in its rate and any additional allowance payable with it;"

(2) After Article 2 of the Convention the following Article 2A shall be inserted:

"ARTICLE 2A

This Convention shall apply to:

(a) persons who are, or have been, subject to the legislation of one or both of the High Contracting Parties;

(b) other persons with respect to the rights they derive from the persons specified in sub-paragraph (a)."

(3) To Article 4 of the Convention the following paragraph (3) shall be added:

"(3) As regards Austrian legislation, paragraph (1) of this Article shall not apply to the equalisation supplement."

(4) (a) In paragraph (1) of Article 16 of the Convention the words "Articles 17 and 18" shall be replaced by the words "Article 17".

(b) In paragraph (3) of Article 16 of the Convention the words "Articles 17 and 19" shall be replaced by the words "Article 17".

(c) To Article 16 of the Convention the following paragraph (4) shall be added:

"(4) Where a person is entitled to an old age pension under the legislation of Austria without the application of the provisions of paragraph (1) of this Article, that pension shall be paid and the provisions of paragraph (1) of Article 17 of this Convention shall not be applied under that legislation."

(5) Articles 18 and 19 of the Convention shall be deleted.

(6) (a) Paragraph (7) of Article 20 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"(7) The helpless person's allowance shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 17 of this Convention;"

(b) Paragraph (9) of Article 20 of the Convention shall be deleted and the following substituted:

"(9) the special payments are due in proportion to the Austrian partial pension."

(7) In Article 3 of the Protocol to the Convention concerning benefits in kind the words "Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Regional Fund for Sickness Insurance of Wage-earners and Employees)" shall be replaced by the words "Gebietskrankenkasse (Regional Fund for Sickness Insurance)".

ARTICLE III

(1) Subject to paragraphs (2) to (4), as from the date of entry into force of this Article and as regards relations between England, Scotland, Wales, Northern Ireland and Austria, the Convention and its accompanying Protocol concerning benefits in kind, as amended by Article II of this Supplementary Convention, shall eease to apply to all persons to whom the provisions of Regulation EEC 1408/71 and the Implementing Regulation are, at that date, or subsequently become, applicable. Any rights in course of acquisition under the Convention immediately before the date of entry into force of the EEA Agreement shall as regards persons to whom the Convention is disapplied by the provisions of this paragraph be determined in accordance with the provisions of those Regulations.

(2) Article 3 of the Convention shall continue to apply as regards persons residing in a third state.

(3) The Protocol referred to in paragraph (1) as amended by Article II of this Supplementary Convention shall, with the exception of Article 2(3) thereof, continue to apply as regards persons who cannot claim treatment under Chapter I of Title III of Regulation EEC 1408/71.

(4) In relation to the United Kingdom, the provisions of the Convention and, where appropriate, this Supplementary Convention shall continue to apply to:

(a) any award of a benefit, pension or allowance made prior to the date upon which the EEA Agreement comes into force;

(b) any claim to a benefit, pension or allowance made but not determined at the date upon which the EEA Agreement comes into force;

(c) any claim to a benefit, pension or allowance made after the date upon which the EEA Agreement comes into force but only where that claim relates to entitlement to such benefit, pension or allowanee for a period prior to the date upon which the EEA Agreement comes into force.

ARTICLE IV

(1) Unless otherwise provided under paragraph (2), this Supplementary Convention shall enter into force on the last day of the first month following the month in which Notes

are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Supplementary Convention have been finalised.

(2) Paragraphs (4), (5) and (6) of Article II, and Article III of this Supplementary Convention shall enter into force simultaneously with the date on which the EEA Agreement enters into force.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed this Supplementary Convention.

Done in duplicate at London this thirteenth day of October 1992 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

DOUGLAS HURD

For the Federal President
of the Republic of Austria:

A. MOCK

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZWEITES ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Ihre Majestät, die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (im folgenden "Ihre Britannische Majestät" genannt) und der Bundespräsident der Republik Österreich,

in dem Wunsche, das Abkommen von 22. Juli 1980 über Soziale Sicherheit in der Fassung des Zusatzabkommens vom 9. Dezember 1985 zu ändern und zu ergänzen,

sind übereingekommen, ein Zweites Zusatzabkommen zu schließen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Britannische Majestät:

für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

der Bundespräsident der Republik Österreich:

für die Republik Österreich:

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

ARTIKEL I

In diesem Zusatzabkommen bedeuten die Ausdrücke,

(1) "EWR-Abkommen" das Abkommen vom 2. Mai 1992 zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten sowie den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation über den europäischen Wirtschaftsraum;

(2) "Abkommen" das am 22. Juli 1980 in Wien geschlossene Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit in der Fassung des am 9. Dezember 1985 in London geschlossenen Zusatzabkommens zwischen dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit;

(3) "Verordnung (EWG) Nr. 1408/71" die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, einschließlich der jeweils geltenden Änderungen und Anpassungen;

(4) "Durchführungsverordnung" die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, einschließlich der jeweils geltenden Änderungen und Anpassungen.

ARTIKEL II

(1) a) Artikel I Absatz 1 Ziffer 5 des Abkommens erhält folgende Fassung:

5. "zuständige Behörde" in bezug auf das Gebiet des Vereinigten Königreiches je nach Lage des Falles das Ministerium für Soziale Sicherheit für Großbritannien, das Ministerium für Gesundheit und Sozialdienste für Nordirland, das Ministerium für Gesundheit und Soziale Sicherheit der Insel Man, den Ausschuß für Soziale Sicherheit des Staates Jersey oder die Versicherungsbehörde des Staates Guernsey;

in bezug auf Österreich die Bundesminister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens angeführten Rechtsvorschriften betraut sind;"

b) Artikel I Absatz 1 Ziffer 8 des Abkommens erhält folgende Fassung:

8. "Pension", "Beihilfe" oder "Geldleistung" eine solche Leistung einschließlich aller Erhöhungen und aller sonstigen Zuschläge;"

(2) Nach Artikel 2 des Abkommens wird folgender Artikel 2a eingefügt:

"ARTIKEL 2A

Dieses Abkommen gilt:

a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften einer oder beider Hohen Vertragschließenden Parteien gelten oder galten;

b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den im Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten."

(3) Dem Artikel 4 des Abkommens wird folgender Absatz 3 angefügt:

"(3) Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gilt Absatz I nicht in bezug auf die Ausgleichszulage."

(4) a) Im Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens wird der Ausdruck "der Artikel 17 und 18" durch den Ausdruck "des Artikels 17" ersetzt.

b) Im Artikel 16 Absatz 3 des Abkommens wird der Ausdruck "die Artikel 17 und 19" durch den Ausdruck "Artikel 17" ersetzt.

c) Dem Artikel 16 des Abkommens wird folgender Absatz 4 angefügt:

"(4) Hat eine Person ohne Anwendung des Absatzes 1 Anspruch auf eine Alterspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften, so ist diese Pension zu gewähren und Artikel 17 Absatz 1 nach diesen Rechtsvorschriften nicht anzuwenden."

(5) Die Artikel 18 and 19 des Abkommens entfallen.

(6) a) Artikel 20 Ziffer 7 des Abkommens erhält folgende Fassung:

7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 17 Absatz 1."

b) Artikel 20 Ziffer 9 des Abkommens erhält folgende Fassung:

9. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilpension."

(7) Im Artikel 3 des Protokolls über Sachleistungen zum Abkommen wird der Ausdruck "Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte" durch den Ausdruck "Gebietskrankenkasse" ersetzt."

ARTIKEL III

(1) Soweit die Absätze (2) bis (4) nichts anderes bestimmen, treten das Abkommen und das Protokoll über Sachleistungen hiezu in der Fassung des Artikels II dieses Zusatzabkommens vom Inkrafttreten dieses Artikels im Verhältnis zwischen England, Schottland, Wales und Nordirland und Österreich in bezug auf Personen außer Kraft, auf die die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 und die Durchführungsverordnung zu diesem Zeitpunkt oder später anwendbar wird. Anwartschaften, die von Personen, auf die das Abkommen auf Grund dieses Absatzes nicht mehr anzuwenden ist, unmittelbar vor dem Inkrafttreten des EWR-Abkommens erworben sind, sind nach den Bestimmungen der genannten Verordnungen festzustellen.

(2) Artikel 3 des Abkommens ist auf Personen, die in einem Drittstaat wohnen, weiter anzuwenden.

(3) Das im Absatz 1 bezeichnete Protokoll in der Fassung des Artikels II dieses Zusatzabkommens ist mit Ausnahme des Artikels 2 Absatz 3 auf Personen, die keinen Anspruch nach Titel III Kapitel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 geltend machen können, weiter anzuwenden.

(4) Die Bestimmungen des Abkommens und gegebenenfalls dieses Zusatzabkommens sind in bezug auf das Vereinigte Königreich weiter anzuwenden auf:

a) jede Zuerkennung einer Geldleistung, Pension oder Beihilfe, die vor dem Inkrafttreten des EWR-Abkommens erfolgt ist;

b) jeden Antrag auf eine Geldleistung, Pension oder Beihilfe, der vor dem Inkrafttreten des EWR-Abkommens gestellt wurde, über den aber noch nicht entschieden wurde;

c) jeden Antrag auf eine Geldleistung, Pension oder Beihilfe, der nach dem Inkrafttreten des EWR-Abkommens gestellt wurde und der sich auf einen Anspruch auf eine solche Geldleistung, Pension oder Beihilfe für einen Zeitraum vor dem Inkrafttreten des EWR-Abkommens bezieht.

ARTIKEL IV

(1) Soweit Absatz 2 nichts anderes bestimmt, tritt dieses Zusatzabkommen am letzten Tag des ersten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem zwischen den beiden Vertragsparteien auf diplomatischem Weg Noten ausgetauscht werden, die bescheinigen, daß alle für das Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

(2) Artikel II Ziffern 4, 5 und 6 sowie Artikel III dieses Zusatzabkommens treten an dem Tag in Kraft, an dem das EWR-Abkommen in Kraft tritt.

Zu urkund dessen haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

Geschehen zu London, am 13. Oktober 1992 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für Ihre Britannische Majestät:
DOUGLAS HURD

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:
A. MOCK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME CONVENTION COMPLÉMENTAIRE[1] À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 22 JUILLET 1980 ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE[2]. SIGNÉE À LONDRES LE 13 OCTOBRE 1992

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres domaines et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux d'amender et de compléter la Convention de sécurité sociale du 22 juillet 1980[2], telle que modifiée par la Convention complémentaire du 9 décembre 1985[3],

Ont décidé de conclure une Deuxième Convention complémentaire et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : M. Douglas Hurd, Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth;

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Pour la République d'Autriche : M. Alois Mock, Ministre fédéral des Affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention complémentaire,

(1) « Accord EEE » désigne l'Accord sur l'espace économique européen en date du 2 mai 1992 conclu entre la Communauté européenne, ses Etats membres et les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange[4];

(2) « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale passée entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche, qui a été signée à Vienne le 22 juillet 1980, telle que modifiée par la Convention complémentaire de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche qui a été signée à Londres le 9 décembre 1985;

(3) « Règlement CEE 1408-71 » désigne le Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et comprend les amendements et adaptations adoptés de temps en temps qui leur sont applicables;

(4) « Règlement d'application » désigne le Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et comprend les amendements et adaptations adoptés de temps à autre qui leur sont applicables.

---

[1] Entrée en vigueur, à l'exception de l'article II, paragraphe 4, 5 et 6, et de l'article III, le 31 décembre 1992, soit le dernier jour du mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises, conformnément à l'article IV.

[2] Voir note 1 à la p. 333.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° A-20347.

[4] Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 1er août 1994 sous le n° I-31121.

Article II

(1) *a*) L'alinéa 5 du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 5. « Autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Département de sécurité sociale pour la Grande-Bretagne, le Département de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord, le Département de la santé et de la sécurité sociale de l'Ile de Man, le Comité de la sécurité sociale des Etats de Jersey ou l'Autorité chargée des assurances des Etats de Guernsey, selon le cas, et, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral chargé de l'application des lois et règlements visés au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention »;

(*b*) L'alinéa 8 du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 8. Les termes « pension », « allocation » ou « prestation » sont réputés englober toute augmentation de taux et toute allocation supplémentaire versée avec la prestation considérée; »

(2) Après l'article 2 de la Convention, insérer l'article 2*A* suivant :

« *Article* 2 A

La présente Convention s'applique :

a) Aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une des Hautes Parties contractantes ou des deux;

b) Aux autres personnes pour ce qui est des droits nés personnes visées à l'alinéa *a*. »

(3) Il est ajouté à l'article 4 de la Convention le paragraphe 3 suivant :

« (3) S'agissant de la législation autrichienne, le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas au supplément de péréquation. »

(4) *a*) Au paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, les mots « articles 17 et 18 » sont remplacés par les mots « article 17 ».

b) Au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention, les mots « articles 17 et 19 » sont remplacés par les mots « article 17 ».

c) Il est ajouté à l'article 16 de la Convention le paragraphe 4 suivant :

« (4) Si une personne est en droit de recevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation autrichienne sans que s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ladite pension doit être payée et il n'y a pas lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention dans le cadre de ladite législation. »

(5) Les articles 18 et 19 de la Convention sont supprimés.

(6) *a*) Le paragraphe 7 de l'article 20 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (7) L'allocation pour personne dépendante doit être calculée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention; »

b) Le paragraphe 9 de l'article 20 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (9) Les paiements spéciaux sont dus en proportion de la rente partielle autrichienne. »

(7) A l'article 3 du Protocole à la Convention relatif aux prestations en nature, le membre de phrase « Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caisse régionale

d'assurance-maladie des ouvriers et employés) » est remplacé par l'expression « Gebietskrankenkasse (Caisse régionale d'assurance-maladie) ».

Article III

(1) Sous réserve des paragraphes 2 à 4, à compter de la date d'entrée en vigucur du présent article et en ce qui concerne les relations entre l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Autriche, la Convention et le Protocole y relatif concernant les prestations en nature, tels que modifiés par l'article II de la présente Convention complémentaire, cesseront de s'appliquer à toutes les personnes auxquelles les dispositions du Règlement CEE 1408/71 et le Règlement d'application sont à cette date ou deviennent ultérieurement applicables. Les droits en cours d'acquisition en vertu de la Convention immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'Accord EEE seront déterminés conformément aux dispositions desdits règlements en ce qui concerne les personnes à qui la Convention cesse de s'appliquer en vertu des dispositions du présent paragraphe.

(2) L'article 3 de la Convention continuera à s'appliquer en ce qui concerne les personnes résidant dans un Etat tiers.

(3) Le Protocole visé au paragraphe 1, tel que modifié par l'article II de la présente Convention complémentaire, continuera, sauf pour ce qui est du paragraphe 3 de son article 2, à s'appliquer en ce qui concerne les personnes qui ne peuvent se prévaloir des dispositions du chapitre I du titre III du Règlement CEE 1408/71.

(4) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les dispositions de la Convention et, le cas échéant, de la présente Convention complémentaire continueront à s'appliquer :

(*a*) A toute prestation, pension ou allocation accordée avant la date à laquelle l'Accord EEE entre en vigueur;

(*b*) A toute demande de prestation, pension ou allocation présentée mais n'ayant pas fait l'objet d'une décision à la date à laquelle l'Accord EEE entre en vigueur;

(*c*) A toute demande de prestation, pension ou allocation présentée après la date à laquelle l'Accord EEE entre en vigueur, mais dans la mesure seulement où cette demande a trait à un droit à une telle prestation, pension ou allocation pour une période antérieure à la date à laquelle l'Accord EEE entre en vigueur.

Article IV

(1) Sauf disposition à effet contraire du paragraphe 2, la présente Convention complémentaire entrera en vigueur le dernier jour du premier mois suivant le mois au cours duquel les Parties auront échangé par la voie diplomatique des notes s'informant l'une l'autre que toutes les questions requises pour qu'il puisse être donné effet à la présente Convention complémentaire ont été réglées.

(2) Les paragraphes 4, 5 et 6 de l'article II et de l'article III de la présente Convention complémentaire entreront en vigueur à la date à laquelle l'Accord EEE prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé la présente Convention complémentaire.

FAIT en double exemplaire à Londres ce treize octobre 1992, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

DOUGLAS HURD

Pour le Président fédéral
de la République d'Autricbe :

A. MOCK

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[2]

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979[3]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714 and 1720

[2] *Ibid.*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691 and 1694.

[3] *Ibid.*, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679 and 1689.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975[1]

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979[3]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714 et 1720.

[2] *Ibid.*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691 et 1694.

[3] *Ibid.*, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679 et 1689

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974[2]

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[3]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704 and 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535, 1567 and 1579.

[3] *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702 and 1712.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974[2]

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[3]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704 et 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535, 1567 et 1579.

[3] *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702 et 1712.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

19 March 1993

GREECE

(With effect from 1 June 1993.)

With the following reservations:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

1. In accordance with Article 42 of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction Greece declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in the second paragraph of Article 26 resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs concern cases of free legal aid.

2. In accordance with Article 42 of the above-mentioned Convention Greece declares that it objects to the use of the French language in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 May 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712 and 1722.

[2] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

19 mars 1993

GRÈCE

(Avec effet au 1er juin 1993.)

Avec les réserves suivantes :

« 1. En vertu de l'article 42 de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, la Grèce déclare qu'elle n'est tenue au paiement des frais visés au deuxième paragraphe de l'article 26 et qui sont liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts concernent des cas d'assistance judiciaire ou juridique offerte gratuitement.

2. En vertu de l'article 42 de la Convention ci-dessus mentionnée, la Grèce déclare qu'elle s'oppose à l'usage prévu par l'article 24 de la langue française concernant toute demande, communication ou autre document adressé à son Autorité Centrale. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712 et 1722.

No. 23345. PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MARCH 1973[1]

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969[2]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, No. I-23345, and annex A in volumes 1403, 1439, 1444, 1518 and 1656.

[2] *Ibid.*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691 and 1712.

N° 23345. PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MARS 1973[1]

N° 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969[2]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, n° I-23345, et annexe A des volumes 1403, 1439, 1444, 1518 et 1656.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691 et 1712.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 May 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 27 May 1993.)

Registered ex officio *on 27 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704 and 1719.

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mai 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 27 mai 1993.)

Enregistré d'office le 27 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704 et 1719.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982[1]

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[2]

No. 25247. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON THE REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES BY AT LEAST 30 PER CENT. CONCLUDED AT HELSINKI ON 8 JULY 1985[3]

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679 and 1719.

[2] *Ibid.*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719 and 1722.

[3] *Ibid.*, vol. 1480, No. I-25247, and annex A in volumes 1482, 1537 and 1558.

[4] *Ibid.*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678 and 1684.

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982[1]

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[2]

N° 25247. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE OU DE LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES D'AU MOINS 30 POUR CENT. CONCLU À HELSINKI LE 8 JUILLET 1985[3]

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, n° I-23583, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679 et 1719.

[2] *Ibid.*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719 et 1722.

[3] *Ibid.*, vol. 1480, n° I-25247, et annexe A des volumes 1482, 1537 et 1558.

[4] *Ibid.*, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678 et 1684.

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984[1]

No. 26119. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974[2]

No. 26120. PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[3]

No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980[4]

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25638, and annex A in volumes 1508, 1513, 1522, 1655, 1679 and 1689.

[2] *Ibid.*, vol. 1511, No. I-26119, and annex A in volumes 1543, 1591, 1665 and 1672.

[3] *Ibid.*, No. I-26120, and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665 and 1672.

[4] *Ibid.*, No. I-26121, and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672 and 1695.

N° 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984[1]

N° 26119. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974[2]

N° 26120. PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[3]

N° 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° I-25638, et annexe A des volumes 1508, 1513, 1522, 1655, 1679 et 1689.

[2] *Ibid.*, vol. 1511, n° I-26119, et annexe A des volumes 1543, 1591, 1665 et 1672.

[3] *Ibid.*, n° I-26120, et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665 et 1672

[4] *Ibid.*, n° I-26121, et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672 et 1695.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 May 1993

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 25 August 1993.)

Registered ex officio *on 27 May 1993.*

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 28 May 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720 and 1722.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mai 1993

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 25 août 1993.)

Enregistré d'office le 27 mai 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720 et 1722.

No. 27217. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(FINANCIAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA, THE "BANCO CENTRAL DE BOLIVIA" AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 JUNE 1988[1]

SECOND AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 DECEMBER 1989

THIRD AGREEMENT[3] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 APRIL 1991

Authentic texts: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1564, No. I-27217, and annex A in volume 1568.

[2] Came into force on 20 June 1990, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bolivia and to Banco Central de Bolivia notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03

[3] Came into force on 21 June 1991, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bolivia and to Banco Central de Bolivia notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27217. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU SECTEUR FINANCIER)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, LA « BANCO CENTRAL DE BOLIVIA » ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 JUIN 1988[1]

DEUXIÈME ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 DÉCEMBRE 1989

TROISIÈME ACCORD[3] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 AVRIL 1991

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1564, n° I-27217, et annexe A du volume 1568.

[2] Entré en vigueur le 20 juin 1990, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement bolivien et à Banco Central de Bolivia notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

[3] Entré en vigueur le 21 juin 1991, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement bolivien et à Banco Central de Bolivia notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2 03.

No. 27392. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(FOURTH STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 FEBRUARY 1990[1]

SECOND AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JUNE 1991

THIRD AGREEMENT[3] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 JUNE 1992

Authentic texts: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27392, and annex A in volume 1587.

[2] Came into force on 23 September 1991, the date upon which the Association dispatched to the Government of Senegal notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

[3] Came into force on 15 July 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Senegal notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27392. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(QUATRIÈME CRÉDIT RELATIF À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 FÉVRIER 1990[1]

DEUXIÈME ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JUIN 1991

TROISIÈME ACCORD[3] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 JUIN 1992

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1568, n° I-27392, et annexe A du volume 1587.

[2] Entré en vigueur le 23 septembre 1991, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sénégalais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

[3] Entré en vigueur le 15 juillet 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sénégalais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 27733. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(ENERGY SECTOR ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 APRIL 1989[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 NOVEMBER 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1587, No. I-27733.

[2] Came into force on 7 February 1990, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bangladesh notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27733. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU SECTEUR DE L'ÉNERGIE)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 AVRIL 1989[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 NOVEMBRE 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1587, n° I-27733.

[2] Entré en vigueur le 7 février 1990, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement du Bangladesh notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 28321. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(EXPORT DEVELOPMENT PROJECT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 DECEMBER 1990[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 JULY 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1647, No. I-28321.

[2] Came into force on 9 October 1992, the date upon wbicb the Association dispatcbed to the Government of Kenya notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28321. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'EXPORTATION)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 DÉCEMBRE 1990[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 JUILLET 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1647, n° I-28321.

[2] Entré en vigueur le 9 octobre 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement kényen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 28540. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT OSLO ON 19 JUNE 1990[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LONDON, 30 SEPTEMBER AND 5 NOVEMBER 1992

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 May 1993.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador for the Kingdom of Norway at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

30 September 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway, signed at Oslo on 19 June 1990[1] (hereinafter referred to as "the Convention") and to recent discussions between the Department of Social Security and the Ministry of Health and Social Affairs concerning the need to amend the Convention. Accordingly, I have the honour to propose that the following should be inserted in Article 1(1) of the Convention:

"(aa) 'Agreement' means the agreement dated 2 May 1992 and made between the European Community, its Member States and the European Free Trade Association establishing the European Economic Area;[3]"

"(bb) 'Regulation EEC 1408/71' means the Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;"

"(cc) 'Implementing Regulation' means the Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto;"

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1658, No. I-28540.

[2] Came into force by the exchange of notes, with effect from 31 December 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] Registered with the Secretariat of the United Nations on 1 August 1994 under No. I-31121.

and that the following should be inserted as Article 2A into the Convention:

"ARTICLE 2A

(1) Subject to paragraph (2), this Convention (but not the Protocol thereto concerning medical treatment) shall as from the date of entry into force of the Agreement and as regards relations between England, Scotland, Wales, Northern Ireland and Norway cease to apply to all persons to whom the provisions of Regulation EEC 1408/71 and the Implementing Regulation are at that date or subsequently become applicable. Any rights in course of acquisition under this Convention immediately before the date of entry into force of the Agreement shall as regards persons to whom the Convention is dis-applied by the provisions of this paragraph be determined in accordance with the provisions of those Regulations.

(2) The provisions of this Convention shall continue to apply to:

(a) any award of a benefit, pension or allowance made prior to the date upon which the Agreement comes into force;

(b) any claim to a benefit, pension or allowance made but not determined at the date upon which the Agreement comes into force;

(c) any claim to a benefit, pension or allowance made after the date the Agreement comes into force but only where that claim relates to entitlement to such benefit, pension or allowance for a period prior to the date upon which the Agreement comes into force."

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARCUS L. H. HOPE
(For the Secretary of State)

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Herr utenriksminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres note av 30. September 1992 som lyder slik:

"Deres Eksellense,

Jeg har den ære å vise til Avtalen om Sosial Trygd mellom Regjeringen i Det Forente Kongeriket Storbritannia og Nord-Irland og Regjeringen i Kongeriket Norge, undertegnet i Oslo 19. juni 1990 (heretter kalt "denne Avtale") og til de drøftinger som nylig har funnet sted mellom Departementet for Sosial Trygd og Sosialdepartementet om behovet for å endre denne Avtale. I samsvar med disse drøftingene har jeg den ære å foreslå følgende tilføyelse til denne Avtales artikkel 1 nr. 1:

"(aa) "Overenskomst" betyr overenskomsten av 2. mai 1992 inngått mellom Det europeiske fellesskaps medlemsstater og Det europeiske frihandelsforbunds stater som oppretter Det europeiske økonomiske samarbeidsområde;"

"(bb) "Forordning EOF 1408/71" betyr rådsforordning (EOF) nr. 1408/71 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familier som flytter innenfor Fellesskapet og omfatter de endringer og tillempinger som til enhver tid får anvendelse;"

"(cc) "Gjennomføringsforordning" betyr rådforordning (EOF) nr. 574/72 som fastsetter reglene for gjennomføring av forordning (EOF) nr. 1408/71 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familier som flytter innenfor Fellesskapet og omfatter de endringer og tillempinger som til enhver tid får anvendelse;"

og at følgende tilføyes som artikkel 2A i denne Avtale;

"ARTIKKEL 2A

1. Når ikke annet følger av nr. 2, skal denne Avtale (men ikke den tilhørende Protokoll om sykehjelp) fra datoen for Overenskomstens ikrafttreden og når det gjelder forholdet mellom England, Skottland, Wales, Nord-Irland og Norge, opphøre å få anvendelse på personer som bestemmelsene i forordning EOF 1408/71 og gjennomføringsforordningen enten på denne dato eller senere får anvendelse på. For personer som denne Avtale, etter bestemmelsene i dette nummer, opphører å få anvendelse på, skal rettigheter som i henhold denne Avtale er under opptjening umiddelbart før datoen for overenskomstens ikrafttreden, avgjøres i henhold til bestemmelsene i disse forordningene.

2. Bestemmelsene i denne Avtale skal fortsatt få anvendelse på:

(a) enhver tilståelse av en stønad, pensjon eller ytelse som har funnet sted før datoen for Overenskomstens ikrafttreden;

(b) ethvert krav om en stønad, pensjon eller ytelse som er satt fram, men ikke avgjort på datoen for Overenskomstens ikrafttreden;

(c) ethvert krav om en stønad, pensjon eller ytelse som er satt fram etter datoen for Overenskomstens ikrafttreden, men bare når kravet gjelder rett til slik stønad, pensjon eller ytelse for et tidsrom før datoen for Overenskomstens ikrafttreden."

Dersom ovennevnte kan godtas av Regjeringen i Kongeriket Norge, har jeg den ære å foreslå at denne note og Deres bekreftende svar skal etablere en avtale mellom våre to regjeringer, som skal tre i kraft den 31. desember 1992.

Jeg benytter denne anledningen, Deres Eksellense, til å fornye forsikringen om min høyeste aktelse."

Jeg har den ære å bekrefte overfor Dem at ovennevnte kan godtas av Regjeringen i Kongeriket Norge, som derfor er enig i at Deres note og dette svar skal etablere en avtale mellom våre to regjeringer på dette område, som skal tre i kraft den 31. desember 1992.

Jeg benytter anledningen, Herr utenriksminister, til å fornye forsikringer om min høyeste aktelse.

KJELL ELIASSEN

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Ambassador of the Kingdom of Norway at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF NORWAY
LONDON

5 November 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 30 September 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on 31 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

KJELL ELIASSEN

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

N° 28540. CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE LA NORVÈGE. SIGNÉE À OSLO LE 19 JUIN 1990[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, 30 SEPTEMBRE ET 5 NOVEMBRE 1992

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 mai 1993.

[TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur du Royaume de Norvège à Londres

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 30 septembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège, signée à Oslo le 19 juin 1990[1] (ci-après dénommée « la Convention ») et aux récents échanges de vues entre le Département de sécurité sociale et le Ministère de la santé et des affaires sociales relatifs à la nécessité d'amender la Convention, j'ai l'honneur de proposer l'insertion des alinéas suivants au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention :

« (*aa*) « Accord » désigne l'Accord sur l'espace économique européen en date du 2 mai 1992 conclu entre la Communauté européenne, ses Etats membres et les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange[3]; »

« (*bb*) « Règlement CEE 1408-71 » désigne le Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et comprend les amendements et adaptations adoptés de temps en temps qui leur sont applicables;

« (*cc*) « Règlement d'application » désigne le Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et comprend les amendements et adaptations adoptés de temps à autre qui leur sont applicables.

et l'insertion du texte suivant en tant qu'article 2*A* de la Convention :

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1658, n° I-28540.

[2] Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 décembre 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 1er août 1994 sous le n° I-31121.

« *Article* 2 A

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la présente Convention (mais non le Protocole à la Convention relatif au traitement médical) cessera, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article et en ce qui concerne les relations entre l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et la Norvège, de s'appliquer à toutes les personnes auxquelles les dispositions du Règlement CEE 1408/71 et le Règlement d'application sont à cette date ou deviennent ultérieurement applicables. Les droits en cours d'acquisition en vertu de la Convention immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'Accord seront déterminés conformément aux dispositions desdits Règlements en ce qui concerne les personnes auxquelles la Convention cesse de s'appliquer en vertu des dispositions du présent paragraphe.

(2) Les dispositions de la présente Convention continueront à s'appliquer :

(*a*) A toute prestation, pension ou allocation accordée avant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur;

(*b*) A toute demande de prestation, pension ou allocation présentée mais n'ayant pas fait l'objet d'une décision à la date à laquelle l'Accord entre en vigueur;

(*c*) A toute demande de prestation, pension ou allocation présentée après la date à laquelle l'Accord entre en vigueur, mais dans la mesure seulement où cette demande a trait à un droit à une telle prestation, pension ou allocation pour une période antérieure à la date à laquelle l'Accord entre en vigueur. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 31 décembre 1992.

Je saisis l'occasion, etc.

Pour le Ministre,

MARCUS L. H. HOPE

II

L'Ambassadeur du Royaume de Norvège à Londres au Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE DE NORVÈGE
LONDRES

Le 5 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 septembre 992, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 décembre 1992.

Je saisis l'occasion, etc.

KJELL ELIASSEN

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 February 1993

NORWAY

(With effect from 1 May 1993.)

27 April 1993

FINLAND

(With effect from 1 July 1993.)

Certified statements were registered by Switzerland on 26 May 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551, and annex A in volume 1696.

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 février 1993

NORVÈGE

(Avec effet au 1er mai 1993.)

27 avril 1993

FINLANDE

(Avec effet au 1er juillet 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551, et annexe A du volume 1696.

No. 28632. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JULY 1985[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

28 April 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Island of Guernsey (but not of the Islands of Alderney and Sark) and the Turks and Caicos Islands. With effect from 1 July 1993. With the same reservation and declaration as those made by the United Kingdom upon ratification.[2] With a confirmation that the reservation and declaration made by the United Kingdom upon ratification apply to Hong Kong and Montserrat.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 May 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. I-28632, and annex A in volume 1694.
[2] *Ibid.* No. I-28632.

N° 28632. CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUILLET 1985[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 avril 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Guernesey (mais pas aux îles d'Alderney et de Sark) et des îles Turks et Caïques. Avec effet au 1er juillet 1993. Avec la même réserve et déclaration que celles formulées par le Royaume-Uni lors de la ratification[2]. Avec confirmation que la réserve et la déclaration formulécs par le Royaume-Uni lors de la ratification s'appliquent à Hong Kong et à Montserrat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 mai 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, n° I-28632, et annexe A du volume 1694.
[2] *Ibid.*, n° I-28632.

No. 28756. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 SEPTEMBER 1991[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 APRIL 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1670, No. I-28756.

[2] Came into force on 15 April 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bolivia notice of its acceptance of the evidence required by section 4.01, in accordance with section 4.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28756. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(CRÉDIT À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 SEPTEMBRE 1991[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 AVRIL 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1670, n° I-28756.

[2] Entré en vigueur le 15 avril 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement bolivien notification de son acceptation des preuves requises à la section 4.01, conformément à la section 4.03.

No. 29316. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(PRIVATE INVESTMENT AND SUSTAINED DEVELOPMENT PROMOTION CREDIT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JUNE 1991[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 FEBRUARY 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29316.

[2] Came into force on 22 July 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Ghana notice of its acceptance of the evidence required by section 2 01, in accordance with section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 29316. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(CRÉDIT DE PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT PRIVÉ ET D'UN DÉVELOPPEMENT SOUTENU)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUIN 1991[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 FÉVRIER 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29316.

[2] Entré en vigueur le 22 juillet 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ghanéen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 29788. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(PUBLIC MANUFACTURING ENTERPRISES ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 NOVEMBER 1990[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 FEBRUARY 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

N° 29788. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(CRÉDIT D'AJUSTEMENT DES INDUSTRIES MANUFACTURIÈRES PUBLIQUES)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 NOVEMBRE 1990[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 FÉVRIER 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1716, No. I-29788.

[2] Came into force on 30 April 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Sri Lanka notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1716, n° I-29788.

[2] Entré en vigueur le 30 avril 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement sri-lankais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 29798. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(EDUCATION SECTOR ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 SEPTEMBER 1991[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 MARCH 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 May 1993.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1717, No. I-29798.

[2] Came into force on 22 April 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Kenya notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 29798. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 SEPTEMBRE 1991[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1er MARS 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 mai 1993.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1717, n° I-29798.

[2] Entré en vigueur le 22 avril 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement kényen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 23rd, 1912[1]

No. 1845. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION AND PROTOCOL RELATING THERETO. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19, 1925[2]

No. 3219. CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, JULY 13th, 1931[3]

SUCCESSIONS

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 26 May 1993.*

---

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4 to 7, and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 6, 12 and 14 to 17, as well as annex C in volume 1202. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179, as well as p. 229 of this volume.

[2] *Ibid.*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 890, 917, 976, 999, 1009 and 1202. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179, as well as p. 229 of this volume.

[3] *Ibid.*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 917, 999, 1009, 1202, 1333 and 1390. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179, as well as p. 229 of this volume.

ANNEXE C

N° 222. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912[1]

N° 1845. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM ET PROTOCOLE Y RELATIF. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 FÉVRIER 1925[2]

N° 3219. CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931[3]

SUCCESSIONS

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

---

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 2, 4 à 7, et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 6, 12, et 14 à 17, ainsi que l'annexe C du volume 1202. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1921, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925, et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 12, p. 179, ainsi que la p. 230 du présent volume.

[2] *Ibid.*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 890, 917, 976, 999, 1009 et 1202. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925, et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans le *Recueil des Traités*, des Nations Unies, vol. 12, p. 179, ainsi que la p. 230 du présent volume.

[3] *Ibid.*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 917, 999, 1009, 1202, 1333 et 1390. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925, et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 » dans le *Recueil des Traités*, des Nations Unies, vol. 12, p. 179, ainsi que la p. 230 du présent volume.